

手話のまち
東京国際ろう芸術祭
TOKYO INTERNATIONAL
DEAF ARTS FESTIVAL 2025

目次 / Contents

- 004 ろう芸術の現在地をひらく
Defining the Present State of Deaf Arts
- 006 芸術祭を俯瞰する
Deaf Arts Festival: The View From Above
- 009 演劇・パフォーマンス Theater and Performances
- 045 フリンジ Fringe Program
- 057 映画 Film Program
- 101 トーク・パネルディスカッション Talks and Panel Discussions
- 119 ワークショップ Workshop Program
- 127 ギャラリー Exhibitions
- 133 地域交流 Connecting with the Communities
- 153 エッセイ Essays
- 海外渉外という橋渡し — 湯山 洋子
“Building Bridges as Overseas Liaison” Yoko Yuyama
- 阿波踊りと不易流行の実践 — 辻 崇志
“Tradition and Innovation Meet in Awa Odori Dance” Takashi Tsuji
- 体験したことのない時間 — 和泉 将朗
“A Time Like Nothing We’ve Experienced Before” Masaaki Izumi
- 一杯のビールからはじまる「まち — MACHI —」手話のまち蔵の実践 — 大橋 翼
“‘A City — MACHI —’: Starting with a Single Glass of Craft Beer - Practices of TIDAF Kura” Tsubasa Ohashi
- 「手話のまち 東京国際ろう芸術祭」を訪れて考えたこと — 加藤 奈袖
“Reflections on Visiting the ‘City of Sign Language: Tokyo International Deaf Arts Festival’” Natsumi Kato
- 手話の祝祭と舞台の身体 — 佐藤 譲二
“Festivals of Sign Language and the Body of the Stage” Joji Sato
- はじめて見つけた、ぼくの世界 — もりやま まなみ
“Finding My World for the First Time” Manami Moriyama
- フィクションでなかった「手話のまち」 — 田中 みゆき
“The ‘City of Sign Language’ That Was Not Fiction” Miyuki Tanaka
- 187 インフォメーション Information



ろう芸術の現在地をひらく

本芸術祭の構想の原点は、フランスのランスで開催されている国際ろう芸術祭「Clin d'Oeil」にあります。2017年より東京国際ろう映画祭を隔年で開催してきましたが、私自身のキャリアが映画にとどまらず、コミュニティ形成や舞台芸術の領域へと活動の幅を広げていくなかで、「手話の芸術祭」を多様な芸術実践によって立ち上げていたClin d'Oeilでの経験は大きな示唆となりました。そこから、アジアにおけるろう芸術の現在地を可視化し、その実践の場そのものを提示する必要性を強く認識するに至りました。

2025年は東京においてデフリンピックが開催される年でもあり、本芸術祭はその開催直前の時期に設定されました。国内外からの来訪が見込まれる状況を踏まえ、日本およびアジアにおけるろう者の視点や芸術実践を発信する機会として位置づけています。これまで海外のろう芸術祭を視察するなかで、日本やアジア独自のろう芸術が持つ可能性が、必ずしも国際的に十分共有されてこなかった現状を踏まえ、本芸術祭が、その地域性を持つろう芸術と国際的な文化実践が交差する接点となることを構想しています。

第1回となる本芸術祭では、舞台芸術、映画、展示、マルシェ、ワークショップ、パネルディスカッションなど、複数のプログラムを横断的に配置することで、多様な来場者がそれぞれの関心や関わり方を通してろう芸術に触れることのできる導線を設計しました。またそれはプログラムだけにとどまらず、手話モーションなど、目で世界を捉える人々の身体感覚ならではの空間設計にも拘りました。キュレーションにおいて重視したのは、作品が既存の価値観を補強するものではなく、新たな視点や認識の更新を促す契機となり得るかかどうかという点です。

また、本芸術祭の実施にあたって、座・高円寺や杉並区をはじめとする地域機関、スタッフたちとの協働が不可欠でした。手話言語と音声言語という異なる言語体系を基盤とする環境のなかでの制作過程は、相互理解のための継続的な調整を要するものであり、その積み重ねによって本芸術祭は成立しています。

本芸術祭を通じて、多様な背景を持つ来場者が、それぞれの立場や経験とは異なる価値観や表現に触れる契機となることを期待しています。芸術がもたらす感覚や思考の変容は一樣ではなく、肯定的なものも否定的なものも含まれるでしょう。そこから立ち現れる感情や体感そのものに価値があり、私たちの価値観を更新する力を持っています。自分とは異なる価値観を「体感する」ことで生まれる体験が、その差異を起点とした新たな対話の可能性へとつながります。

本芸術祭が、これまでにない新たな文化芸術のあり方を示すロールモデルとして、社会における多角的な視点の再考を促す契機となれば幸いです。

牧原 依里 (手話のまち 東京国際ろう芸術祭 ディレクター)

Defining the Present State of Deaf Arts

The original vision for this festival lies in Clin d'Oeil, an international Deaf arts festival held in Reims, France. Since 2017, the Tokyo International Deaf Film Festival has been held once every two years. However, as my own career expanded beyond film into community building and performing arts, the experience of Clin d'Oeil, a "Sign Language Arts Festival" showcasing a diverse range of arts, became a major inspiration. From that point, I recognized a strong need to visualize the present state of Deaf arts in Asia and create a physical space for that practice.

With the Tokyo Deaflympics taking place in 2025, we scheduled this festival to occur just before the games. Given the expected influx of domestic and international visitors, we positioned this as an opportunity to broadcast Deaf perspectives and arts from Japan and Asia. Through my observations of overseas Deaf arts festivals, I realized that the unique potential of Japanese and Asian Deaf arts has not always been sufficiently shared internationally. I envisioned this festival as the intersection where regional Deaf arts and international cultural practices meet.

For this inaugural festival, we designed a cohesive program that allowed a diverse audience to engage with Deaf arts that piqued their individual interests through performing arts, film, exhibitions, markets, workshops, and panel discussions. This approach extended beyond the programming itself; we were meticulous about spatial design, such as "Sign Language Motion," which reflects the physical sensations of those who perceive the world through their eyes. In our curation, we prioritized whether a work could serve as a catalyst for updating perceptions and offering new viewpoints, rather than simply reinforcing existing values.

Furthermore, the collaboration with local institutions like ZA-KOENJI, Sugunami City, and our dedicated staff was indispensable. The production process, conducted within an environment using both sign language and spoken language, required continuous coordination for mutual understanding. The festival was built upon the accumulation of these efforts.

Through this festival, I hope that visitors from diverse backgrounds find an opportunity to discover values and expressions different from their own positions or experiences. The transformation of sensation and thought brought about by art is not uniform; it may include both positive and negative reactions. There is value in the emerging emotions and physical sensations themselves; they possess the power to update our way of thinking. The experience born from "physically feeling" a set of values different from one's own leads to the possibility of new dialogues starting from that point of difference.

It is my hope that this festival serves as a role model for a new form of culture and art, acting as a catalyst to encourage the reconsideration of diverse perspectives within society.

Eri Makihara (Director, Tokyo International Deaf Arts Festival)

芸術祭を俯瞰する

本芸術祭は、人が行き交う「まち」の要素である「みる」、「買う」、「交流」をイメージし、54プログラム(映画21、舞台芸術13、体験・ワークショップ7、パネルディスカッション5、展示3、コラボ企画4)を組んだ。

メインの4日間(11月6-9日)のほかにコラボレーション企画として10月17日、11月22日の2日間、さらに高円寺の商店街を巻き込み、10月15日から11月30日まで手話のカードラリーを実施したことによって、東京2025デフリンピック(11月15-26日)と連動し、高円寺という地域を持続的に盛り上げることができた。

メイン会場である座・高円寺は3つのホールと1つのギャラリーを擁する。高円寺1では演劇の3作品を順次上演。手話だけでなく舞台美術や字幕など多様なスタイルの演劇作品を披露。高円寺2では話題の映画が先行して公開され、また世界中から公募した映画の上映では観客賞投票を実施。監督や出演者が登壇してのティーチインでは他では聞けないような内容も飛び出し、作品への理解を深める一助となった。また日本のろう歴史を紡ぐ手話語りや手話バトル大会などを開催。

阿波おどりホールではフリンジ部門として公募による企画のほか、パネルディスカッションはあつという間に満席となった。今だからこそ語り合えるテーマであり、非常に有意義な議論がなされた。

阿波おどりホールと高円寺2をつなぐ空間、Galleryアソビバではチケットがなくても立ち寄れるスペースのため、最新の技術を使った展示などが常時賑わっていた。

また建物全体を使ったイマーシブシアターでは、参加者は地下2階から2階まで上り下りしながら俳優たちの演技を目の当たりにしつつ音声言語(日本語)と視覚言語(日本手話・国際手話)が交わるミステリーに挑戦。

入り口付近では手話や身振りなどで買い物ができる「手話の市」を展開。芸術祭として大いに雰囲気盛り上げることができた。

他、サテライト会場(イマジナス・マシタ広場・高架下空き倉庫・The Den)として4ヶ所それぞれの特性を生かした企画を行った。点ではなく面として展開することによって、高円寺駅に降り立った瞬間から人々が手話で語り合う光景が出現、文字どおり「手話のまち」となった。

のべ15,000名の来場者を迎えたが、特筆すべきは支援事業所などの利用者が行事の一環として来場したことである。途中で退出してしまうかもと危惧した演劇も最後まで楽しむ様子を、関係者は驚きと感激で胸がいっぱいになったようだ。このように、多様な人を受け入れる土壌を今後も育てていきたい。

廣川 麻子 (手話のまち 東京国際ろう芸術祭 プロデューサー)

Deaf Arts Festival: The View From Above

To mirror the elements of a bustling "city"—seeing, shopping, and interacting—we curated a program of 54 events (21 film screenings, 13 theater and performances, 7 hands-on workshops, 5 panel discussions, 3 exhibitions, and 4 collaborative projects).

Aside from the main four-day period (November 6–9), we held collaborative events on October 17 and November 22. Furthermore, by involving the Koenji shopping districts in a "Sign Language Card Rally" from October 15 to November 30, we aligned schedules with the Tokyo 2025 Deaflympics (November 15–26) and successfully sustained a lively momentum across the entire Koenji area.

Our main venue, ZA-KOENJI, houses three halls and a gallery. In Koenji 1, we presented three stage works in succession, showcasing diverse styles of theater that utilized not only sign language but also innovative scenography and subtitles. In Koenji 2, we hosted the advance screening of a much anticipated film, alongside screenings of films scouted globally, for which we also polled the audience for a People's Choice Award. The talk sessions with directors and cast members sparked unique conversations found nowhere else, deepening the audience's understanding of the works. We also featured a sign language narrative together Japanese Deaf history, and a sign language battle.

In Awa-Odori Hall, our "Fringe" program featured projects selected through an open call, while panel discussions reached capacity almost instantly. These were timely themes that led to incredibly meaningful debates. Gallery Asobiba, the transition space connecting Awa-Odori Hall and Koenji 2, remained a lively hub. As a space accessible without a ticket, it drew constant crowds to its exhibition featuring the latest technology.

Our immersive theater piece utilized the entire building. Participants traversed from the second basement to the second floor, witnessing live performances while tackling a mystery where spoken language (Japanese) and visual languages (Japanese Sign Language / International Sign) intersected. Near the entrance, we hosted the "Sign Language Market," where visitors could shop using sign language and gestures, greatly enhancing the festival's vibrant atmosphere.

Additionally, four satellite venues (IMAGINUS, Koenji Mashita, Koenji Underpass Vacant Warehouse, and The Den) hosted projects tailored to their specific characteristics. By expanding from strictly separate locations to a cohesive area, the sight of people conversing in sign language appeared the moment one stepped off the train at Koenji Station—it literally became a "City of Sign Language."


We welcomed a total of 15,000 visitors. Of particular note was the attendance of groups from support facilities as part of their official outings. Staff members were reportedly moved to tears and filled with surprise to see participants, who they feared might leave mid-performance, remain enthralled by the theater until the very end. We hope to continue nurturing a foundation that welcomes such a diverse range of people.

Asako Hirokawa (Producer, Tokyo International Deaf Arts Festival)



演劇・パフォーマンス

Theater and performances



日本ろう者劇団×デフ・パペットシアター・ひとみ×カンパニーデラシネラ 共同創作 /
Japanese Theatre of the Deaf & Deaf Puppet Theater Hitomi &
Company DERASHINERA Joint Production

100年の眠り A Hundred Years of Sleep

流されず、惑わされず、眠りから始まる。グリム童話「眠り姫」から想を得た無言劇
Don't be tripped up and confused! This silent play starts with sleep and
takes inspiration from Grimm's fairy tale, "Sleeping Beauty".

ワールドプレミア | 演劇 | 60分 | 日本
World Premiere | Theater | 60min | Japan

Photo by Jouji Suzuki



Photo by Jouji Suzuki



夢と現実の境界を行き来するうちに浮かび上がる世界。言葉を介さず連なる点と点を結ぶことで、呼び起こされる記憶。言葉によって何もかもを理解しようとする私たちの、その外に広がる世界に想像をめぐらせる。今作『100年の眠り』は、日本のろう演劇をリードしてきた日本ろう者劇団、デフ・パペットシアター・ひとみの俳優を中心に、2018年度から6年にわたって継続してきた長期プロジェクトから始動。演出はマイムの動きをベースに、独自の演出で注目を集めるカンパニーデラシネラの小野寺修二。ダンス・マイム・手話・コトバの境界を超えた、身体について探求する。なお、ろう小学生の出演により、子どもたちの可能性にも着目する。

As one travels between the boundaries of dreams and reality, a world emerges. Without relying on spoken language and connecting a series of points, memories are evoked. We, who try to understand everything through words, are invited to imagine the world that extends beyond. "A Hundred Years of Sleep" originated from a long-term project that has continued for six years since 2018, primarily involving actors from the Japanese Theatre of the Deaf and Deaf Puppet Theater Hitomi, who have led Japanese Deaf theater. Shuji Onodera of Company DERASHINERA directs and has garnered attention for his unique staging based on mime movement. The piece explores the body, transcending the boundaries of dance, mime, sign language, and spoken words. Notably, the participation of Deaf elementary school students also focuses on children's potentials.

上演日時

2025年11月8日(土) 15:00
2025年11月8日(土) 18:30
2025年11月9日(日) 11:30
2025年11月9日(日) 14:30

上演会場

座・高円寺 | 座・高円寺1

出演: 数見 陽子 (日本ろう者劇団) / 中江 央 (日本ろう者劇団) / 榎本 トオル (デフ・パペットシアター・ひとみ) / 崎山 莉奈 (カンパニーデラシネラ) / 零境 / 那須 映里 / 守屋 水結 / 小野寺 修二 (カンパニーデラシネラ)
演出: 小野寺 修二 (カンパニーデラシネラ)
照明: 阿部 康子
衣装: 今村 あずさ
美術: 松岡 泉 / 石黒 猛
舞台監督: 横沢 紅太郎
演出助手: 藤田 桃子 (カンパニーデラシネラ)
制作: 廣川 麻子
写真: 鈴木 稷蔵
協力: 公益財団法人セゾン文化財団

上演言語: ノンバーバル



数見 陽子 Akiko Kazumi | 中江 央 Nakaba Nakae | 榎本トオル Toru Enomoto | 崎山 莉奈 Rina Sakiyama | 零境 DAKEI | 那須 映里 Eri Nasu | 守屋 水結 Miyu Moriya | 小野寺 修二 Shuji Onodera

日本ろう者劇団 × デフ・パペットシアター・ひとみ × カンパニーデラシネラ 共同創作

日本ろう者劇団
(1980年創立、社会福祉法人トット基金の付帯劇団)
デフ・パペットシアター・ひとみ
(1980年創立、ろう者と聴者の専門人形劇団)
カンパニーデラシネラ
(2008年創立、マイムをベースとした創作集団)

上記3団体が協働し、身体表現の新たな地平を探究することを目的に、2018年度より「育成×手話×芸術プロジェクト」の一環として長期にわたる創作を行っている。2020年7月ワークショップ「野鴨」(シアターX、川崎アートセンター)にて上演。メンバーを入れ替えつつも毎年ワークショップを行い、表現と発見を積み重ねてきた。



Dates

Sat, Nov 8, 3:00 PM
Sat, Nov 8, 6:30 PM
Sun, Nov 9, 11:30 AM
Sun, Nov 9, 2:30 PM

Location

ZA-KOENJI | ZA-KOENJI 1

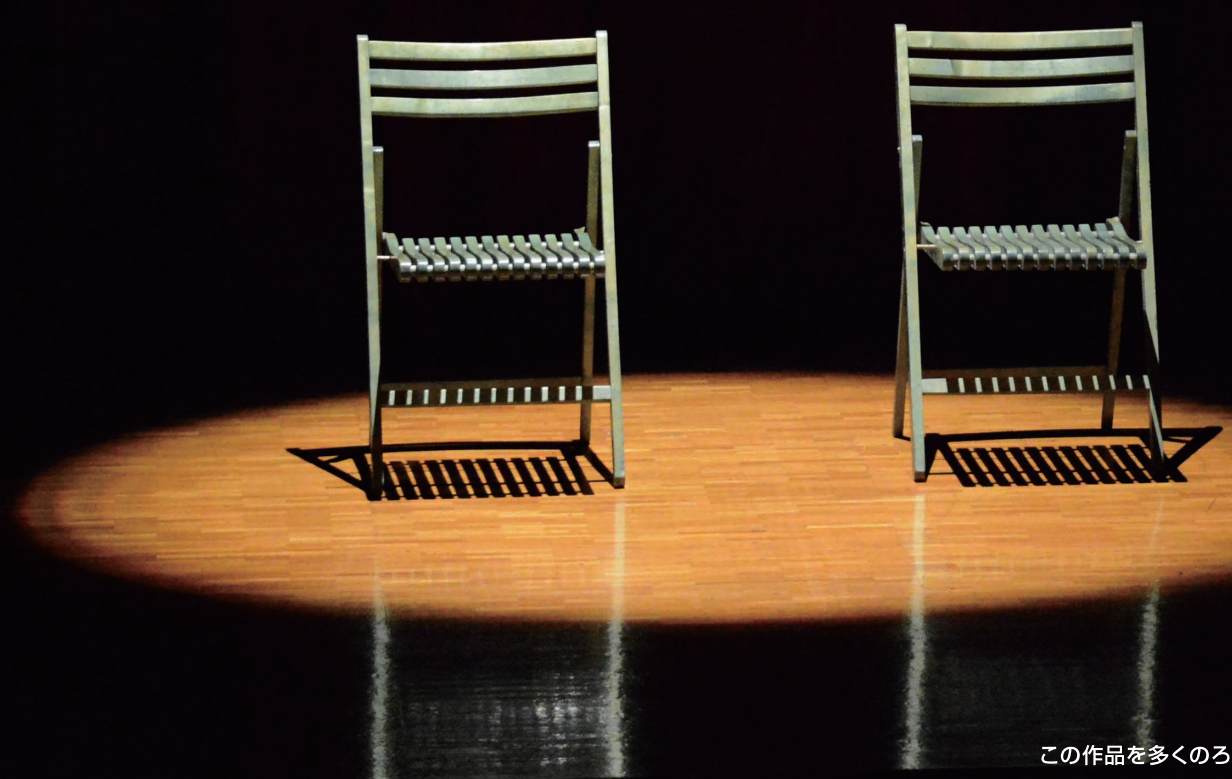
Cast: Akiko Kazumi (Japanese Theatre of the Deaf) / Nakaba Nakae (Japanese Theatre of the Deaf) / Toru Enomoto (Deaf Puppet Theater Hitomi) / Rina Sakiyama (Company DERASHINERA) / DAKEI / Eri Nasu / Miyu Moriya / Shuji Onodera (Company DERASHINERA)
Direction: Shuji Onodera (Company DERASHINERA)
Lighting Design: Yasuko Abe
Costume: Azusa Imamura
Scenic Designer: Izumi Matsuoka / Takeshi Ishiguro
Stage Manager: Kotaro Yokozawa
Assistant Director: Momoko Fujita (Company DERASHINERA)
Production: Asako Hirokawa
Photo: Jouji Suzuki
Collaboration with: The Saison Foundation

Performance Language: Nonverbal

Japanese Theatre of the Deaf & Deaf Puppet Theater Hitomi & Company DERASHINERA Joint Production

Japanese Theatre of the Deaf
(Founded in 1980, affiliated with Totto Foundation)
Deaf Puppet Theater Hitomi
(Founded in 1980, professional puppet theatre group of Deaf and hearing individuals)
Company DERASHINERA
(Founded in 2008, creative group based on mime)

These three groups have been collaborating since 2018 as part of the "Training × Sign Language × Arts Project" with the aim of exploring new horizons in physical expression. In July 2020, they presented a work-in-progress performance of "The Wild Duck" (Theatre X, Kawasaki Art Center). While members have changed over time, workshops have been held annually, further developing expressions and discoveries.



終着駅への軌跡制作委員会 /
Legend Production Committee

終着駅への軌跡 Legend

この作品を多くのろう者に捧げる一ろう者の歴史を辿る、不朽の名作が今ここに
Dedicated to many Deaf people - a timeless masterpiece that traces
the history of the Deaf has arrived.

演劇 | 60分 | 日本
Theater | 60min | Japan

一人の男がゆっくり歩いている。切符を買いホームへ向かい列車に乗り込む。途中から別の男が乗り合わせる。しばらくは他人行儀だったが、お互いにろう者と分かり意気投合。二人はろう者の歴史というべき、影に埋もれたエピソードの数々を語り合う。「ろう者の理想郷(ユートピア)がある」とその男は言い、まさかと疑った男は、密かに期待する。終着駅にさしかかる頃、その男は用事があると言って途中下車してしまう。到着駅に着いた男は何を想うのか。

A lone man walks slowly. He buys a ticket, and on the platform, he boards a train. However, he is joined by another man. They remain formal at first, but upon realizing they are both Deaf, they quickly bond. The two men share numerous stories from what could be called the history of the Deaf. "There is a Utopia for the Deaf," one man says, and the other, though skeptical, is secretly hopeful. As the train approaches the final stop, the first man gets off midway, saying he has errands to run. Arriving at the end of the line, what does the remaining man think?



上演日時

2025年11月7日(金) 11:00
 2025年11月7日(金) 14:00
 2025年11月8日(土) 10:00
 2025年11月8日(土) 12:30

上演会場

座・高円寺 | 座・高円寺2

出演: 砂田 アトム / 江副 悟史
 原作: 米内山 明宏 / 那須 英彰
 字幕オペ: 長谷川 翔平
 協力: 社会福祉法人トット基金 / デファアトム事務所 / 株式会社エンタメロード

上演言語: 日本手話
 字幕: 日本語・英語

Dates

Fri, Nov 7, 11:00 AM
 Fri, Nov 7, 2:00 PM
 Sat, Nov 8, 10:00 AM
 Sat, Nov 8, 12:30 PM

Location

ZA-KOENJI | ZA-KOENJI 2

Cast: Atom Sunada / Satoshi Ezoe
 Writer: Akihiro Yonaiyama / Hideaki Nasu
 Subtitle Operator: Shohei Hasegawa
 Collaboration with: The Totto Foundation / DeafATOM agency / Entertainment Road Inc.

Performance Language: Japanese Sign Language
 Subtitles: Japanese, English

終着駅への軌跡制作委員会

米内山明宏と那須英彰が1995年に東京で初演。以来全国各地で50公演以上が連日満席。時を経て、不朽の名作が砂田アトムと江副悟史によって今ここに蘇る。

Legend Production Committee

Originally premiered in Tokyo in 1995 by Akihiro Yonaiyama and Hideaki Nasu, this play has since been performed for sold-out audiences over 50 times across the country. After so many years, this timeless masterpiece is once again being brought back to life by Atom Sunada and Satoshi Ezoe.



左から 江副 悟史 / 砂田 アトム
 Left to right Satoshi Ezoe / Atom Sunada



南村 千里 / Chisato Minamimura

マーク・オブ・ウーマン Mark of A Woman

女性と刺青文化を手話とテクノロジーで探求するパフォーマンス

Projection, animation and performance trace the relationship between women's bodies and tattooing practices.

ジャパンプレミア | 演劇 | 50分 | イギリス
Japan Premiere | Theater | 50min | UK

Photo by Mark Pickthall / @markpickthall



Photo by Mark Pickthall / @markpickthall

『マーク・オブ・ウーマン』は、女性と刺青文化との関係を祝福し、探求することを目的とした、南村千里によるパフォーマンスプロジェクト。このプロジェクトでは、ビジュアル・ヴァナキュラー（視覚的に構築された詩的な手話表現）、デジタルアニメーション、動的プロジェクション、そして Woojer™ テクノロジーを組み合わせることで、女性と身体装飾（刺青）の社会的、文化的、歴史的な関係を新たな視点で探求する。

Chisato Minamimura, celebrating and exploring personal histories and authentic accounts of the untold relationships between women and tattoo culture. Using Visual Vernacular (the choreographed and poetic form of sign language), digital animation, kinetic projection, and Woojer™ technology, it provides a new perspective on women's social, cultural and historical relationships with decorating the body (tattoos).

上演日時
 2025年11月6日 (木) 17:00
 2025年11月7日 (金) 10:20

Dates
 Thu, Nov 6, 5:00 PM
 Fri, Nov 7, 10:20 AM

上演会場
 座・高円寺 | 座・高円寺1

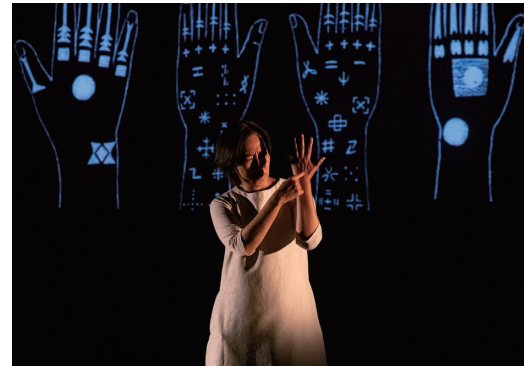
Location
 ZA-KOENJI | ZA-KOENJI 1

芸術監督・パフォーマー：南村 千里
 音声ガイド ナレーション：秋元 うらら / 竹本 ゆきえ

Artistic Director, Performer: Chisato Minamimura
 Voice-Over: Urara Akimoto / Yukie Takemoto

上演言語：イギリス手話・日本語（音声）
 字幕：日本語・英語
 年齢推奨：14歳以上

Performance Language: British Sign Language, Japanese (Spoken)
 Subtitles: Japanese(with audio description) , English
 Age Guidance: 14+



芸術監督 / パフォーマー
 南村 千里 Chisato Minamimura

ろうのパフォーマンスアーティスト、振付家、BSL（イギリス手話）アートガイド。日本で生まれ、現在はロンドンを拠点に活動し、国際的に作品を制作、上演、指導している。現在は The Place of the Work Place アーティストとして活動中。ロンドンのトリニティ・ラバン音楽舞踊学院(Trinity Laban)で学び、女子美術大学で日本画の学士号を取得。他、横浜国立大学でパフォーマンスと健康に関する修士号(MA)を取得した。ろうアーティストとしての独自の視点から振付やパフォーマンスを作り、音や音楽を視覚化することを実験的に探求している。ダンスとテクノロジーを使って、感覚の知覚や人との出会いに関する自身の体験を共有することを目指している。

Artistic Director / Performer
 Chisato Minamimura

Chisato is a Deaf performance artist, choreographer, and BSL art guide. Born in Japan, now based in London, she has created, performed, and taught internationally and is currently a Work Place artist at The Place. Chisato trained at Trinity Laban in London and holds a BA in Japanese-style painting from Joshibi University of Art and Design and an MA in Performance and Health from Yokohama National University. Chisato approaches choreography and performances with her unique perspective as a Deaf artist, experimenting with and exploring the visualisation of sound and music. Through dance and technology, Chisato aims to share her experiences of sensory perception and human encounters.

Supported using public funding by
 ARTS COUNCIL ENGLAND
 LOTTERY FUNDED

UNLIMITED



テアター5005 / Teater5005

オン・ザ・エッジ On the Edge

劇場で働くニールスが現実と幻想の境界に揺れ、精神世界を描く手話劇

Niels, a theater worker, is torn between reality and fantasy in this sign language play that depicts the spiritual world.

アジアプレミア | 演劇 | 60分 | デンマーク
Asia Premiere | Theater | 60min | Denmark

©Belinda Stoe



劇場で働き始めたニールス。完璧主義の彼は、人の役に立つことを喜びとし、懸命に日々を過ごしている。しかし、奇妙な出来事が次第に影を落とし、現実と幻想の境界が揺らぎ始める。『オン・ザ・エッジ』は、傷ついた人生を背負った一人の男の精神世界を描き出し、観客をその深淵へと誘う作品。メンタルヘルスとの関係性を問いかけながら、他者との関わりに潜む「奇妙さ」を探求する本作は、即興と実験を通じて手話で創作され、手話の視覚的表現の可能性を追求している。

上演日時

2025年11月7日(金) 16:30
2025年11月7日(金) 19:30

上演会場

座・高円寺 | 座・高円寺1

出演：ボー・ハーデル / オリヴィエ・カルカダ
演出・声出演：オーレリアン・マン
ドラマツルギー・映像：オードリー・サングラ
照明デザイン：ポール・ステルケマン
美術・衣装：ラース・オッターステッツ

上演言語：国際手話・英語(音声)
字幕：日本語・英語
年齢推奨：12歳以上

Niels begins working at a theater. Being a perfectionist, he enjoys helping others and works hard every day. However, strange things occur at the theater, blurring the line between fantasy and reality. "On the Edge" delves into the psyche of a man who experienced a life full of pain to pull the audience down into the abyss. The production questions the topic of mental health and explores the "strangeness" lurking within human interactions. Created through improvisation and experimentation through sign language, it pursues the possibilities of visual expression in sign language.

Dates

Fri, Nov 7, 4:30 PM
Fri, Nov 7, 7:30 PM

Location

ZA-KOENJI | ZA-KOENJI 1

Cast: Bo Hardell / Olivier Calcada
Direction, Voice-Over: Aurelien Mancino
Dramaturgy, Video Creation: Audrey Sangla
Lighting Design: Paul Sterckeman
Scenography, Costumes: Lars Otterstedt

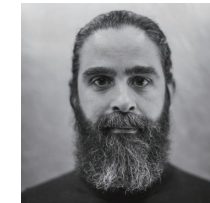
Performance Language: International Sign, English (Spoken)
Subtitles: Japanese, English
Age Guidance: 12+



ボー・ハーデル
Bo Hardell



オリヴィエ・カルカダ
Olivier Calcada



オーレリアン・マン
Aurelien Mancino



オードリー・サングラ
Audrey Sangla



ポール・ステルケマン
Paul Sterckeman



ラース・オッターステッツ
Lars Otterstedt

劇団 テアター5005

デンマークの劇団Teater5005は、ろう者のボー・ハーデル、聴者アーティストのオーレリアン・マンシノ、ろう者のラグナ・ヒューセの3名が芸術共同ディレクターとして運営している。これまでに、ニック・ペイン作「コンステレーションズ」を国際手話で翻案した作品を発表し、今回の「オン・ザ・エッジ」が第2作となる。

Theater Teater5005

Teater5005 is a Danish theater company. Bo Hardell, a deaf artist, Aurelien Mancino, a hearing artist, and Ragna Huse, a deaf artist, jointly lead this company as artistic co-directors. The philosophy of Teater5005 is centered around creating performances in sign language to promote the language of the deaf and deaf culture. Their first professional production was an adaptation in international sign language of Nick Payne's "Constellations." Their second production is titled "On the Edge."

teater
5005



井崎 哲也 / 那須 英彰 / 手話のまち連 / 日本ろう者太鼓同好会 他
Tetsuya Izaki / Hideaki Nasu /
Shuwa no Machi Ren / Japan Deaf Drum Club / Others

オープニングセレモニー Opening Ceremony

手話のまち 東京国際ろう芸術祭のオープンを彩る開会式
Tokyo International Deaf Arts Festival Opening Ceremony

パフォーマンス | 90分 | 日本
Performance | 90min | Japan

総合ディレクター牧原依里などの挨拶をはじめ、井崎哲也と那須英彰による手話パフォーマンスと、このために結成した阿波踊り「手話のまち連」、日本ろう者太鼓同好会、目で世界を捉えるひとびとによるステージを披露し、手話のまち東京国際ろう芸術祭の開幕を華やかに彩る。

開催日時

2025年11月6日(木) 19:15

開催会場

座・高円寺 | 座・高円寺2

出演：井崎 哲也 / 那須 英彰
手話のまち連 / 日本ろう者太鼓同好会
司会：佐沢 静枝 / 森田 明
挨拶：岸本 聡子 / シライ ケイタ / 牧原 依里

使用言語：日本語・日本語(音声)
通訳・文字起こし：国際手話・日本語・日本語(音声/文字)・英語(文字)

司会

佐沢 静枝

立教大学 日本語兼任講師。北海道釧路生まれ。日本ろう者劇団に入団し、舞台や映画に出演。NHK「みんなの手話」のアシスタントなどを務める。退団後は、特定非営利活動法人しゅわえもんを設立し、手話による絵本読み語り普及のために仲間と奮闘中。NHK「手話で楽しむみんなのテレビ」やNHKドラマ「デフ・ヴォイス 法廷の手話通訳士」などに出演。「手話劇! 夏の夜の夢」では手話監修・演出を担当。2024年4月よりNHK「みんなの手話」出演・手話監修を担当。最近の舞台はうごく作品Vol.14(23)、『手話と音楽と語りで緩なすライブセッション〜すきとおったほんとうのたべもの〜2024』、『恋愛』(25)、『黙るな動け呼吸しろ』(25)

森田 明

1980年熊本県生まれ、神奈川県育ち。日本で唯一「バイリンガルろう教育」を行う私立ろう学校・明晴学園教頭。教務に携わる傍ら、手話ポエムや手話語りの話者として数々のろう文学作品を伝えている。
NHK Eテレ「みんなの手話」講師、NHK Eテレ「手話で楽しむみんなのテレビ」手話演者。NHKドラマ「デフ・ヴォイス 法廷の手話通訳士」出演。2025年デフリンピック東京大会閉会式では「デフアスリートの誇り」をテーマに「サインマイム」を披露した。

Beginning with greetings from Executive Director Eri Makihara, followed by sign language performances by Tetsuya Izaki and Hideaki Nasu, and closing with a special Awa-Odori dance by the "Shuwa no Machi Ren" group, as well as the Japan Deaf Drum Club. See fresh perspectives through the viewpoint of people who see the world with their eyes in this opening ceremony of the Tokyo International Deaf Arts Festival.

Dates

Thu, Nov 6, 7:15 PM

Location

ZA-KOENJI | ZA-KOENJI 2

Performers: Tetsuya Izaki / Hideaki Nasu / Shuwa no Machi Ren / Japan Deaf Drum Club
MCs: Shizue Sazawa / Akira Morita
Speakers: Satoko Kishimoto / Keita Shirai / Eri Makihara

Language: Japanese Sign Language, Japanese (Spoken) Interpretation, Transcription: International Sign, Japanese Sign Language, Japanese (Spoken/Text), English (Text)

MCs

Shizue Sazawa

Japanese Sign Language Lecturer (part-time) at Rikkyo University. Born in Kushiro, Hokkaido, Shizue joined the Japanese Theatre of the Deaf, appearing in stage productions, films, and serving as an assistant on NHK ETV's "Minna no Shuwa". After leaving the theater group, she founded the NPO Shuwaemon to popularize picture book storytelling in sign language. Shizue's credits include NHK's "TV for Everyone: Enjoy It with Sign Language" and the NHK drama "Deaf Voice: A Sign-Language Interpreter in Court". She also served as the sign language supervisor and director for "Sign Language Theatre! A Midsummer Night's Dream". Since April 2024, she has been a performer and sign language supervisor for NHK ETV's "Minna no Shuwa". Her recent stage work includes "Ugoku Sakuhin Vol. 14" (2023), "Live Session combining Sign Language, Music, and Narrative ~ Clear, True Food~" (2024), "Ren-ai" (2025), and "Breathe Move Don't Be Silent" (2025).

Akira Morita

Born in Kumamoto Prefecture in 1980 and raised in Kanagawa, Akira serves as the vice principal of Meisei Gakuen, the only private school in Japan providing "Bilingual Deaf Education." Alongside his educational duties, he has shared numerous works of Deaf literature as a performer of sign language poetry and storytelling. He is a lecturer for NHK ETV's "Minna no Shuwa" and a featured performer on NHK's "TV for Everyone: Enjoy It with Sign Language" and appeared in the NHK drama "Deaf Voice - A Sign-Language Interpreter in Court". For the closing ceremony of the Tokyo 2025 Deaflympics, he performed a "Sign Mime" piece centered on the theme of "Deaf Athlete Pride."

登壇者

日本ろう者劇団顧問 / 俳優 井崎 哲也

佐賀県出身。筑波大学附属聾学校卒。1979年に東京バントマイム研究所でバントマイムを学び、1980年に「東京ろう演劇サークル」(後に「日本ろう者劇団」に改名)の設立に参加。1982年からアメリカのプロろう者劇団「ナショナル・シアター・オブ・ザ・デフ」に1年半半参加した後、日本ろう者劇団に復帰。NHK教育テレビ「みんなの手話」の講師を務める他、映画「あの夏、いちばん静かな海。」(1983年)やドラマ「星の金貨」(1995年)で手話監修を担当。秋篠宮妃紀子殿下に10年間手話を教える役も務めた。現在は、一般社団法人エルシステム・コネクトのコンサートでスペシャルアドバイザーを務め、「ホワイトハンドコーラスNIPPON」の手話指導を行っている。

俳優 / NHK 手話ニュースキャスター 那須 英彰

1967年3月、山形生まれ。幼い頃から映画と演劇に興味を持ち、大学時代に青森の劇団、後に日本ろう者劇団で計15年間、舞台出演。日本ろう者劇団退団後は一人芝居を中心に全国各地、アメリカ、イギリスなどで上演。1995年、NHK 手話ニュースキャスターに抜擢され、現在 NHK Eテレ「手話ニュース 845」で毎週木曜日夜8時45分～9時に出演中。現在、全国各地で講演、一人芝居活動中。2023年12月 NHK ドラマ「デフ・ヴォイス 法廷の手話通訳士」に出演。

手話のまち連

「手話のまち 東京国際ろう芸術祭」のオープニングセレモニーをきっかけに発足。この日のために、初心者から経験者まで、ろう者・難聴者・手話話者の聴者が集り、目で世界を捉えるひとびとならではの表現を取り入れたユニークな阿波踊りを披露する。

日本ろう者太鼓同好会

日本ろう者太鼓同好会は各地で演奏しての太鼓団体が山梨県での交流会を機に集結し、翌年創立。1994年に第一回となる公演を実施してからは2年に一度の定期公演や交流会を各地で開催中。日本各地の太鼓を愛する仲間たちが一堂に集い「聴こえなくても、やればできる」を合言葉に、バチに想いを込めて打ち鳴らす。モットー『明日へ響け 強く 高く そして感動を!われらが!叫び バチをにぎる耳の聞こえぬ者たち』



井崎 哲也
Tetsuya Izaki



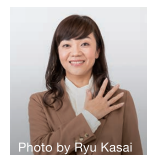
那須 英彰
Hideaki Nasu



手話のまち連
Shuwa no Machi Ren



日本ろう者太鼓同好会
Japan Deaf Drum Club



佐沢 静枝
Shizue Sazawa



森田 明
Akira Morita

Performers

Advisor to the Japanese Theatre of the Deaf / Actor Tetsuya Izaki

Tetsuya was born in Saga Prefecture and graduated from Tsukuba School for the Deaf. In 1979, he studied pantomime at the Tokyo Pantomime Institute and in 1980, participated in the establishment of the "Tokyo Deaf Theater Circle" (later renamed "Japanese Theatre of the Deaf"). After joining "The National Theatre of the Deaf", a professional Deaf theater company in the United States in 1982, he returned to the Japanese Theatre of the Deaf. He worked as a lecturer for NHK ETV's "Minna no Shuwa" and provided sign language supervision for films "A Scene at the Sea" (1983) and drama "Heaven's Coins" (1995). He also taught sign language to Crown Princess Kiko for 10 years. Currently, he is a special advisor for the concerts of El Sistema Connect and also provides sign language direction for "The White Hands Chorus NIPPON".

Actor / NHK Sign Language News Anchor Hideaki Nasu


Hideaki was born in Yamagata in March 1967. He developed an interest in film and theater from a young age. During his university years, he performed on stage with a theater group in Aomori and later with the Japanese Theatre of the Deaf for a total of 15 years. After leaving the Japanese Theatre of the Deaf, he focused on solo performances throughout Japan, the United States, and the United Kingdom. In 1995, he was selected as an NHK Sign Language News anchor and currently appears every Thursday from 8:45-9:00 PM on NHK Educational TV's "NHK Sign Language News 845." Currently, he actively gives lectures and solo performances nationwide. In December 2023, he appeared in the NHK drama "Deaf Voice: A Sign-Language Interpreter in Court."

Shuwa no Machi Ren

Formed for the opening ceremony of the Tokyo International Deaf Arts Festival. For this special occasion, Deaf, Hard of Hearing, and Hearing individuals who use sign language, ranging from beginners to experienced dancers, have come together to present a unique Awa-odori performance incorporating expressions unique to those who perceive the world visually.

Japan Deaf Drum Club

The Japan Deaf Drum Club is a Taiko group formed after performers from all over Japan gathered in an exchange meeting in Yamanashi Prefecture, and founded the following year. Since their first performance in 1994, they have held regular biannual performances and gatherings in various regions. Drumming enthusiasts from all over Japan gather with the motto, "Even if we can't hear, we can do it!", pouring their emotions into each strike of their drumsticks. Motto: "To tomorrow we resonate—strong, upward, and with emotion! We shout, grasping drumsticks, we who can't hear!"



那須 映里 / オリヴィエ・カルカダ / エディ 他
Eri Nasu / Olivier Calcada / Eddy / Others

クロージングセレモニー Closing Ceremony

手話のまち 東京国際ろう芸術祭の最後を飾る閉会式
Tokyo International Deaf Arts Festival Closing Ceremony

パフォーマンス | 60分 | 日本 / フランス / メキシコ
Performance | 60min | Japan / France / Mexico

本芸術祭で生まれたさまざまな出会いを振り返りながら、次なる未来へとつなげていく。フィナーレを飾るのは、那須映里、オリヴィエ・カルカダ、エディの3人による、ろう芸術のVV(ビジュアル・ヴァーナキュラー)。手話と文化が交差するこの芸術祭の締めくくりを、一緒に見届けた。

Reflecting on the diverse encounters from the arts festival, we moved towards the next step. For the finale, Deaf artistic Visual Vernacular (VV) was performed by Eri Nasu, Olivier Calcada, and Eddy. Together, we witnessed the conclusion of this festival where sign language and culture intersect.

開催日時

2025年11月9日(日) 17:15

開催会場

座・高円寺 | 座・高円寺1

出演：那須 映里 / オリヴィエ・カルカダ / エディ
司会：佐沢 静枝 / 森田 明
挨拶：牧原 依里 / デイビッド・デ・キーザー / マイケル・カウアー / 栗野 達人

使用言語：日本手話・国際手話
通訳・文字起こし：国際手話・日本手話・日本語(音声/文字)・英語(文字)

Dates

Sun, Nov 9, 5:15 PM

Location

ZA-KOENJI | ZA-KOENJI 1

Performers: Eri Nasu / Olivier Calcada / Eddy
MCs: Shizue Sazawa / Akira Morita
Speakers: Eri Makihara / David de Keyzer / Michael Kaufer / Tatsuhiro Awano

Language: Japanese Sign Language, International Sign Interpretation, Transcription: International Sign, Japanese Sign Language, Japanese (Spoken/Text), English (Text)



出演者

俳優 / 手話エンターテイナー 那須 映里

日本人ろう者で初めてデンマークのFrontrunnersに入る。帰国後は手話エンターテイナー、役者、国際手話通訳として活動。フジテレビ「silent」出演。NHK「みんなの手話」・「手話で楽しむみんなのテレビ」出演中。「ミュージカル ビーターバン」舞台公演 手話演者。ACジャパン 2024CM「決めつけ刑事」手話出演。VVはデンマークなどで学び、2021年からVVパフォーマーになる。各地にてVVを披露する。2024年アメリカに渡航しVVフェスティバル出演。

俳優 オリヴィエ・カルカダ

ろう者の俳優、フランス語 / フランス手話の翻訳者。ジャン・ジョレス大学で学び、10年間Websoundでの勤務を経て、2015年に「Vice & Versa」エージェンシーを共同設立する。2010年に演劇への情熱を見出して以来、さまざまなカンパニーとともに手話による舞台作品やフェスティバルに出演してきた。また、トゥールーズのETUで演劇芸術のトレーニングを積み、ビジュアル・ヴァーナキュラー(VV)にも優れた表現力を持ち、その魅力をろう者の枠を超えて広く伝えている。現在は国際的にも活動しており、スウェーデンのリクステータン・クレア(Riksteatern Crea)や、デンマークのTeater5005などのプロジェクトに参加している。

VV パフォーマー エディ

6歳のとき、ろう者である叔父のマヌエル・ロモから「サイン・ストーリー(現在のVV)」を寝る前によく見せてもらったエディはその幻想的な表現に強く心を打たれ、VVパフォーマーを志す。メキシコ国内各地のろう学校(グアダハラ)、ハリスコ州ろう者協会などのろう者団体、政府機関(ハリスコ州文化庁、SEDER、DIF Jalisco、SIOP、IJA、IMSS)、大学(グアダハラ大学、UTEG、CUCS)などにVVのパフォーマンスおよび指導を行っている。現在、メキシコの歴史をテーマにしたVVシリーズを制作中。また「VV Underground」の創設者・共同制作者・配信マネージャーでもある。

Performers

Actor / Sign Language Entertainer Eri Nasu

The first Deaf Japanese person to join Denmark-based "Frontrunners". Returning to Japan, she works as a sign language entertainer, actor, and International Sign interpreter. Her credits are numerous and include appearances in Fuji TV's drama "Silent", on currently running NHK ETV's "Minna no Shuwa" and "TV for Everyone: Enjoy It with Sign Language", sign language performer for "Musical Peter Pan 2025", and sign language roles in AC Japan's 2024 commercial "Judgemental Detective". She learned VV in Denmark and elsewhere and became a VV performer from 2021, showcasing her performances in various locations. In 2024, she traveled to the United States to participate in a VV festival.

Actor Olivier Calcada

Olivier Calcada, a Deaf actor and French/French Sign Language translator, co-founded the "Vice & Versa" agency in 2015 after training at Jean Jaurès University and working at Websound for a decade. Since discovering his passion for theatre in 2010, he has performed with various companies in sign language shows and festivals. He also trains in theatrical arts at ETU in Toulouse and excels in Visual Vernacular (VV), promoting it beyond the Deaf community. Calcada collaborates internationally, contributing to projects with Sweden's Riksteatern Crea and Denmark's Teater5005.

VV Performer Eddy

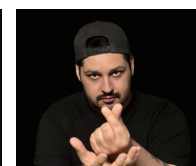
Eddy's early fascination with his uncle's bedtime 'sign stories' (now known as Visual Vernacular) sparked a lifelong dedication to the art form. Today, he is a committed performer and teacher of VV, sharing his expertise across various regions of Mexico and the Americas. He conducts workshops for deaf schools (Guadalajara), Deaf associations within Jalisco, government agencies (Jalisco Cultural Affairs, SEDER, DIF Jalisco, SIOP, IJA, IMSS), and universities (Guadalajara University, UTEG, CUCS), fostering a deeper understanding and appreciation for VV. He is also engaged in a personal project, developing a VV series that explores the history of his country. Furthermore, Eddy contributes to the VV community as a creator and online streaming manager for VV Underground, connecting with fellow enthusiasts and expanding the reach of this expressive visual language.



那須 映里
Eri Nasu



オリヴィエ・カルカダ
Olivier Calcada



エディ
Eddy

司会
佐沢 静枝 / 森田 明
▶P28へ

MCs
Shizue Sazawa / Akira Morita
[See p.28]

SEMI FINAL



ダグラス・リドロフ / 板橋 弥央 他
Douglas Ridloff / Mitsuo Itabashi / Others

サインスラム SIGN SLAM

即興力と表現力が試される、国際的な手話バトル大会！
International sign language battle that tests improvisation and
their powers of expression!

バトル | 60分
Battle | 60min

今回、国際的な手話バトル大会「SIGN SLAM」がついに実現! 発祥者であるダグラス・リドロフと、JSL SLAM司会の板橋弥央が手を組み、夢の舞台が開かれる。手話に関する表現なら何でもあり。即興力と表現力がぶつかり合うこの大会に挑むのは、選ばれし16人のチャレンジャーたち。そして、勝者を決めるのは観客であるあなた! 今回も、ここから手話表現の新たな炎が生まれた。

For the first time, the international sign language battle competition "SIGN SLAM" finally took place! Douglas Ridloff, the creator of SIGN SLAM, and Mitsuo Itabashi, the host of JSL SLAM, joined forces to bring this dream stage to life. All forms of sign language expression were welcomed. This contest of improvisation and expressive power featured sixteen selected challengers. And the ones who decided the winner were the audience! Once again, new forms of sign language expression emerged from this event.



左から
 司会 ダグラス・リドロフ
 2位 成塚 元香 (日本)
 優勝者 ダビッド・バルサモ (イタリア)
 3位 小泉 文子 (日本)
 司会 板橋 弥央

Left to right
 Mc: Douglas Ridloff
 Second Prize: Haruka Narizuka (Japan)
 Winner: David Balsamo (Italy)
 Third Prize: Ayako Koizumi (Japan)
 Mc: Mitsuo Itabashi



開催日時

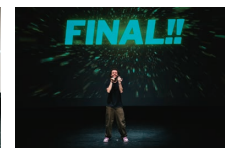
2025年11月7日 (金) 19:30 予選
 2025年11月8日 (土) 19:30 決勝

開催会場

座・高円寺 | 座・高円寺2

挑戦者: 手塚 清貴 / 小泉 文子 / 三浦 義昌 / アンナ・ルイザ・マシエル / エディ / ルツ / モンキー 高野 / ダビッド・バルサモ / 成塚元香 / リリー・ゴー / 山岸 信治 / ラウラ・ディアス / 奥村 泰人 / フランシス・エセルバート・エム・バガドゥアン / 毛塚 和義 / 近藤 辰哉
 司会: ダグラス・リドロフ / 板橋 弥央

使用言語: 日本語 / 国際手話
 通訳: 日本語 / 国際手話



司会 ダグラス・リドロフ

ASL SLAM・SIGN SLAMの創立者。アメリカ手話(ASL)を用いたオリジナル作品を創作するビジュアルストーリーテラー、詩人。彼のパフォーマンスは国内外で高く評価されており、世界各国に加え、ホイットニー美術館、メトロポリタン美術館、ユダヤ博物館、9/11メモリアル博物館、ネルソン・アトキンス美術館、SITEサンタフェなどの著名な文化施設でも上演実績を持つ。

板橋 弥央 (日本)

東京都出身。台湾人の母を持つ。2006年に日本ろう者劇団に入団し、自主公演や手話狂言などに出演。2011年に劇団を退団後は、台湾のろう社会の現状や文化の魅力、そして手話について全国各地で講演活動を行う。2013年より、演劇グループ「男組」を結成。同年10月に旗揚げ公演。以降、全国各地で公演を行っている。現在はイベントMCを中心に、JSL SLAM司会、手話指導や表現者としても幅広く活動。

プレゼンツ ASL SLAM / SIGN SLAM



アメリカ手話(ASL)およびろう者や手話使用者コミュニティを、パフォーマンスを通じて保存し、育み、発信し、促進する活動を行う団体。このイベントでは、伝統的・現代的・実験的な手話文学を創作・共有するための舞台を、コミュニティの人々に提供している。

Dates

Fri Nov 7, 7:30 PM Qualifiers
 Sat, Nov 8, 7:30 PM Finals

Location

ZA-KOENJI | ZA-KOENJI 2

Challengers: Kiyotaka Tezuka / Ayako Koizumi / Yoshimasa Miura / Anna Luiza Maciel / Eddy / Rutsu / Monkey Takano / David Balsamo / Haruka Narizuka / Lily Goh / Nobuzi Yamagishi / Laura Diaz / Yasuto Okumura / Francis Ethelbert M. Pagaduan / Kazuyoshi Kezuka / Tatsuya Kondo
 MCs: Douglas Ridloff / Mitsuo Itabashi

Language: Japanese Sign Language, International Sign
 Interpretation: Japanese Sign Language, International Sign



MCs Douglas Ridloff

Douglas Ridloff is the founder of ASL SLAM / SIGN SLAM. He is a visual storyteller and poet who creates original works using American Sign Language (ASL). His performances have garnered critical acclaim both domestically and internationally, featuring in numerous countries worldwide as well as at prestigious cultural institutions such as the Whitney Museum of American Art, the Metropolitan Museum of Art, the Jewish Museum, the 9/11 Memorial & Museum, the Nelson-Atkins Museum of Art, and SITE Santa Fe.

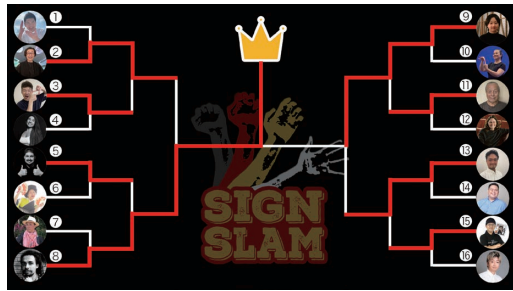
Mitsuo Itabashi

Mitsuo Itabashi is from Tokyo and has a Taiwanese mother. He joined the Japanese Theatre of the Deaf in 2006, performing in independent productions and sign language "kyogen" comic theater. After leaving the troupe in 2011, he began lecturing nationwide on the current state of Deaf society in Taiwan, the charm of its culture, and sign language. In 2013, he formed the theater group "Otoko-gumi" and held its inaugural performance in October of the same year, subsequently performing across Japan. Currently, he is widely active as an event MC, host of JSL SLAM, sign language instructor, and performer.

Presented by ASL SLAM / SIGN SLAM

ASL Slam holds only one mission: to preserve, nurture, showcase, and promote American Sign Language and the Deaf / signing community through performance media; offering a stage to community members to share and create traditional, contemporary, and experimental sign language literature.

トーナメント表 Tournament Bracket



挑戦者

① 手塚 清貴 (日本) ... デフリンピアン

デフリンピックのバスケット日本代表として東京デフリンピックに出場。普段では聾教員として、育児と関わる活動を行っている。聾教員を通し、日本語の素晴らしさにより惹かれる。得意なことは手話語りで、普段は絵本手話語りを主に取り組んでいる。

② 小泉 文子 (日本) ... 俳優

芝居好きの母の影響で子供の頃から舞台上に憧れをもち、1983年日本ろう者劇団に入団、1986年手話狂言「しびり」で初舞台を踏む。手話狂言の他、視覚的演劇に数多く出演。自作演出を手掛けた一人芝居、コントを上演。コメディからシリアスまで幅広く演じて現在に至る。がんサバイバーの俳優でもある。

③ 三浦 義昌 (日本) ... VVパフォーマンス

手話語りを原点に、2024年にYouTubeで出会ったVV表現に強い衝撃を受け、その奥深さに魅了される。7月より独自ワークショップを通じて表現を磨き、現在は手話語り・VV講座を行いつつ、SNSでも表現の可能性を発信している。エンタメロード所属、俳優・手話表現者として活動中。東京2025デフリンピック開閉会式アーティストプログラムステージ出演。

④ アンナ・ルイザ・マシエル (ブラジル) ... アーティスト / 手話翻訳者・通訳者

サンタカタリーナ連邦大学にてLibras (ブラジル手話)の学位を取得。これまでに、手話に関連する文化制作、文学研究、芸術プロジェクト(フェスティバルや国内イニシアティブを含む)に携わってきた。手話文学、翻訳・通訳、メディアアクセシビリティ、芸術的パフォーマンスなど、文化的・学術的な多様な文脈において活動している。

⑤ エディ Eddy (メキシコ) ▶P33 へ

⑥ ルツ (日本)

生まれた時からろうで、手話を第一言語として育つ。手話は私が生きていく上でなくてはならない存在。奥深さや美しさを、自分も含めて多くの人と一緒に感じ、伝えたいという想いで、SNSを通じて発信を続けている。

⑦ モンキー高野 (日本) ... 手話フランス代表

神奈川県生まれ、東京育ち。都立石神井ろう学校卒業。両親と妹も耳の聞こえないデフファミリーで育つ。映画「アイラブユー」、NHK「みんなの手話」などに出演。2015年に手話フランスを設立。全国のろう学校や各地で講演・ワークショップを行い、手話の魅力やろう者の日常を、実体験を交えて伝えていく。

⑧ ダビッド・バルサモ (イタリア) ... 俳優 / アーティスト

幼少期に学校で舞台に立ったことをきっかけに演技を始めた俳優・マルチディシプリナリーアーティスト。当初は演劇が自身の人生の一部になるとは考えていなかったが、次第に強い情熱を見出すようになった。ノルウェーで演劇を学び、イタリアをはじめとする各国の舞台に出演している。幼少期よりビジュアル・ヴァーナキュラー (VV) の創作・上演に取り組み、現在は舞台および映画の分野で活動している。

⑨ 成塚 元香 (日本) ... 俳優

日本語を第一言語とするろう者の俳優。小学部の文化祭で手話狂言を経験し俳優を志す。映画「虹色の朝が来るまで」やNHK Eテレ「みんなの手話」出演。手話バトル大会でも優勝経験を持つ。現在は大学で演技を学びながら、舞台・映像問わず幅広く活躍中。

⑩ リリー・ゴー (シンガポール) ... ろう芸術・音楽プラクティショナー / アーティスト、シンガポール手話(SgSL)教育者 / ファシリテーター

リリー・ゴーはシンガポールを拠点に活動するろう芸術・音楽のプラクティショナー / アーティストであり、ライブ性と身体性を重視したパフォーマンスを中心に制作を行っている。ろう者の音楽、バーカッション、ろう詩、ビジュアル・ヴァーナキュラーを取り入れ、シンガポールの文脈におけるろう者の視点を表現している。

⑪ 山岸 信治 (日本) ... 手話講師

新潟県長岡市出身、神奈川県聴覚障害者連盟や川崎市ろう者協会などに参加。現在はCL表現者として各地で手話指導を行っている。

⑫ ラウラ・ディアス (スペイン) ... 映画監督

ネイティブサイナーであるろうの映画監督。視覚的・身体的なストーリーテリングとしてのろう映画を基盤として制作を行っている。2015年よりLAURARTE DESIGN STUDIOを主宰し、スペイン手話による映像プロジェクトを展開。芸術、アイデンティティ、コミュニケーションの交差点を探索している。

⑬ 奥村 泰人 (日本) ... 俳優

2023年フランスのろう者の演劇学校 École de Théâtre Universelleへ留学。2024年フランス公演「芸術家と農民～農民の闘い」出演、リヨン国際大学演劇祭出演など。本帰国後、2025年4月 舞台「恋愛」出演。11月 異言語イマーシブシアター「交差」出演。ろう者と聴者が遭遇する舞台作品「黙るな 動け 呼吸しろ」出演。東京2025デフリンピック開閉会式「アーティストプログラム」出演・演出助手。

⑭ フランシス・エセルバート・エム・バガドゥアン (フィリピン) ... ろう者アドボカシープログラム・コーディネーター / フィリピン手話(FSL)非常勤講師

ろう者の権利、インクルージョン、アクセシビリティの推進に教育およびコミュニティベースのプログラムを通じて取り組んでいる。ろう者理解研修やFSL指導の経験を活かし、ろう者および聴者コミュニティと密接に連携しながら、コミュニケーションの強化、ろう者のエンパワメント、学校や組織におけるインクルーシブな実践の推進に努めている。

⑮ 毛塚 和義 (日本) ... 麵屋 義店主

1980年生まれ、千葉県松戸市出身。2006年に世界初のろうプロレス団体「闘闘門(とうとうもん)JAPAN」を立ち上げ、全国および世界を巡回して活動を展開。他、「みんな、おしゃべり」(2025)にて映画での演技に挑戦。2016年には西日暮里に「麵屋 義」をオープンし、2018年には「ラーメン女子博2018」に出演。第一部でトップを獲得するなど高い人気を博す。

⑯ 近藤 辰哉 (日本) ... ダンサー / 俳優

大学からダンスを始め、ミュージカルや舞台へと幅を広げ、アクターズショートフィルム 千葉雄大監督「ハルモニア」、舞台「理想の煙火」ジュン役、舞台「黙るな 動け 呼吸しろ」風チーム 狼役、舞台「生きたい私と、死にたいあなた。2026」など出演。現在はダンスおよび俳優としても活動中。

Challenger

① Kiyotaka Tezuka (Japan) ... Deaflympian

A member of the Japan Deaf basketball team at the Tokyo Deaflympics, Kiyotaka usually works as a Deaf teacher, engaging in activities involving Deaf children. Through his work as an educator, he became further drawn to the wonders of Japanese Sign Language. Kiyotaka's specialty is sign language storytelling, primarily focusing on sign language storytelling for picture books.

② Ayako Koizumi (Japan) ... Actor

Influenced by her theater-loving mother, Ayako has aspired to be on stage since childhood. She joined Japanese Theatre of the Deaf in 1983 and made her stage debut in 1986 for the Sign Language Kyogen play "Shibirin". In addition to Sign Language Kyogen, she has appeared in numerous visual theater productions. Ayako also writes, directs, and performs her own solo plays and comedy sketches. Her career is ongoing, spanning a wide range of roles from comedy to serious drama. She is also a cancer survivor.

③ Yoshimasa Miura (Japan) ... VV Performer

With roots in sign language storytelling, Yoshimasa found inspiration in VV (Visual Vernacular) expressions after seeing them on YouTube in 2024, becoming captivated by its depth. Since July of that year, he has refined his expression through self-study and workshops. While conducting sign language storytelling and VV courses, he shares the possibilities of these expressions on social media. He is currently affiliated with Entame Road as an actor and sign language performer, recently performing on stage for the Artistic Program of the Tokyo 2025 Deaflympics opening and closing ceremonies.

④ Anna Luiza Maciel (Brazil) ... Artist / Sign Language Translator / Interpreter

Anna Luiza Maciel is a Brazilian artist and sign language translator/interpreter, holding a degree in Libras (Brazilian Sign Language) from the Federal University of Santa Catarina. She has worked in cultural production, literary research, and artistic projects related to sign language, including festivals and national initiatives. Her experience spans across sign language literature, translation and interpretation, media accessibility, and artistic performance in diverse, cultural, and academic contexts.

⑤ Eddy (Mexico) ▶[See p. 33]

⑥ Rutsu (Japan)

Born Deaf, Rutsu grew up with sign language as their first language and remains an indispensable presence in their life. With the desire to feel and convey its depth and beauty to themselves and many others, Rutsu continues to share their journey through social media.

⑦ Monkey Takano (Japan) ... Shuwa Friends Creator / Lead

Born in Kanagawa Prefecture and raised in Tokyo, Monkey Takano graduated from Tokyo Metropolitan Shakuji School for the Deaf and grew up in a Deaf family where both parents and their younger sister are also Deaf. They have appeared in the film "I Love You", NHK ETV's "Minna no Shuwa", and other works. In 2015 they established Shuwa Friend, conducting lectures and workshops at schools for the deaf and various locations nationwide, conveying the charm of sign language and the daily lives of Deaf people through their real-life experiences.

⑧ David Balsamo (Italy) ... Actor / Artist

David is an actor and multidisciplinary artist who began performing as a child at school. At first, he was unsure if theatre would be a part of his life, but over time, he discovered a true passion for it. He studied theatre in Norway and has performed on stages in various countries, including Italy. David has been creating and performing in Visual Vernacular (VV) since he was young, and currently works in both theatre and film.

⑨ Motoka Narizuka (Japan) ... Actor

Motoka is a Deaf actor whose first language is Japanese Sign Language. She aspired to become an actor after experiencing Sign Language Kyogen at an elementary school cultural festival. Her credits include the film "Until Rainbow Dawn" and NHK ETV's "Minna no Shuwa". She is also a past winner of a JSL Sign Slam. Currently, while studying acting at university, Motoka is active across a wide range of fields, including both stage and film.

⑩ Lily Goh (Singapore) ... Deaf Arts & Music Practitioner / Artist, Singapore Sign Language (SgSL) Educator / Facilitator

Lily Goh is a Singapore-based Deaf arts and music practitioner/artist whose work centers live, embodied performances. Her practice draws on Deaf music, percussion, Deaf poetry, and Visual Vernacular, foregrounding Deaf perspectives within Singaporean contexts.

⑪ Shinji Yamagishi (Japan) ... Sign Language Instructor

Born in Nagaoka City, Niigata Prefecture, Shinji is involved with the Kanagawa Federation of the Deaf and the Kawasaki Association of the Deaf, among others. Currently, he provides sign language instruction in various locations, specializing in CL (Classifier) expressions.

⑫ Laura Díaz (Spain) ... Filmmaker

A Deaf filmmaker and native signer, Laura's work stems from Deaf cinema as a form of visual and gestural storytelling. Since 2015, she has led LAURARTE DESIGN STUDIO, developing audiovisual projects in Spanish Sign Language that explore the intersection of art, identity, and communication.

⑬ Yasuhiro Okumura (Japan) ... Actor

In 2023, Yasuhiro studied abroad in France at the École de Théâtre Universelle, a theater school for the Deaf. His credits include the 2024 French production "The Artist and the Peasant: The Darkness of the Peasant" and an appearance at the Lyon International University Theatre Festival. After returning to Japan, Yasuhiro appeared in the play "Ren-ai" in April 2025. In November, he performed in the different-language immersive theater piece "Intersection" and the stage production where Deaf and hearing people encounter one another, "Breathe Move Don't Be Silent". He also served as a performer and an assistant director for the Artistic Program of the Tokyo 2025 Deaflympics opening and closing ceremonies.

⑭ Francis Ethelbert M. Pagaduan (Philippines) ... Deaf Advocacy Program Coordinator / part-time Filipino Sign Language (FSL) Instructor

Francis is actively involved in promoting Deaf rights, inclusion, and accessibility through education and community-based programs. With experience in Deaf awareness training and FSL instruction, Francis works closely with Deaf and hearing communities to strengthen communication, empower Deaf individuals, and advance inclusive practices in schools and organizations.

⑮ Kazuyoshi Kezuka (Japan) ... Owner of Menya Yoshi

Kazuyoshi was born in 1980 in Matsudo City, Chiba Prefecture. In 2006, he founded the world's first deaf professional wrestling organization "Touromon JAPAN," touring across Japan and around the world. He also made his film acting debut in "The Chatterboxes" (2025). In 2016, Kazuyoshi opened "Menya Yoshi" in Nishi-Nippori, Tokyo, and in 2018, he participated as a vendor at "Ramen Girls Expo 2018." He gained significant popularity there, securing the top spot in the first category.

⑯ Tatsuya Kondo (Japan) ... Dancer / Actor

Tatsuya started dancing in university before expanding his range into musicals and stage productions. His credits include the Actors Short Film project directed by Yudaï Chiba, "Harmonia"; the role of Jun in the play "Riso no Enka"; the role of Wolf (Wind Team) in the play "Breathe Move Don't Be Silent"; and "I Want to Live, and You Want to Die" (2026). He is currently active as both a dancer and an actor.



異言語Lab. / IGENGO Lab.

交差 Intersection

時を越え、運命に挑め。時空探偵団。異言語Lab.がおくる—
日本手話、国際手話、日本語が交錯する、かつてないコミュニケーション体験型イマーシブシアター!

Travel beyond time to change your destiny as a space-time detective.
Presented by IGENGO Lab. - an unprecedented communicative and
immersive theatre experience where Japanese Sign Language,
International Sign, and Japanese intersect!

ワールドプレミア | イマーシブシアター | 80分 | 日本
World Premiere | Immersive Theatre | 80min | Japan

©igengolab.2025



©igengolab.2025



舞台はイーゲン市。手話や音声飛び交い、さまざまな人々が暮らす。笑顔と活気に満ちた街。しかし、その平和を揺るがす事件が起こる。市長が殺害されたのだ——。あなたは時空探偵団の新人探偵。団長の命を受け、事件を未然に防ぐためイーゲン市の過去へとタイムスリップする。そこで目の当たりにするのは、交差する人々の運命。人々は交差し、「伝わる」と「すれ違う」の狭間で揺れ動く。運命の瞬間、あなたの交差が未来を変える——。異言語Lab.が贈る——日本語、国際手話、日本語が交錯する、かつてないコミュニケーション体験型イマーシブシアター！

The theater is set in E-gen city. E-gen is a lively city full of smiles, where sign language and spoken language are used and people from many different backgrounds live in harmony. But this peace was broken—the mayor was murdered. You are a new detective of the Space-Time Detective Agency. Under orders from the commander, you travel back in time to the past of E-gen City to prevent the murder. What you see in the past is the intersection of people's destinies. People intersect and sway back and forth from “being understood” and “not being understood”. As you intersect, you will find out their intentions and the hidden truth of the city. And in the fated moment, your intersection will change the future. Presented by IGENGO Lab. - an unprecedented communicative experience type immersive theatre experience where Japanese Sign Language, International Sign, and Japanese intersect!



板橋 弥央
Mitsuo Itabashi

麻生 かおり
Kaori Asou

西脇 将伍
Shogo Nishiwaki

鈴木 ばんだ
Panda Suzuki

林 優花
Yuuka Hayashi

上演日時

2025年11月6日(木) 17:30
2025年11月6日(木) 19:50
2025年11月7日(金) 17:30
2025年11月8日(土) 17:30
2025年11月9日(日) 17:30

上演会場

座・高円寺 | カフェ・アンリ・ファール等

出演：板橋 弥央 / 麻生 かおり / 西脇 将伍 / 鈴木 ばんだ / 林 優花 / 南雲 麻衣 / 奥村 泰人 / バフロ / 菊地 浩輔 / 南 綾郁
監督・構成・脚本：菊永 ふみ
総合演出：数見 陽子
聴者監修：城島 和加乃
制作：山村 麻由美 / 渡邊 美保 / 後藤 かおり / 三浦 久枝
デザイン：岡本 彩 (DAIYA ART)
宣伝撮影：高瀬 航生
舞台監督：柳秋 太洋
音響：藤平 美保子 / 飯嶋 智
照明：葛生 英之 (Kieselbach)
メイク協力：TTA

上演言語：日本語・日本語(音声)・国際手話
一部情報保障有り：日本語(音声/文字)・英語(文字)・国際手話

プレゼンツ
異言語Lab.

一般社団法人異言語Lab.は、異なる言語を使用する人々のコミュニケーションをテーマにした体験型エンターテインメントを提供。日本語を第一言語とする人たちが中心に運営し、手話や筆談、身振り、音声などを活用した「異言語脱出ゲーム」や「異言語イマーシブシアター」を企画・運営する。主な作品に「うしなわれたところさがし」、「5ミリの恋物語」、NHKとの「異言語脱出ゲームONTV」、札幌芸術の森野外美術館との「空想ミュージアムシリーズ」など多数。第14回若者力大賞受賞。



南雲 麻衣
Mai Nagumo

奥村 泰人
Yasuto Okumura

バフロ
BAFURO

菊地 浩輔
Kousuke Kikuchi

南 綾郁
Ayaka Minami

Dates

Thu, Nov 6, 5:30 PM
Thu, Nov 6, 7:50 PM
Fri, Nov 7, 5:30 PM
Sat, Nov 8, 5:30 PM
Sun, Nov 9, 5:30 PM

Location

ZA-KOENJI | Cafe Henri Fabre etc.

Cast: Mitsuo Itabashi / Kaori Asou / Shogo Nishiwaki / Panda Suzuki / Yuuka Hayashi / Mai Nagumo / Yasuto Okumura / BAFURO / Kousuke Kikuchi / Ayaka Minami
Director, Structure, Screenplay: Fumi Kikunaga
General Director: Akiko Kazumi
Hearing Cultural Consultant: Wakano Jojima
Production: Mayumi Yamamura / Miho Watanabe / Kaori Goto / Hisae Miura
Design: Aya Okamoto (DAIYAART)
Promotional Photo: Kouki Takase
Stage Manager: Taiyo Tochiaki
Sound: Mihoko Fujihira / Satoshi Iijima
Lighting: Hideyuki Kuzuu (Kieselbach)
Makeup Support: TTA

Performance Language: Japanese Sign Language, Japanese (Spoken), International Sign
Partial Information Accessibility: Japanese (Spoken / Text), English (Text), International Sign

Presented by
IGENGO Lab.

IGENGO Lab. provides experiential entertainment centered around communication between different languages. Primarily operated by native Japanese Sign Language speakers, they plan and manage "IGENGO Escape Game (Interlingual Escape Game)" and "IGENGO Immersive Theatre (Interlingual Immersive Theatre)" utilizing sign language, written communication, gestures, spoken language, and more. Their main works include "Ushinawareta Kokoro Sagashi (Searching for Lost Hearts)," "A Love Story Just 5 Millimeters Apart," "Interlingual Language Escape Game ON TV" with NHK, and the "Fantasy Museum Series" with Sapporo Sculpture Garden, and much more. Recipient of the 14th Youth Leader Award.



FRINGE プログラム

Fringe program



ベニルド・デフ・チーム / Benilde Deaf Team

インクルーシブなフィリピン文学の実現に向けて： フィリピン手話 (FSL) 文学の認知 Towards Inclusive Filipino Literature: Recognition of Filipino Sign Language

フリンジ | ギャラリー | 45分 | フィリピン
Fringe | Exhibition | 45min | Philippines

2018年、フィリピン手話(FSL)法が制定され、FSLはフィリピンのろう者の公式的な言語として認められた。しかし、フィリピンの教育や文学の領域では、依然として書記言語や聴者の世界に焦点が当てられており、FSL文学やろう者の表現がまだまだ十分な位置を得ていない。本展示は、フィリピンのろう者の歩み、デュラックの時代からFSL法制定に至るまでの歴史、日常生活の中に息づくFSLの現在、また、フィリピンのろうコミュニティがどのようにして視覚言語による文学の包摂と承認を求めてきたのかを紹介する。ここに集められた創作作品は、彼らの物語と「ろう者として生きること」へと至る、深いプロセスを内包している。本展示は、全てのろうコミュニティに属する全ての手話は、世界のどの地域においても、認められ、尊重され、育まれ、そして守られるべきであり、視覚言語による文学もまた、より広い文学の枠組みの中で正当な位置を占めるべきであるというメッセージを投げかけている。

In 2018, the Filipino Sign Language (FSL) Act was enacted, officially recognizing FSL as the national language of the Filipino Deaf. Yet within classrooms and literary traditions, the focus remains fixed on written text and the hearing world—FSL literature and Deaf expression has yet to find its place. This exhibit tells the story of Filipino Deaf people, their journey from Dulac to the passage of the FSL Act of 2018, and the living presence of Filipino Sign Language in their everyday lives. It traces how the Filipino Deaf community has continued to work toward inclusion and the recognition of their visual literature. The creative works gathered here carry their stories and the quiet, profound process of becoming Deaf. This exhibit also speaks to the world that every sign language belonging to every Deaf community, in every corner of the globe, deserves to be recognized, valued, nurtured, and preserved. Visual literature must find its rightful place within the broader literary tradition so that the landscape of human expression may become, at last, more equitable and more whole.

展示期間

2025年11月6日(木) — 2025年11月9日(日)
10:00~20:00

解説

2025年11月7日(金) 14:30~15:15
2025年11月8日(土) 16:45~17:30

展示会場

座・高円寺 | Gallery アソビバ

筆頭発表者・著者：マイケル・T・ヴェア
共同発表者：パトリック・シルバー・S・パダオ / シャキール・Y・デ・グスマン / フランシス・エセルバート・パガドゥアン

展示
使用言語：フィリピン手話・タガログ語(文字)・日本語(文字)・英語(文字)

解説
使用言語：国際手話
通訳：日本手話・日本語(音声)

展示内容

1. 『ドゥラック』
2. 『口話主義：ルークの作品に基づいて』
3. 『ディライト・ライスへ捧ぐ』
4. 『コモンウェルスでの反乱』
5. 『ハンドサイン』

プレゼンツ ベニルド・デフ・チーム

ベニルド・デフ・チームによる、「CURIOS: Spotlight on Filipino Sign Language (FSL) Literature - (キュリアス：フィリピン手話(FSL)文学にスポットライトを当てる)」プロジェクト。フィリピンのろう者たちが自身の経験を原点到、さまざまな手話ストーリーテリング技法を駆使して紡いだFSLストーリーを創作・発表活動を行ってきている。これまでに、2024年「ベニルド・オープン・アート&デザイン展(The Benilde Open Art and Design Exhibit)」などで作品を発表。FSL文学の発信と認知拡大に取り組んでいる。

Exhibition Dates

Thu, Nov 6 - Sun, Nov 9,
10:00 AM - 8:00 PM

Commentary

Fri, Nov 7, 2:30 PM - 3:15 PM
Sat, Nov 8, 4:45 PM - 5:30 PM

Location

ZA-KOENJI | Gallery Asobiba

Lead: Michael T. Vea
Co-Presenters: Patrick Silver S. Padoa / Shaquille Y. De Guzman / Francis Ethelbert Pagaduan

Exhibition
Language: Filipino Sign Language, Tagalog (Text), Japanese (Text), English (Text)

Commentary
Language: International Sign
Interpretation: Japanese Sign Language, Japanese (Spoken)

About the Exhibition

1. Dulac
2. Oralism: According to Rourke's Masterpiece
3. For Delight Rice
4. Revolt in Commonwealth
5. Hand Signs

Presented by The Benilde Deaf Team

The Benilde Deaf Team's "CURIOS: Spotlight on Filipino Sign Language (FSL) Literature" project involves Filipino Deaf individuals creating and presenting FSL stories rooted in their own experiences and utilizing various sign language storytelling techniques. Their works have been showcased at events such as the 2024 "Benilde Open Art and Design Exhibit." They are dedicated to promoting and expanding the recognition of FSL literature.





特定非営利活動法人東京都中途失聴・難聴者協会 生け花教室 /
Tokyo Society for the Hard of Hearing and Late-Deafened (NPO) Ikebana Class

生け花ワークショップ Ikebana Flower Arranging Workshop

フリンジ | ワークショップ | 70分 | 日本
Fringe | Workshop | 70min | Japan

この生け花教室では、古来より受け継がれてきた日本の伝統文化、生け花の魅力を幅広い参加者たちにお届けする。生け花は、花々を通じて自然の美しさを感じ、心を豊かにするアートである。この体験ワークショップでは、まず生け花の基本的な概念や技法についての説明を行う。その後、プロの講師、飯野理堯先生による生け花の実演を通じて、作品がどのようにして生まれるのかを披露する。そして、参加者たちにも実際に生け花を体験していただき、創造力を発揮していただく機会を提供する。当日生け終わった作品は持ち帰ることができる。皆とともに、日本の伝統と美を体験し、心豊かなひとときを過ごせる体験ワークショップだ。

開催時間

2025年11月7日(金) 10:10

開催会場

座・高円寺 | 阿波おどりホール

使用言語: 日本語(音声)
通訳: 日本手話・国際手話

講師: 飯野 理堯

プレゼンツ 特定非営利活動法人 東京都中途失聴・難聴者協会 生け花教室

特定非営利活動法人東京都中途失聴・難聴者協会内にあるサークルの一つに生け花教室があります。毎月第1水曜日に東京都障害者福祉会館にて稽古をしております。手話や筆談を用いながら指導を受けているため、健聴者のほか、稽古を受けることが難しいろう・難聴者や中途失聴者も安心して参加できます。東京都の耳の日記念文化祭にて稽古の成果を披露する機会を提供しています。

講師 飯野 理堯 (いの りぎょう)

15歳より「古流かたばみ会」野上理文氏に師事。1976年 古流生け花協会展(於:銀座松屋、日暮里サニーホール)に出展(年1度開催)、現在に至る。2019年~ 日本いけ花芸術協会展(於:日本橋高島屋本館)に出展、2015年~2019年 日本生け花協会展(於:新宿高島屋)に出展。

The experience of Ikebana was shared with a wide audience. A traditional Japanese art form passed down through the centuries, Ikebana allowed participants to appreciate the beauty of nature through flowers and brought a sense of enrichment to their hearts. The workshop began with an introduction to the fundamental concepts and techniques of Ikebana. Following this, professional instructor Rigyo Iino demonstrated how an Ikebana arrangement comes to life. Participants then enjoyed a hands-on session, creating their own arrangements and expressing their individual creativity. Each person was able to take their finished piece home. It became a wonderful opportunity to experience the elegance of Japanese tradition and beauty, and to share a moment of inspiration and enrichment.

Dates

Fri, Nov 7, 10:10 AM

Location

ZA-KOENJI | Awaodori Hall

Language: Japanese (Spoken)
Interpretation: Japanese Sign Language, International Sign

Instructor: Rigyo Iino

Presented by Tokyo Society for the Hard of Hearing and Late-Deafened (NPO) Ikebana Class

The Ikebana class is one of the social groups at the Tokyo Society for the Hard of Hearing and Late-Deafened (NPO). Classes are held on the first Wednesday of every month at the Tokyo Metropolitan Welfare Hall for Persons with Disabilities. Instruction is provided using sign language and written communication, allowing not only hearing participants but also Deaf, hard-of-hearing, and late-deafened individuals who might otherwise find it challenging to participate freely. The association also provides opportunities to showcase their creations at the Tokyo Ear Day Commemorative Cultural Festival.

Instructor Rigyo Iino

Rigyo Iino began studying with Mr. Rijo Nogami of "Koryu Katbamikai" at the age of 15. Since 1976, they have exhibited annually at the Koryu Ikebana Association Exhibition held at Ginza Matsuya, Nippori Sunny Hall. Since 2019, they have exhibited at the Japan Ikebana Art Association Exhibition (held at Nihonbashi Takashimaya Main Store), and from 2015 to 2019 at the Japan Ikebana Association Exhibition held at Shinjuku Takashimaya.



Photo by Duck Art Studio (大可創藝)



大可創藝 (ダック・アート・スタジオ) / Duck Art Studio

フィール・トゥゲザー 百合 Feel Together: Lily

FRINGE | パフォーマンス | 50分 | 台湾
Fringe | Performance | 50min | Taiwan

ろう文化は独立した文化であり、聴者の文化もまた独立している。手話はろう文化での特有の言語体系であり、ADHDの人々もまた独自のコミュニケーションの形を築いているようだ。では、身体と心の自由とは本当のところ何を意味するのか？

Deaf culture is an independent culture. Hearing culture is also an independent culture. Sign language is a linguistic system unique to Deaf culture. People with ADHD seem to develop their own forms of communication too. So, what does it truly mean to be free in body and mind?

ろう者がADHDの聴者とコミュニケーションを試みるとき、残された唯一の媒介は身体そのものではないだろうか。モーリス・メルロー＝ポンティはこう述べている。「記憶は単なる意識による過去の再構築ではない。記憶は本質的に、まさにこの瞬間に隠された時間的次元をひらくのである。身体が『存在』を構成する永続的な媒介と見なされるなら、身体は空間と時間をつなぐ媒介となる」

本作はまさにその対話であり、二つの言語と文化を越えて交わされる。コミュニケーションを通じて、個々の存在のありうる輪郭を照らし出そうとしている。

上演時間

2025年11月7日(金) 12:25
2025年11月8日(土) 12:25

上演会場

座・高円寺 | 阿波おどりホール

創作・出演: 林靖嵐 (チンラン・リン) / 王珩 (ヘン・ワン)
芸術監督: 符宏征 (ホンチェン・フー)
プロデューサー・国際広報: 潘思廷 (スーティン・パン)
手話通訳: 沃哲堯 (ジャウウェン・ウー)
国際企画統括: 葉佩韋 (ペイウエイ・エイ)
マーケティング・広報: 陸曉蓉 (シャオロン・ルー)
テクニカルディレクター・照明デザイナー: 沈哲弘 (ジェーホン・シェン)
制作助手・通訳: 吳光倩 (クアンチェン・ウー)

上演言語: 中国語(音声), 台湾手話, 日本語(音声), 日本手話
字幕: 日本語

プレゼンツ

大可創藝 (ダック・アート・スタジオ)



大可創藝の名前は、中国語の漢字「奇」(qí)という文字から由来している。この文字は、芸術的な概念が社会に与える影響や貢献、そして芸術価値の根底にある独立性を象徴している。私たちは、パフォーマンスアートにおける人材育成と観客開発の両面に注力し、持続可能な舞台芸術運営に取り組んでいる。人材育成と文化的公平性の実現を目指すとともに、乳幼児や聴覚障害者向けの舞台作品を発表し、芸術を社会に深く根付かせていくことを目指している。パフォーマンスアートの持続可能な発展を目標に掲げ、芸術の力を通じて社会課題に働きかけ、社会に良い影響を与えていきたいと考えている。

When a Deaf person attempts to communicate with a hearing person with ADHD, it seems the only medium left for communication is the body itself. Maurice Merleau-Ponty once said, "Memory is not merely a reconstruction of the past by consciousness; it fundamentally opens the temporal dimension hidden within this very moment. If the body is seen as the permanent medium that constitutes 'being,' then the body becomes the medium through which we communicate with space and time."

This work is exactly that—a dialogue that crosses two languages and cultures. Through communication, it seeks to illuminate the possible contours of individual existence.

Dates

Fri, Nov 7, 12:25 PM
Sat, Nov 8, 12:25 PM

Location

ZA-KOENJI | Awaodori Hall

Creation, Performance: Ching-Lan Lin / Heng Wang
Artistic Director: Hong-Cheng Fu
Producer, International Public Relations: Szu-Ting Pan
Sign Language Interpreter: Che-Wen Wo
International Project Director: Pei-Wei Yeh
Marketing, Public Relations: Shiao-Rung Lu
Technical Director, Lighting Designer: Jhe-Hong Shen
Production Assistant, Interpreter: Kuang-Chien Wu

Performance Language: Chinese (Spoken), Taiwanese Sign Language, Japanese (Spoken), Japanese Sign Language
Subtitle: Japanese

Presented by

Duck Art Studio

Duck Art Studio derives its name from the dissection of the Chinese character "奇" (qí), symbolizing the impact and contribution of artistic concepts on society, as well as the independence that underlies artistic value. We are dedicated to fostering an artistic ecosystem, focusing on both performance art talent and audience development. Therefore, we emphasize talent cultivation and cultural equity through performing arts programs. Our goal is to achieve sustainable development in the performing arts, including performances for infants, toddlers, and the hearing impaired. By integrating art deeply into society, we aim to use art to influence and address social issues.



夢ん鼓 | パフォーマー共同創作 / Yumenko | Performers Collaborative Creation

Heartbeat's Connection 届け! 遥か彼方へ 命が響き合うこの瞬間 (とき)

Reach for Heartbeat's Connection!
The Moment When Lives Resonate

フリンジ | パフォーマンス | 40分 | 日本
Fringe | Performance | 40min | Japan

フリンジ部門 観客賞 Fringe Category – People's Choice Award



目で奏でる心のメッセージを融合した、限らない表現の世界。

Dream が未来への希望を心に伝え、躍らせるポテンシャルを発揮し、笑顔は愛、命は祈り、夢は未来へとつなぐ。

太鼓の鼓動と表現のコラボレーションを愛・笑顔いっぱいにお届け。

上演時間

- ① 2025年11月8日 (土) 16:30
- ② 2025年11月9日 (日) 10:00

上演会場

- ① 高円寺マシタ広場
- ② 座・高円寺 | 阿波おどりホール

出演: サインメッセージ SORA☆ / クラウンリゅーた / デフコーダダンサー YUTO&YUHI / まいど〜!担ぎ桶コンビ SAKO&YOKO / 和太鼓パフォーマンス集団「夢ん鼓」 TETSUYA YUKI MIYU

上演言語: 日本語・国際手話 (一部)
通訳: 日本語 (音声)

内容

- 和太鼓を奏でる鼓動は命の音、感情の震え
- 未来へ導くナビゲーター、
笑顔を届けるピエロの魅力
- 音楽を超えたリズム、
ステップで弾ける兄妹ダンサーの絆
- 絆を打ち鳴らす、女子コンビが響かせる
リズムカルなビート
- 世界の平和への祈りを心で表現する
サインメッセージ

プレゼンツ

夢ん鼓 | パフォーマー共同創作

太鼓やダンス、手話ソングなどのデフパフォーマーが集結し、目で奏でる心のメッセージを融合した新しいオンガクのパフォーマンスを限りなく表現しようと追求している。現在、パフォーマー9名在籍、Heartbeat's Connectionと派生ユニットを命名。

A boundless world of expression emerged, merging heartfelt messages performed visually. "Dream" inspired hope for the future and unleashed the potential for lively expression; smiles became love, life became prayer, and dreams reached toward the future. A collaboration of Taiko drum beats and performance was delivered, overflowing with love and smiles.

Dates

- ① Sat, Nov 8, 4:30 PM
- ② Sun, Nov 9, 10:00 AM

Location

- ① Square Koenji Mashita
- ② ZA-KOENJI | Awaodori Hall

Performers: Sign Message SORA☆ / Clown Ryuta / Deaf CODA Dancers YUTO&YUHI / Maido! Katsugi-Oke Duo SAKO&YOKO / Japanese Drum Performance Group "Yumenko" TETSUYA, YUKI, MIYU

Performance Language: Japanese Sign Language, with some International Sign
Interpretation: Japanese (Spoken)

Program Highlights:

- The beat of the Japanese drum is the sound of life, and the tremor of emotion.
- The charm of a navigator leading to the future, and a clown delivering smiles.
- The bond of sibling dancers bursting with rhythm and steps that transcend music.
- The rhythmic beat of a female duo, striking and forging bonds
- Sign messages expressing prayers for world peace from the heart.

Presented by

Yumenko | Performers Collaborative Creation

A collective of Deaf performers specializing in Taiko drumming, dance, and sign language song. They pursue a limitless expression of new music—a visual performance that merges heartfelt messages played for the eyes. Currently consisting of nine performers. The group has officially named the spin-off unit "Heartbeat's Connection".



カナダろう者文化協会 (CCSD) / デフ・アーツ・アカデミー (ろう者芸術アカデミー) /
Canadian Cultural Society of the Deaf (CCSD) / Deaf Arts Academy

デフ・アーツ・アカデミー ー カナダのろう芸術専門研修とは Deaf Arts Academy | Canada Deaf Arts Professional Training

フリンジ | レクチャー | 75分 | カナダ
Fringe | Lecture | 75min | Canada

カナダろう者文化協会 (CCSD) は、ろう者アーティストのための国際的な専門トレーニングプログラム「デフ・アーツ・アカデミー (DAA)」を立ち上げた。DAAは、De'VIA (ろう者視点の視覚的芸術) ※、サインミュージック (Signed Music)、演劇の各分野に焦点を当てた、ろう者アーティストのための世界水準の専門的なトレーニングプログラムである。これらすべては手話言語で行われる。DAAは、リサーチ、教材開発、メンター制度、ワークショップ、講座などを通じて、あらゆるレベルのろう者アーティストを支援し、受賞歴のある公演や展示へとつなげている。今回は、手話言語によるパフォーマンスアーツとして注目が高まっている「サインミュージック (Signed Music)」という注目の分野を特に紹介する。プレゼンテーションの後には、以下の3つの分野に関する質疑応答を実施。

- ① De'VIA (ろう者視点の視覚的芸術)
- ② サインミュージック (Signed Music)
- ③ 演劇

参加者たちとの質疑応答を通して、経験を共有することで、世界中のろうアーティストが専門性を高めていくためにどのような支援ができるかを一緒に探った。

※ろう者の視点 (Deaf View) や経験、体験を視覚的に表現する芸術運動。1989年、アメリカでろうのアーティストたちによって提唱された。単に「ろう者がつくったアート」ではなく、手話言語、ろう文化、アイデンティティ、社会的抑圧や解放の感情など、ろう者であることの視点を積極的に反映した芸術として表現されるのが特徴。

開催時間
2025年11月9日 (日) 11:10

開催会場
座・高円寺 | 阿波おどりホール

登壇：カーライル・ロビンソン / マリヤム・ハフィジラド / ジョディ・クリップス博士

使用言語：国際手話
通訳：日本手話・日本語 (音声)

CCSD's recent project — the Deaf Arts Academy (DAA) — was shared. DAA was a world-class professional training program for Deaf artists, focusing on De'VIA (Deaf View Image Art)*, signed music, and theater, all conducted in sign languages. It supported Deaf professionals at all levels through research, resource development, mentorships, workshops, and courses, leading to award-winning productions and exhibitions.

The presentation highlighted the growing field of Signed Music, a powerful form of sign language performing arts. Following the presentation, questions and answers were held in three areas:

- 1) De'VIA (Visual Arts)
- 2) Signed Music
- 3) Theater

The team facilitated the session, inviting participants to ask questions, share experiences, and discuss how Deaf artists around the world could be supported in developing their expertise.

*De'VIA (Deaf View): An art movement that visually expresses the Deaf perspective (Deaf View) and experiences. It was established in 1989 by a group of Deaf artists in the United States. Rather than simply being "art created by a Deaf person," De'VIA is characterized by its active reflection of the Deaf experience including sign languages, Deaf culture, identity, and emotions surrounding social oppression and liberation.

Dates
Sun, Nov 9, 11:10 AM

Location
ZA-KOENJI | Awaodori Hall

Presenter: Carlisle Robinson / Maryam Hafizirad / Dr. Jody Cripps

Language: International Sign
Interpretation: Japanese Sign Language, Japanese (Spoken)

登壇者

CCSDろう芸術ディレクター /
デフ・アーツ・アカデミー (DAA) 共同設立者 /
ろうアーティスト

カーライル・ロビンソン

ろう者でクィアのアーティスト。これまでに複数の書籍や出版物
で作品を発表している。

CCSDろう芸術キュレーター /
DAAにてDe' VIA (ろう者視点のビジュアルアート) 講師
マリヤム・ハフィジラド

イラン出身のろうカナダ人であり、国際的に受賞歴のある画家・
彫刻家。これまでにイラン、中国、ドイツ、マレーシア、インド、カ
ナダ、アメリカなどで作品を発表。

サインミュージック講師 / 研究者
ジョディ・クリップス博士

10年近くにわたりサインミュージックの民族音楽学的研究を
リードし、サインミュージカルによる音楽ショーケース「THE
BLACK DRUM」の研究で特に知られている。

プレゼンツ
カナダろう者文化協会 (CCSD) |
デフ・アーツ・アカデミー (ろう者芸術アカデミー)

カナダろう文化協会 (CCSD) は、カナダのろう文化と芸術の全
国的代表機関の非営利団体で1973年に設立された。手話言語
やろう者による芸術作品の制作・出版・デジタルプログラムで数
多くの受賞歴があり、カナダ国内外で高く評価されている。
CCSDは、次世代のろう者を支援することに力を注ぎ、若手ろ
う者パフォーミングアーティストへの雇用機会の創出、若手ア
ーティストの功績の称賛、そして手話・芸術・ろう文化を通じたろ
う者と聴者の相互理解の促進と、ろう者に対するスティグマ(偏
見)の軽減を目指している。



Presenters

CCSD Deaf Arts Director /
DAA co-founder /
Deaf artist

Carlisle Robinson

They are a Deaf and queer artist whose works have been
published in several books and publications.

CCSD Deaf Arts Curator /
De'VIA instructor at DAA
Maryam Hafizirad

She is an international award-winning Deaf Canadian
Persian painter and sculptor. Her work has been exhibited in
Iran, China, Germany, Malaysia, India, Canada, and the U.S.

Signed Music instructor / researcher
Dr. Jody Cripps

Signed Music instructor/researcher who has led ethnomusi-
cological research on signed music for nearly a decade,
notably including the research on "THE BLACK DRUM," a
signed musical showcase.

Presented by
Deaf Arts Academy Canadian |
Cultural Society of the Deaf (CCSD)

The Canadian Cultural Society of the Deaf (CCSD) is
a registered non-profit organization dating back to
1973. It represents Canada's national Deaf cultural
and arts interests and has received numerous awards
for its sign languages and Deaf arts productions,
publications and digital sign language programming.
CCSD is committed to strengthening our upcoming
Deaf generation through providing job opportunities for
young Canadian Deaf performing artists, celebrating
young Deaf artist achievements, and promoting Deaf
well-being by reducing the stigma associated with
being Deaf and increasing understanding between
Deaf and hearing people through the arts, signed
languages and Deaf culture diversity.



映画

Film program

※ティーチイン・舞台挨拶・映画紹介の全てに下記の通訳・文字起こしを付与しています。
日本語・国際手話・日本語(音声/文字)・英語(文字)

※以下の作品では下記の通訳も追加しています。

- 『私たちの話し方』: 英語(音声)
- 『チューバ泥棒』: アメリカ手話
- 『みんな、おしゃべり!』: クルド語(音声)
- 『アム・ソーリー、わたしはソリ』: 韓国語(音声)

*The Q&As with directors, meet-and-greets, and pre-screening introductions
that accompanied films all had interpretation and transcription in Japanese Sign
Language, International Sign, Japanese (spoken / Text), and English (Text).

Additional language support was provided for the following works:

- The Way We Talk: English (Spoken)
- The Tuba Thieves: American Sign Language
- The Chatterboxes: Kurdish (Spoken)
- I'm Sori, I'm Sorry: Korean (Spoken)



黄修平 / Adam Wong

私たちの話し方 The Way We Talk

東京プレミア | 映画 | 招待作品部門 | 2024 | ヒューマンドラマ | 132分 | 香港
Tokyo Premiere | Film | Invitation Category | 2024 | Drama | 132min | Hong Kong

ろうの家族に生まれ、ろう者のアイデンティを持ち、香港手話を使いこなしているジーソン。一方、ソフィーは幼い頃に人工内耳の手術を受け、「普通」に見られたいという思いから、口話の発音に葛藤しながら努力を重ねている。アランもソフィーと同じく人工内耳を装用するが、広東語と香港手話の両方を使いこなす、ろうコミュニティにおける多様なコミュニケーションのあり方を提唱する。愛と友情で結ばれた3人は、それぞれに痛みを抱え、衝突しあいながら、自分自身と向き合う旅に出る。第61回金馬奨 最優秀主演女優賞(鍾雪莹)、香港アジア映画祭2024及びデフ・ウェイ映画祭2025(USA)観客賞、2025年大阪アジア映画祭 スペシャルメンション、第31回香港映画評論家協会賞 “今年の推薦10作品”。

上映日時

2025年11月6日(木) 12:30
上映後ティーチイン

上映会場

座・高円寺 | 座・高円寺2

監督: 黄修平(アダム・ウォン)
出演: 游學修(ネオ・ヤウ) / 鍾雪莹(ジョン・シュウイン) / 吳祉昊(マルコ・ン)

上映言語: 香港手話・広東語
字幕: 日本語・英語

監督 黄修平(アダム・ウォン)

香港出身の映画監督。代表作に『狂舞派(The Way We Dance)』(2013年)、『私たちが飛べる日(She Remembers, He Forgets)』(2015年)、『狂舞派3(The Way We Keep Dancing)』(2020年)などがある。短編映画やテレビCMの監督としても多数の作品を手がけており、大学で映画制作の指導も行っている。その作品は国内外の映画祭で上映され、多くの賞を受賞。『狂舞派』では、香港電影金像奨(Hong Kong Film Awards)および香港映画監督会(Hong Kong Directors' Guild)にて最優秀新人監督賞を受賞。また、2014年には香港芸術發展奨(Hong Kong Arts Development Awards)の最優秀アーティスト賞(映画部門)も受賞している。『狂舞派3』は金馬奨で6部門にノミネートされ、同映画祭のクロージング作品にも選ばれた。映画賞の審査員、フォーラムのゲストスピーカー、司会、さらには俳優や声優としても活動。スタジオジブリ作品『風立ちぬ』の広東語版では、主人公の声を担当した。また、ユニセフ香港の元親善大使でもある。

Wolf, born into a Deaf family, embraces sign language with confidence despite obstacles in life; Sophie, having a cochlear implant from a young age, continuously strives to be seen as "normal", despite having an accent. Alan, with a cochlear implant like Sophie, is capable of both oral and sign language, advocating for diversity in communication within the deaf community. Bound by love and friendship, the three embark on a self-discovering journey with their own moments of pain. The original language of this film is Hong Kong Sign Language and Cantonese. Awarded Best Actress (Suet-Ying Chung) at the 61st Golden Horse Awards, Audience Award at the Hong Kong Asian Film Festival 2024 and at Deaf Way Film Festival 2025, hosted by Gallaudet University in Washington, D.C., Special Mention at the Osaka Asian Film Festival 2025, and Film of Merit at the 31st Hong Kong Film Critics Society Awards.

Screening Time

Thu, Nov 6, 12:30 PM,
followed by Q&A with the director

Location

ZA-KOENJI | ZA-KOENJI 2

Director: Adam Wong
Cast: Neo Yau / Suet-Ying Chung / Marco Tsz Ho Ng

Languages: Hong Kong Sign Language, Cantonese
Subtitles: Japanese, English

Director Adam Wong

A Hong Kong film director best known for his feature films "The Way We Dance" (2013), "She Remembers, He Forgets" (2015), and "The Way We Keep Dancing" (2020). He also directed many short films and TV commercials, and teaches filmmaking at universities. His films have been shown in various local and international film festivals and have won him several awards, including the Best New Director at the Hong Kong Film Awards and at the Hong Kong Directors' Guild for "The Way We Dance". He also won the Best Artist Award (Film) of The Hong Kong Arts Development Awards in 2014. His previous work "The Way We Keep Dancing" gained 6 nominations at the Taipei Golden Horse Film Award and was the closing film of the festival. Adam has been actively participating in various positions of film-related events, such as juror of film awards, guest speaker of forums, MC and occasionally acting and voice acting. He is the voice actor for the leading role of Hayao Miyazaki's animation "The Wind Rises" (Cantonese version), and a former ambassador of UNICEF Hong Kong.



アリソン・オダニエル / Alison O'Daniel

チューバ泥棒 The Tuba Thieves

アジアプレミア | 映画 | 招待作品部門 | 2023 | 実験・ドキュメンタリー | 92分 | アメリカ
Asia Premiere | Film | Invitation Category | 2023 | Experimental Documentary | 92min | USA

2011年11月、ロサンゼルスの高校からチューバが盗まれた。数日後、別の高校でも。さらに1か月後、また別の高校でも——。こうして2011年から2013年の間に、南カリフォルニアの12校でチューバの盗難が相次いだ。メディアは犯人像や動機、盗まれた楽器の行方に焦点を当てたものの、「低音が消えた吹奏楽部の音はどうなったのか?」「チューバ奏者たちは今、教室で何をしているのか?」といった問いは誰も投げかけなかった。本作は、音が盗まれたとき何が残り、何が失われるのか——聴覚に縛られない、「聴くこと」そのものをめぐる探求の物語。

上映日時

2025年11月7日(金) 16:10
上映後ティーチイン

上映会場

座・高円寺 | 座・高円寺2

監督: アリソン・オダニエル
出演: ナイシャ・"ナイク"・プリンス / ジョヴァニー・マロキン / ラッセル・ハーバード / ウォーレン・"ワウ"・スナイプ

上映言語: アメリカ手話・英語
字幕: 日本語・英語

監督

アリソン・オダニエル

映画監督・ヴィジュアルアーティスト。これまでにドイツのクンストハレ・オスナブリュック、ロサンゼルス市のハマー・ミュージアム、モスクワのガレージ現代美術館、パリのボンビドゥー・センターなど、国際的なギャラリーや美術館で作品を発表。2022年、アメリカ合衆国アーティスト基金による「ディサビリティ・フューチャーズ・フェロー」およびグッゲンハイム・フェローに選出。フォード財団、サンダンス研究所、クリエイティブ・キャピタル、フィールド・オブ・ビジョン、公共放送独立テレビサービス(ITVS)、チキン&エッグ・ピクチャーズ、サンフランシスコ国際映画祭(SFFILM)、ルイス・コンフォート・ティファニー財団などから助成を受けている。ウェクスナー・センターの映画/映像スタジオ・プログラム、プロヴィンスタウンのファイン・アーツ・ワーク・センター、スコウヘガン絵画彫刻学校などのレジデンスにも参加。「フィルムメイカー」誌の「インディペンデント映画界の注目すべき25人の新顔」に選出され、「ニューヨーク・タイムズ・マガジン」「アートフォーラム」「ロサンゼルス・タイムズ」などで紹介・批評される。現在、ロサンゼルス市のギャラリー「コモンウェルス・アンド・カウンシル」に所属し、カリフォルニア・カレッジ・オブ・ジ・アーツで映画の助教授を務める。

In early November of 2011, tubas were stolen from a high school in Los Angeles. About a week later, tubas were stolen from a different high school. A month passed and tubas were stolen from yet another high school. This continued: twelve schools in Southern California had their tubas stolen between 2011 and 2013. When reporters told the story, they focused on the thieves and asked the same questions: Who is doing this? Why? What is happening to the tubas? They did not seem concerned about what a marching band would sound like without its lowest sound. They did not wonder what the tuba players were now doing in class. No one asked what happens when sound is stolen or lost, owned, or delegated. The "Tuba Thieves" is a film about listening, but not just with the ear.

Screening Time

Fri, Nov 7, 4:10 PM,
followed by Q&A with the director

Location

ZA-KOENJI | ZA-KOENJI 2

Director: Alison O'Daniel
Cast: Nyeisha 'Nyke' Prince / Geovanny Marroquin / Russell Harvard / Warren 'Wawa' Snipe

Language: American Sign Language, English, Spanish
Subtitles: Japanese, English

Director

Alison O'Daniel

Alison O'Daniel is a filmmaker and visual artist. She has screened and exhibited in galleries and museums internationally, including Kunsthalle Osnabrück, Osnabrück, Germany; Hammer Museum, Los Angeles; Garage Museum of Contemporary Art, Moscow; Centre Pompidou, Paris, FR; Centro Centro, Madrid, Spain; Renaissance Society, Chicago; Art in General, New York; Centre d'art Contemporain Passerelle, Brest, France; Tallinn Art Hall, Estonia. O'Daniel is a United States Artist 2022 Disability Futures Fellow and a 2022 Guggenheim Fellow and has received grants from Ford Foundation; Sundance; Creative Capital; Field of Vision; ITVS; Chicken & Egg; SFFILM; Louis Comfort Tiffany Foundation; Rema Hort Mann Foundation; Center for Cultural Innovation. She has attended residencies at the Wexner Center Film/Video Studio Program; Fine Arts Work Center in Provincetown; and Skowhegan School of Painting and Sculpture. She was included in Filmmaker Magazine's 25 New Faces of Independent Film and writing on O'Daniel's work has appeared in The New York Times Magazine; Artforum; Los Angeles Times; BOMB; ArtReview. She is represented by Commonwealth and Council in Los Angeles and is an Assistant Professor of Film at California College of the Arts in San Francisco.



©2025 "The Chatterboxes" Production Committee



河合健 / Ken Kawai

みんな、おしゃべり!

The Chatterboxes

先行上映 | 映画 | 招待作品部門 | 2025 | ヒューマンドラマ | 143分 | 日本
 Preview Screening | Film | Invitation Category | 2025 | Drama | 143min | Japan

マイノリティを誘致する街で、長年暮らす、ろう者の父と弟がいる古賀家と、その街に新しく越してきたクルド人一家が、些細なすれ違いから対立する。二つの家族の通訳として駆り出されたのは、古賀家で唯一の聴者である娘の夏海と、クルド人一家で唯一日本語が話せるヒワであった。二人は次第に惹かれ合っていくが、両家の対立は深まるばかりであった。そんなある日、古賀家の弟・駿の描いた落書きから、小さな対立は街を巻き込む問題へと発展していく。

上映日時

2025年11月9日(日) 12:45
 上映後舞台挨拶

上映会場

座・高円寺 | 座・高円寺2

監督: 河合 健
 出演: 長澤 樹 / 毛塚 和義 / 福田 凰希 / ユードゥルム・フラット / ムラト・チチェック / 那須 英彰 / 今井 彰人 / 板橋 駿谷 / 小野 花梨

上映言語: 日本語・日本語手話・クルド語 他
 字幕: 日本語(音声ガイドあり)・英語 他

監督 河合 健

1989年生まれ、大阪府出身。CODA。日本映画学校卒業後、助監督として瀧本智行、熊切和嘉、入江悠などの監督作品に携わる。2012年製作の自主映画『極私的ランナウェイ』がPFFワード2012、ゆうばり国際ファンタスティック映画祭2013のコンペに入選。2015年製作の自主映画『ひつじものがたり』がNIPPON CONNECTION2016、CAMERA JAPAN2016で上映される。2020年、映画『なんのちゃんの第二次世界大戦』で劇場公開デビュー。

ゲスト

長澤 樹 / 毛塚 和義 / 福田 凰希 / ユードゥルム・フラット / ムラト・チチェック / 那須 英彰 / 今井 彰人 / ウォーレン・トロフィメンコフ / 田中 ライガ

In a city that attracts minorities, the Koga family — a Deaf father and younger brother who have lived there for years — find themselves in conflict with a newly arrived Kurdish family due to a minor misunderstanding. Natsumi, the Koga family's only hearing daughter, and Hiwa, the only Kurdish family member who speaks Japanese, are brought in as interpreters for their respective families. The two gradually become drawn to each other, but the conflict between their families only deepens. One day, a doodle drawn by Shun, the Koga family's younger brother, escalates the small dispute into an issue that engulfs the entire city.

Screening Time

Sun, Nov 9, 12:45 PM,
 followed by a meet-and-greet

Location

ZA-KOENJI | ZA-KOENJI 2

Director: Ken Kawai
 Cast: Itsuki Nagasawa / Kazuyoshi Kezuka / Ouki Fukuda / Yildirim Firat / Murat Cicek / Hideaki Nasu / Akito Imai / Shunya Itabashi / Karin Ono

Languages: Japanese, Japanese Sign Language, Kurdish, and others
 Subtitles: Japanese(with audio description), English, and others

Director Ken Kawai

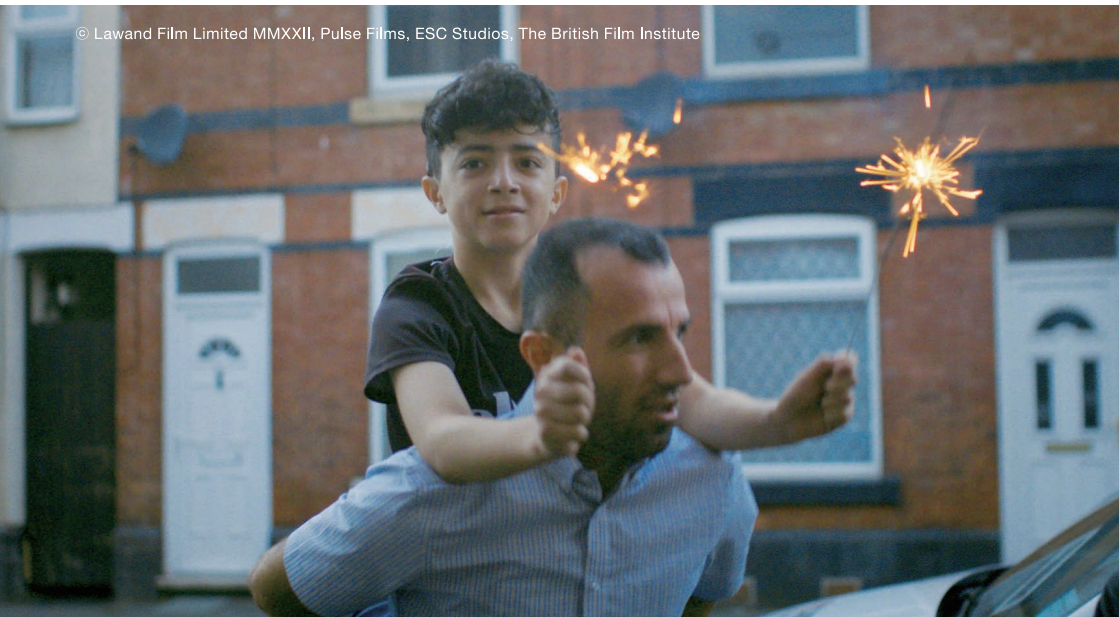
Born in Osaka in 1989, Ken Kawai is a CODA (Child of Deaf Adult). After graduating from the Japan Institute of the Moving Image, he worked as an assistant director for filmmakers such as Tomoyuki Takimoto, Kazuyoshi Kumakiri, and Yu Irie. His independent film "From Here to Nowhere" (2012) was selected for the PFF Award 2012 and the Yubari International Fantastic Film Festival 2013 competition. Ken's 2015 independent film "The Sheep Story" was screened at NIPPON CONNECTION 2016 and CAMERA JAPAN 2016. In 2020, he made his theatrical debut with the film "Headless Girl".

Guest

Itsuki Nagasawa / Kazuyoshi Kezuka / Ouki Fukuda / Yildirim Firat / Murat Cicek / Hideaki Nasu / Akito Imai / Warren Trofimenkoff / Taiga Tanaka



© Lawand Film Limited MMXXII, Pulse Films, ESC Studios, The British Film Institute



エドワード・ラブレース / Edward Lovelace

ぼくの名前はラワン Name Me Lawand

先行上映 | 映画 | 招待作品部門 | 2022 | ドキュメンタリー | 90分 | イギリス
Preview Screening | Film | Invitation Category | 2022 | Documentary | 90min | UK

生まれつき耳が聞こえない<ろう者>でクルド人の少年ラワン。イラクでの生活にラワンの将来を案じた両親は、イギリスに亡命することを決意。難民キャンプで1年を過ごした後、ある支援者の尽力で一家はイギリスに入国。ラワンはダービーにある王立ダービーろう学校に入学することに。生まれて初めて手話を学んだラワンは、先生や友達とコミュニケーションを取ることで、周囲が驚くような成長を遂げていく。そんな中、ラワン一家は突然、イギリス政府から国外退去を命じられるのだった…。世界各国の映画祭で多くのドキュメンタリー賞を受賞、2026年1月劇場公開。

上映日時

2025年11月9日(日) 18:30
上映前映画紹介

上映会場

座・高円寺 | 座・高円寺2

監督: エドワード・ラブレース
出演: ラワン・ハマダミン

上映言語: クルド語・英語・イギリス手話
字幕: 日本語・英語

監督

エドワード・ラブレース

イギリスを拠点に活動するドキュメンタリー映画監督。北米のオオカミ生息地を巡る環境・野生生物ドキュメンタリー「Werewolves Across America(10・未)」で監督デビューを果たし、続く「The Possibilities Are Endless(14・未)」ではインディーズ・ミュージシャンのEdwyn Collinsを題材にし、SXSWやBFIロンドン映画祭に出品された。現在はBBCフィルムと共にフィクション長編映画の企画開発に取り組んでいる。

ゲスト: サミュエル・アッシュ

本作のバリアフリー日本語字幕監修。イギリスと日本を拠点に活動するろう者の撮影監督・映画作家。ダービー王立ろう学校卒業生。第一言語であるイギリス手話を基盤に、ろう者や手話を中心とした真にリアルなストーリーテリングを専門としている。彼の作品はドキュメンタリー、ファクト系テレビ番組、ナラティブ短編など多岐にわたり、アイデンティティやつながり、そしてこれまで十分に描かれてこなかった視点を探索している。

Lawand, a young Kurdish boy, is born Deaf. Concerned for his future in Iraq, his parents make the difficult decision to seek asylum in the UK. After spending a year in a refugee camp, a dedicated supporter helps the family immigrate to the UK. There, Lawand enrolls in The Royal School for the Deaf in Derby. For the first time in his life, he learns sign language and begins to communicate with his teachers and friends, making astonishing progress. Suddenly, Lawand's family is ordered by the UK government to be deported. This film has won numerous documentary awards at film festivals around the world and is scheduled for a theatrical release in January 2026.

Screening Time

Sun, Nov 9, 6:30 PM,
with a pre-screening introduction

Location

ZA-KOENJI | ZA-KOENJI 2

Director: Edward Lovelace
Cast: Lawand Hamad Amin

Languages: Kurdish, English, British Sign Language
Subtitles: Japanese, English

Director

Edward Lovelace

A UK-based documentary filmmaker, Lovelace made his directorial debut with "Werewolves Across America" (2010), an environmental and wildlife documentary exploring wolf habitats across North America. He then released "The Possibilities Are Endless" (2014), a documentary following indie musician Edwyn Collins, which screened at major festivals including SXSW and the BFI London Film Festival. He is currently developing a fictional feature film in collaboration with BBC Film.

Guest: Samuel Ash

Supervisor of Japanese Captioning. Samuel Ash is a Deaf cinematographer and filmmaker based between the UK and Japan. A graduate of the Royal School for the Deaf, Derby, and a native British Sign Language user, he specialises in authentic Deaf and sign language-led storytelling. His work spans documentaries, factual TV, and narrative shorts exploring identity, connection, and underrepresented perspectives.





井戸上勝利 / Katsutoshi Idoue

ふたり綾

Two Threads, One Weave

東京プレミア | 映画 | コンペティション部門 | 2025 | ヒューマンドラマ | 69分 | 日本
Tokyo Premiere | Film | Competition Category | 2025 | Drama | 69min | Japan

失明の不安を抱えるろう者・明日香は、盲ろう者との出会いや大和との交流を通じて、生きる希望を見出ししていく。夢や恋に揺れながらも、自分らしい未来を模索し、デザイナーとしての夢を胸に困難を乗り越えていく姿を描いた物語。

Asuka, a Deaf woman grappling with the fear of losing her sight, finds hope for living through encounters with Deaf-blind individuals and her interactions with Yamato. This is a story depicting her journey as she navigates her dreams and romance, searches for a future where she can be true to herself, and overcomes challenges with the dream of becoming a designer held close to her heart.

上映日時

2025年11月6日(木) 10:00
上映後舞台挨拶

Screening Time

Thu, Nov 6, 10:00 AM,
followed by a meet-and-greet

上映会場

座・高円寺 | 座・高円寺2

Location

ZA-KOENJI | ZA-KOENJI 2

監督: 井戸上 勝利
出演: 今本 由紀 / 小林 篤

Director: Katsutoshi Idoue
Cast: Yuki Imamoto / Atsushi Kobayashi

上映言語: 日本語
字幕: 日本語(音声ガイドあり)・英語

Languages: Japanese Sign Language
Subtitles: Japanese(with audio description), English

監督 井戸上 勝利

1964年奈良県橿原市生まれの盲ろう者。自身の体験から、盲ろうの世界を広めることを目的に、盲ろう者が主演を務める映画『ふたり綾』を制作。

Director Katsutoshi Idoue

A Deaf-blind director born in Kashihara City, Nara Prefecture in 1964. "Two Threads, One Weave" draws from personal experience, starring Deaf-blind actors with the aim of broadening understanding of the Deaf-blind world.

ゲスト

今本 由紀 / 小林 篤

Guest

Yuki Imamoto / Atsushi Kobayashi



ダグラス・リドロフ / Douglas Ridloff

アイドル・ハンズ -忘れ去られた手- Idle Hands

ジャパンプレミア | 映画 | コンペティション部門 | 2023 | ヒューマンドラマ | 21分 | アメリカ
Japan Premiere | Film | Competition Category | 2023 | Drama | 21min | USA

気乗りしないまま自分の母の家を訪れたろうの父親は、自分の息子に繰り返してきた負の連鎖に直面する。過去の痛みと沈黙の中で、彼は自らと家族の未来に向けた一歩を探し始める。同作はデフ・ケニア映画祭、ロッキー・マウンテンろう映画祭など世界各地にて上映他、クラドゥエイユ 最優秀監督賞受賞。

In the midst of a reluctant visit to his grandmother's house, a Deaf father must come to terms with a vicious cycle he's perpetuated towards his son and find a way forward. Selected for the Deaf Kenya Film Festival (DKFF), Rocky Mountain DEAF Film Festival, and won Best Director at Festival Clin d'Oeil.

上映日時

2025年11月8日(土) 14:15

Screening Time

Sat, Nov 8, 2:15 PM

上映会場

座・高円寺 | 座・高円寺2

Location

ZA-KOENJI | ZA-KOENJI 2

監督:ダグラス・リドロフ

出演:ワイアット・リドロフ / ベス・シュライバー / ジェームズ・カヴァリー

Director: Douglas Ridloff

Cast: Wyatt Ridloff / Beth Schreiber / James Caverly

上映言語:アメリカ手話・英語

字幕:日本語・英語

Languages: American Sign Language, English

Subtitles: Japanese, English

監督

ダグラス・リドロフ

ダグラス・リドロフは、ろう文化とASL(アメリカ手話)を基盤に活動する映画監督。短編映画で、国際ろう芸術祭「クラドゥエイユ」にて最優秀監督賞を受賞している。また、映画・テレビ業界においてASLコンサルタントとしても活躍し、『クワイエット・プレイス』シリーズや「エターナルズ」などの作品に携わるほか、マーベルのドラマシリーズ「エコー」ではプロデューサーを務めるなど、主流メディアにおけるろう者象とASLの普及に貢献している。

Director

Douglas Ridloff

Douglas Ridloff is a Deaf filmmaker whose work is grounded in Deaf culture and American Sign Language (ASL). His short film won Best Director at the international deaf festival Clin d'Oeil Festival. In addition to his filmmaking, he works as an ASL consultant in the film and television industry, contributing to productions such as "A Quiet Place", "Eternals", and most recently serving as a producer on the Marvel series "Echo", advancing authentic Deaf representation in mainstream media.



今井ミカ / Mika Imai

祈り Inori

ワールドプレミア | 映画 | コンペティション部門 | 2025 | ヒューマンドラマ | サイレント | 17分 | 日本
World Premiere | Film | Competition Category | 2025 | Drama | Silent | 17min | Japan

俳優であるろう者の真央は、東京で演技レッスン中のセンサリーを通して、幼い頃の記憶を呼び起こす。それは、聴者の母とともに毎月お地蔵さんに合掌する光景だった。久しぶりに地方の実家へ帰省し、母との会話を重ねる中で、真央は過去と現在の記憶を行き来しながら、自分自身と向き合っていく。

Mao, a 23-year-old Deaf actress, finds her childhood memories stirred by the sensory experiences during acting lessons in Tokyo. She recalls the image of clasping her hands in prayer before a Jizo statue each month with her hearing mother. Returning to her rural hometown after a long absence, Mao's conversations with her mother cause her to navigate between past and present memories, ultimately confronting herself.

上映日時

2025年11月8日(土) 14:15
上映後舞台挨拶

Screening Time

Sat, Nov 8, 2:15 PM,
followed by a meet-and-greet

上映会場

座・高円寺 | 座・高円寺2

Location

ZA-KOENJI | ZA-KOENJI 2

監督: 今井 ミカ
出演: レオ / 兵藤 公美 / 田邊 優

Director: Mika Imai
Cast: Leo / Kumi Hyodo / Yu Tanabe

上映言語: 日本語・英語
字幕: 日本語・英語

Languages: Japanese Sign Language, Japanese
Subtitles: Japanese, English

監督 今井 ミカ

群馬県出身。第一言語は日本語。2018年『虹色の朝が来るまで』で劇場公開デビュー。『ジンジャーミルク』(21)で映文連アワード優秀賞、うえだ城下町映画祭大賞、TAMA NEW WAVE特別賞、イギリスFragments Festival2023最優秀賞を受賞。22年、映画・映像制作および、ろう者芸能プロダクション「サンドプラス」を設立。博物館や美術館などの文化施設における手話映像制作にも取り組んでいる。

Director Mika Imai

Born in Gunma Prefecture, Japan. Imai, whose first language is Japanese Sign Language, made their feature debut with *Until Rainbow Dawn* (2018). *Ginger & Honey Milk* (2021) won various awards including the Excellence Award at the JAAP International Short Film Festival. Imai serves as CEO of SANDO PLUS, a film and video production and performing arts company for Deaf artists, while also producing sign language videos for cultural institutions.

ゲスト

レオ / 兵藤 公美 / 田邊 優

Guest

Leo / Kumi Hyodo / Yu Tanabe



ジュリアン・ブルージュ / Julien Bourges

声なき者たち The Silenced

ジャパンプレミア | 映画 | コンペティション部門 | 2023 | ドキュメンタリー | サイレント | 23分 | フランス
Japan Premiere | Film | Competition Category | 2023 | Documentary | Silent | 23min | France

2021年4月5日、メディアパートはパリ北部のろう学校「ギュスターヴ・バゲール研究所」でのろう児への虐待を報じた。実際には、そのろう学校にとどまらず、複数のろう学校や医療・福祉施設で長年にわたり虐待が続いていたことが明らかになる。この問題を受けて、6人のろう者が沈黙を破り、自らの体験を語る決意をする。

上映日時

2025年11月8日(土) 14:15
上映後舞台挨拶

上映会場

座・高円寺 | 座・高円寺2

監督:ジュリアン・ブルージュ

出演:クロード・ゴーベール / フィリップ・マチュー / オーロー
ル・モルセット / ミカエル・ラベル / ゾラ・レジンボー / ロベ
ルト・ビエドマ・ルフィニ

上映言語: フランス手話・フランス語
字幕: 日本語・英語

監督

ジュリアン・ブルージュ

フランス出身のろう者であり、短編ドラマやドキュメンタリーの脚本・映画監督として活躍。2016年には、ろう者をテーマにした長編映画「La Verite」を監督。さらに2023年には、1970年代のフランスで大きな足跡を残したアメリカのろう者アーティストを描いた長編ドキュメンタリー「アルフレッド・コラード」を手がけた。短編「ミスター・ミシェル」では第3回東京国際ろう者映画祭で観客賞を受賞するなど、彼の作品群は複数の賞を受賞し、世界各地で上映され高く評価されている。

On April 5, 2021, Mediapart published an article about the mistreatment of deaf children within the deaf school in Asnières, the Gustave Bagger Institute just north of Paris. In fact, the mistreatment of deaf children in several deaf schools and medico-social services has existed for many years. These six deaf people decided to break their silence to tell their stories.

Screening Time

Sat, Nov 8, 2:15 PM,
followed by a meet-and-greet

Location

ZA-KOENJI | ZA-KOENJI 2

Director: Julien Bourges

Cast: Claude Gaubert / Phillippe Mathieu / Aurore Morcette / Mickael Rabel / Zohra Regimbeau / Roberto Biedma Rufini

Languages: French Sign Language, French
Subtitles: Japanese, English

Director

Julien Bourges

Julien Bourges is a Deaf French screenwriter and director of short dramas and documentaries. In 2016, he directed "La Vérité", a feature film exploring Deaf themes that has been screened and widely acclaimed around the world. In 2023, he directed "Alfredo Corrado", a feature-length documentary about a Deaf American artist who left a lasting mark on France in the 1970s. The film has been praised by both audiences and festivals. His films have won several awards, including his short film "Mister Michel", which received the Audience Award at the 3rd Tokyo International Deaf Film Festival.



パーニレ・ヴォークト / Pernille Vogt

ああ、痛い

Oh girl, it hurts

アジアプレミア | 映画 | コンペティション部門 | 2024 | ヒューマンドラマ | 17分 | ノルウェー
Asia Premiere | Film | Competition Category | 2024 | Drama | 17min | Norway

クィアであることを受け入れるのは、いつも簡単なことではない。テレーゼがアレックスと出会った日、それを実感することになる。人生で初めて女性に心を開こうとしたその時、彼女の前に思いがけない障害が立ちはだかる — それは、実の姉だった。2025年 Film'Ôフェスティバル 最優秀女優賞、最優秀撮影賞、最優秀外国映画賞を受賞。

Coming to terms with being queer isn't always easy. Therese finds this out the day she meets Alex. As she dares to open her heart to another woman for the first time, she's faced with an unexpected obstacle — her own sister. At Festival Film'Ô Toulouse in June 2025, the film was awarded best actress, best cinematography and best foreign film.

上映日時

2025年11月8日 (土) 16:30
上映後舞台挨拶

Screening Time

Sat, Nov 8, 4:30 PM,
followed by a meet-and-greet

上映会場

座・高円寺 | 座・高円寺2

Location

ZA-KOENJI | ZA-KOENJI 2

監督: パーニレ・ヴォークト
出演: ベリンダ・ストー / ミンディ・ドラプサ / フィー・センネルス

Director: Pernille Vogt
Cast: Belinda Stoe / Mindy Drapsa / Fie Sennels

上映言語: ノルウェー手話
字幕: 日本語・英語

Language: Norwegian Sign Language
Subtitles: Japanese, English

監督

パーニレ・ヴォークト

ろう者の女性、クィアの映画監督。
大切な物語に光を当てたいと考えている。

Director

Pernille Vogt

Pernille Vogt is a Deaf, female and queer filmmaker.
She wants to highlight stories that matter.



佐野和海 / Kazumi Sano

五十指。 GOJYUBI. -finger kanamoji-

ワールドプレミア | 映画 | コンペティション部門 | 2025 | 実験 | サイレント | 8分 | 日本
World Premiere | Film | Competition Category | 2025 | Experimental | Silent | 8min | Japan

自然言語である手話とは異なる日本の指文字を10人のろう者が表現する。指文字はろう者にとってどのような存在なのか。現代に生きるろう者たちの「五十指」を視覚的に感じ取る実験作品。

This experimental film showcases 10 Deaf individuals expressing Japanese fingerspelling, a system distinct from natural sign language. It explores the significance of fingerspelling to Deaf people today, inviting viewers to visually perceive the "fifty fingers" of contemporary Deaf individuals.

上映日時

2025年11月8日(土) 16:30
上映後舞台挨拶

Screening Time

Sat, Nov 8, 4:30 PM,
followed by a meet-and-greet

上映会場

座・高円寺 | 座・高円寺2

Location

ZA-KOENJI | ZA-KOENJI 2

監督: 佐野和海

出演: 儀間 勇治 / 松山 由美 / 小山 美由貴 / 太田 真敬 / 佐野 美保 / 伊藤 聖也 / 飯野 恵美 / 田上 哲朗 / こうちゃん / 平嶋 萌宇

Director: Kazumi Sano

Cast: Yuji Gima / Yumi Matsuyama / Miyuki Koyama / Masataka Oota / Miho Sano / Seiya Ito / Emi Iino / Tetsuro Tagami / Kou-chan / Mone Hirashima

上映言語: 日本手話(指文字)

Language: Japanese Sign Language (Fingerspelling)

監督 佐野 和海

2016年『LISTEN リッスン』映画出演。現在SNSでろう文化について「なあぜなあぜぽ」発信中。2024年ろう映画制作者育成講座にて短編映画「見て。」監督・脚本・編集を務める。今回が初めての映画応募となる。

Director Kazumi Sano

Kazumi Sano appeared in the 2016 film "LISTEN". Currently, they are actively sharing "Naze Naze Po" content on social media, focusing on Deaf culture. In 2024, they directed, wrote, and edited the short film "Look." as part of a Deaf filmmaker training program. This marks their first submission to a film festival.



クリストフ・コーバル / Christoph Kopal

アンディ、やっちゃうぜ!

Andi does it!

アジアプレミア | 映画 | コンペティション部門 | 2023 | コメディ | 11分 | オーストリア
Asia Premiere | Film | Competition Category | 2023 | Comedy | 11min | Austria

手話対応ナビアプリを開発したアンディ、ついにカメラの前でプレゼン開始!……のはずが、低予算チームはクセ強め、初日からプロデューサーとバチバチの空気。果たしてアンディは、このカオスな現場と自分のメンタルを乗り越えて、無事に撮影を終えられるのか!? パリフィルムアワード ゴールドアワード(実験映画部門)、ロンドンムービーアワード シルバーアワード(コメディ部門)などにて上映。2025年 Film'Ôフェスティバル 最優秀俳優賞受賞。

Andi presents his new navigation app in sign language with his low-budget team in front of the camera. Conflict arises between Andi and the production manager right from the first shots. It remains uncertain whether Andi can endure his problems until the end. The film is recognized with accolades including the 2024 Paris Film Awards (Gold, experimental category) and the 2024 London Movie Awards (Silver, comedy category). Best Actor 2025 Manfred Schutz (Film-O Deaf Festival Toulouse)

上映日時

2025年11月8日(土) 16:30

Screening Time

Sat, Nov 8, 4:30 PM

上映会場

座・高円寺 | 座・高円寺2

Location

ZA-KOENJI | ZA-KOENJI 2

監督: クリストフ・コーバル
出演: マンフレッド・シュッツ / アンゲリカ・レッパー / ブラト・アヴラモヴィッチ

Director: Christoph Kopal
Cast: Manfred Schutz / Angelika Lepper / Brato Avramovic

上映言語: オーストリア手話
字幕: 日本語・英語

Language: Austrian Sign Language
Subtitles: Japanese, English

監督 クリストフ・コーバル

オーストリア・ウィーンを拠点に活動する、ろうの映画監督・脚本家・撮影監督。自身のろう者としての経験をもとに、手話と視覚的な語りを軸とした映像作品を制作している。『Barrierefreies Date』『Granzzla & Niklas – I Do Not Understand You』『Andi does it!』などの短編映画を監督・脚本し、これらの作品は国際映画祭で上映・ノミネートされている。2009年より、主にノー・ロー・バジェットの映画を中心に、映画作家としてパートタイムで活動している。特に、手話による映画制作に情熱を注いでいる。

Director Christoph Kopal

Christoph Kopal is a Deaf filmmaker based in Vienna, Austria, working as a director, writer, and director of photography. Drawing from his lived experience as a Deaf person, his films are rooted in sign language and visual storytelling. He has directed and written short films such as "Barrierefreies Date", "Granzzla & Niklas – I Do Not Understand You", and "Andi does it!", which have been screened and nominated at international film festivals. Since 2009, Christoph has been working as a part-time filmmaker, primarily focusing on No-Low-Budget films. His passion lies in producing films in sign language.



ユミ・リー / Youmee Lee

アイデンティティの儀式 Rite of Identity

ジャパンプレミア | 映画 | コンペティション部門 | 2022 | アニメ | 4分 | アメリカ
Japan Premiere | Film | Competition Category | 2022 | Animation | 4min | USA

卓越した芸術的才能を持ちながらも、圧倒的な音の世界に苦しむろうの子どもを描いた2Dアニメーション作品。1904映画祭 最優秀ナラティブ短編映画賞、パームスプリングス・アニメーション映画祭(ロサンゼルス) アカデミー・オブ・ドリームズ賞受賞など。

Rite of Identity is a 2D animated film about a deaf child who has exceptional artistic talent but struggles with an overwhelming soundscape. The film is recognized with accolades including the 1904 Film Festival for Best Narrative Short Film Award and the Palm Springs Animation Festival, Los Angeles for Academy of Dreams Award.

上映日時

2025年11月8日(土) 16:30

Screening Time

Sat, Nov 8, 4:30 PM

上映会場

座・高円寺 | 座・高円寺2

Location

ZA-KOENJI | ZA-KOENJI 2

監督: ユミ・リー

Director: Youmee Lee

上映言語: アメリカ手話
字幕: 日本語・英語

Language: American Sign Language
Subtitles: Japanese, English

監督 ユミ・リー

ニューヨーク市を拠点に活動する、ろうのアニメーターであり、ろう教育の認定教員。彼女は、ろうの子どもや大人が自らを表現し、物語を通して理解と共感を深めていくことを支援することを目指している。現在は、ASLポエトリーや手話の遊びを取り入れた児童書やグラフィックノベルの制作に取り組んでいる。最終的な目標は、芸術表現を通じて、ろう文化と手話の価値を認め、継承していくことである。ロチェスター工科大学にて映画・アニメーションのMFA(美術学修士)を、コロンビア大学ティーチャーズ・カレッジにてろう教育のMA(文学修士)を取得。

Director Youmee Lee

Youmee Lee is a deaf animator and certified Teacher of the Deaf based in New York City. She strives to empower deaf children and adults to express themselves and build a deepened understanding and appreciation of storytelling. She is working on children's books and graphic novels, incorporating ASL poetry and sign play. Her ultimate goal is to bring recognition, value, and preservation of deaf culture and sign language in artistic mediums. Youmee Lee earned an MFA in Film and Animation from Rochester Institute of Technology and an MA in Deaf Education from Teachers College, Columbia University.



Photo by Giuliano Robert



ジュリアーノ・ロベルト / Giuliano Robert

静寂と私の旅

The Search of Self and Silence

アジアプレミア | 映画 | コンペティション部門 | 2021 | ドキュメンタリー | 20分 | ブラジル
Asia Premiere | Film | Competition Category | 2021 | Documentary | 20min | Brazil

コミュニケーションのすれ違いは、対立や言語、文化の違いから生まれる。本作は、聴者の母親マルシアが、音声による干渉が原因で起こった非コミュニケーションについての体験をろうの息子ジュリアーノ・ロベルトに語っていく。情報やアクセスの不足により、手話をはじめとする異なるコミュニケーション手段を封じ込めてしまう現実に問いを投げかけるドキュメンタリー。サマウマ・ショーケース(CineAlter - アルテル・ド・シジョン ラテンアメリカ映画祭)公式審査員賞および観客賞の2部門で最優秀作品賞受賞

Misunderstandings in communication can emerge through different ways, whether by conflict, language, or culture. In Giuliano Robert's film, this occurs through the interference of speech — a hearing mother describes the beginning of a communication process with her deaf son. Based on the mother's experiences, Márcia, the documentary is conducted by her son, Giuliano, in search of a connection with a culture which, through lack of information and access, silences other modes of communication. Awarded Best Film by the Official Jury and Best Film Award by the Audience Jury at the Samaúma Showcase of CineAlter – Alter do Chão Latin American Film Festival.

上映日時

2025年11月8日(土) 16:30

上映会場

座・高円寺 | 座・高円寺2

監督: ジュリアーノ・ロベルト
出演: マルシア・クリスティナ・ロベルト

上映言語: ブラジル手話・ブラジルポルトガル語
字幕: 日本語・英語

監督 ジュリアーノ・ロベルト

ブラジル出身。ろう映画分野で活動を牽引する映画監督、Cultura Surda Produçõesの創設者。Centro Europeuにて写真を専攻、学位を取得。国内外で受賞歴のある短編映画を監督したほか、ギル・バローニ監督『House of Izabel』、ブルーノ・コスタ監督『Not Every Love Story Ends in Death』、ダンダラ監督『Sticky: The Musical of Gestures』などの長編映画にも携わる。さらに、Urca Filmes制作のシリーズ作品において、ブラジル手話のアクセシビリティ対応にも関わり、これまでに、Beija Flor Filmes、Elo Studios、Canal Brasil、Rede Globo、Canal Futura、Netflixなどの制作会社や放送局と協働してきた。現在は、自身初となるオリジナル長編映画の開発を進行中。

Screening Time

Sat, Nov 8, 4:30 PM

Location

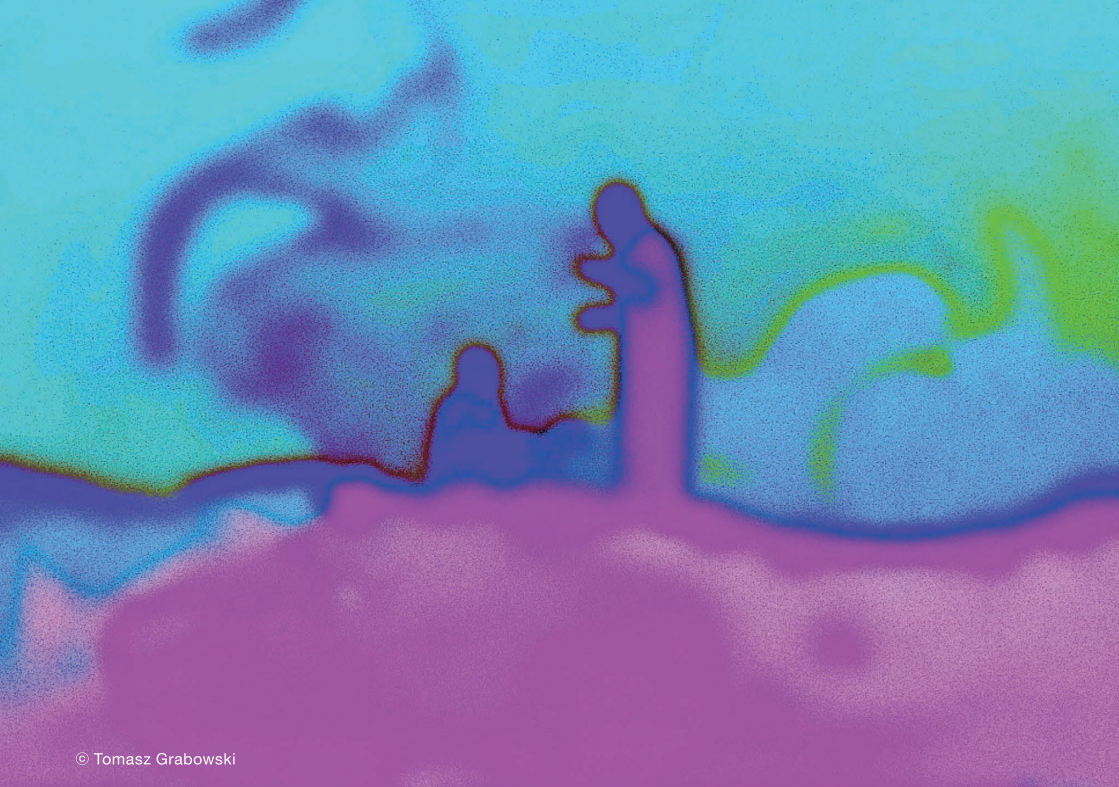
ZA-KOENJI | ZA-KOENJI 2

Director: Giuliano Robert
Cast: Marcia Cristina Robert

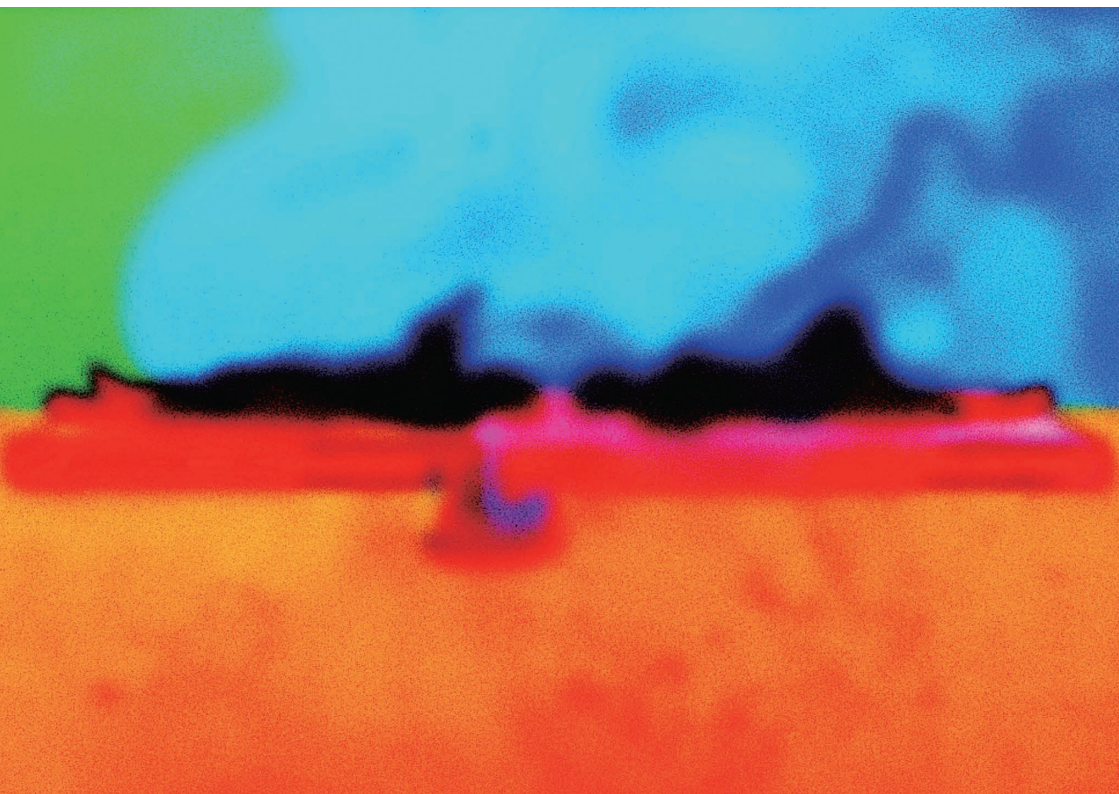
Languages: Brazilian Sign Language, Brazilian Portuguese
Subtitles: Japanese, English

Director Giuliano Robert

Giuliano Robert is a pioneering Deaf filmmaker from Brazil and the founder of Cultura Surda Produções. He holds a degree in Photography from Centro Europeu and has directed award-winning short films. He has worked on feature films including "House of Izabel," directed by Gil Baroni; "Not Every Love Story Ends in Death," directed by Bruno Costa; and "Sticky: The Musical of Gestures," directed by Dandara. He also worked on Brazilian Sign Language accessibility on series produced by Urca Filmes. He has collaborated with production companies and broadcasters such as Beija Flor Filmes, Elo Studios, Canal Brasil, Rede Globo, Canal Futura, and Netflix. He is currently developing his first original feature film.



© Tomasz Grabowski



トマシュ・グラボフスキ / Tomasz Grabowski

ミント MINT

ワールドプレミア | 映画 | コンペティション部門 | 2025 | 実験 | 18分 | ポーランド
World Premiere | Film | Competition Category | 2025 | Experimental | 18min | Poland

『MINT』は共通の記憶や夢、手話でつながる複数のろう者たちの内面世界を静かに旅する作品。静止画と詩的なジェスチャーを通して、身体を物語として、無音を気配として、手話を純粋な表現として探求する。音ではなく動きによって言語が息づく世界へと私たちを誘う。

“MINT” is a meditative journey through the inner worlds of several Deaf characters, connected by shared memories, dreams, and sign language. In still frames and poetic gestures, the film explores the body as story, silence as atmosphere, and sign as pure expression invite us into a world where language breathes through movement, not sound.

上映日時

2025年11月8日 (土) 16:30

Screening Time

Sat, Nov 8, 4:30 PM

上映会場

座・高円寺 | 座・高円寺2

Location

ZA-KOENJI | ZA-KOENJI 2

監督: トマシュ・グラボフスキ

Director: Tomasz Grabowski

上映言語: ポーランド手話
字幕: 日本語・英語

Language: Polish Sign Language
Subtitles: Japanese, English

監督

トマシュ・グラボフスキ

ポーランドを拠点に活動するろう者のマルチメディア・アーティスト、Deaf Artists Groupの共同創設者。ワルシャワ美術アカデミーのグラフィックアート学部を卒業後、ソクラテス=エラスムス奨学生としてパリのエコール・シュペリウール・エスティエンヌ (École Supérieure Estienne des Arts et Industries Graphiques) でも学んだ。

彼の芸術実践は、ろう文化やアイデンティティ、ろう/難聴者が直面する制度的差別をテーマとしている。映像作品やデザイン、分野横断的なコラボレーションを通じて、異文化間の対話を促進し、ろう者の経験に対する社会的理解を深めることを目指している。代表作に「ąturaż Глуwych」や「Portrety Глуwych / Deaf Portraits」などがある。

Director

Tomasz Grabowski

Tomasz Grabowski is a Deaf multimedia artist and co-founder of the Deaf Artists Group in Poland. A graduate of the Faculty of Graphic Arts at the Academy of Fine Arts in Warsaw, he also studied at École Supérieure Estienne des Arts et Industries Graphiques in Paris as a Socrates-Erasmus scholar. His artistic work explores Deaf Culture, identity, and the systemic discrimination faced by d/Deaf individuals. Through video art, design, and interdisciplinary collaborations, he aims to foster intercultural dialogue and deepen public understanding of Deaf experiences. Notable works include “ąturaż Глуwych” and “Portrety Глуwych / Deaf Portraits”.



MJ キエゴ / MJ Kiego

手話通訳 Interpretation

アジアプレミア | 映画 | コンペティション部門 | 2023 | ヒューマンドラマ | 8分 | アメリカ
Asia Premiere | Film | Competition Category | 2023 | Drama | 8min | USA

授業初日、アメリカ手話通訳者は、近視の教授と生意気な学生という難しい相手に通訳を任せられ、波乱に満ちた学期の始まりを予感する。

It's the first day of classes, and an ASL interpreter realizes that it will be a painful semester interpreting for a myopic professor and a cocky student.

上映日時

2025年11月8日(土) 16:30

Screening Time

Sat, Nov 8, 4:30 PM

上映会場

座・高円寺 | 座・高円寺2

Location

ZA-KOENJI | ZA-KOENJI 2

監督: MJ キエゴ

出演: エミリー・カタルファモ / アリヴィア・E・コットン / ケイ・ハリ

Director: MJ Kiego

Cast: Emily Catalfamo / Alivia E. Cotton / Kay Harry

上映言語: アメリカ手話
字幕: 日本語・英語

Language: American Sign Language
Subtitles: Japanese, English



監督

MJ キエゴ

多世代にわたるデフファミリー、クィアの映画作家。2013年にロチェスター工科大学にて映画のBFA(美術学士号)を取得し、現在はテキサス大学オースティン校にて映画制作のMFA(美術学修士号)を修了予定。

また、ろう実演家の活動を支援することを目的とした非営利団体「Zankza Project」の創設者でもあり、テキサス州オースティンにて初となるろう映画祭を開催した。他、Deaf Way Film Festivalのイベントディレクター、2026年シアトルろう映画祭のフェスティバルディレクターも務める。

これまでに脚本・監督・プロデュースを手がけた短編映画は10本以上にのぼり、国際映画祭にてノミネートされている。代表作には『Interpretation』(2023)、『Dimensions』(2022)、『so it goes.』(2021)、『The Pastman』(2018)などがあり、受賞歴を持つ。また、長編ドキュメンタリー『Marlee Matlin: Not Alone Anymore』(2025)ではアシスタントエディターとして参加した。

Director

MJ Kiego

MJ Kiego is a multi-generational Deaf and queer filmmaker who graduated from Rochester Institute of Technology in 2013 with a BFA in Film. She is currently finishing her MFA in Film Production at the University of Texas in Austin.

MJ is also the founder of the Zankza Project, a nonprofit organization with a mission to elevate Deaf artists, filmmakers, and creators, through which she organized the inaugural Deaf Film Festival in Austin, Texas. Additionally, she is working as the director of events for the upcoming Deaf Way Film Festival in Washington DC, and as the festival director for the 2026 Seattle Deaf Film Festival.

MJ has written, directed, and produced over ten short films that have been nominated in various international film festivals. Some of her works such as "Interpretation" (2023), "Dimensions" (2022), "so it goes." (2021), and "The Pastman" (2018) have gone on to win awards. MJ was also involved as an assistant editor for the "Marlee Matlin: Not Alone Anymore" (2025) feature documentary.



オードリー・サングラ / Audrey Sangla

別れの光 The Power of Goodbye

東京プレミア | 映画 | コンペティション部門 | 2025 | ヒューマンドラマ | 23分 | フランス
Tokyo Premiere | Film | Competition Category | 2025 | Drama | 23min | France

映画コンペティション部門 観客賞 Film Competition Category - People's Choice Award



変性疾患を患う娘・マルゴーが「人生を終えたい」と告げたとき、母・クリスティアーネは、深い愛情と苦しい選択の狭間で揺れ動く。2025年韓国・京畿国際SDGs映画祭受賞。

When Christiane learns that her daughter Margot, who is suffering from a degenerative disease, wants to end her life, she is forced to confront a profound challenge to her maternal love. "The Power of Goodbye" won an award at the Korea Gyeonggi International Film Festival for SDGs 2025.

上映日時

2025年11月9日(日) 10:00

上映後舞台挨拶

Screening Time

Sun, Nov 9, 10:00 AM,
followed by a meet-and-greet

上映会場

座・高円寺 | 座・高円寺2

Location

ZA-KOENJI | ZA-KOENJI 2

監督: オードリー・サングラ

出演: アナイス・ガルドゥ / シャンタル・リエンネル /
ジュリア・ベルハット / エマニュエル・ラボリ

Director: Audrey Sangla

Cast: Anais Gardou / Chantal Liennel / Julia Pelhate /
Emmanuelle Laborit

上映言語: フランス手話

字幕: 日本語・英語

Language: French Sign Language

Subtitles: Japanese, English

監督

オードリー・サングラ

ろう者。父の仕事を通じて幼い頃から映像の世界に親しむ。2020年、初のドキュメンタリー作品『A Profession Named Desire』[『The Ordinary Life of a Singular Man』(フランス5[『Oeil et la main』)]を発表。2022年には『Mon père, un homme engagé』を制作し、同年、Illumination Studioと協働して初の短編映画『The Blooming』の脚本・監督を手がける。2023年にはオレリアン・マンシノと共同で短編映画『19:24』を監督し、同作はFilm'Ôフェスティバルにて、最優秀女優賞、最優秀国内映画賞、観客賞の三冠を受賞。

Director

Audrey Sangla

Audrey, who is Deaf, has been immersed in the world of video since childhood through her father's work. Her first two documentaries were released in 2020: "A Profession Named Desire" and "The Ordinary Life of a Singular Man" featured on the TV program l'Oeil et la main on France 5. In 2022, she shared some of her childhood memories with the public, paying tribute to her father's commitment and creativity with "Mon père, un homme engagé" (Program: l'Oeil et la main - France 5). That same year in collaboration with Illumination Studio, Audrey wrote and directed, "The Blooming", which won Best Director and Best Actress at the 2022 Festival Clin d'Oeil (France) and the Audience Award and Best International Film at the 2022 Gainditzen Festival (Spain). In 2023, she directed the short film "19:24" with Aurelien Mancino, which received three awards at the Film'Ô Festival (2023 - France): Best Actress, Best National Film, and the Audience Award.



ハン・ソリ / Han Sori

アイム・ソーリー、わたしはソリ

I'm Sori, I'm Sorry

国際映画祭 | 映画 | コンペティション部 | 2025 | ドキュメンタリー | 28分 | 韓国
International Premiere | Film | Competition Category | 2025 | Documentary | 28min | South Korea

私の名前は「ソリ」。韓国語で「音」や「声」を意味し、英語の「sorry」に似ている。祖父の葬儀の直後に発した私の声(ソリ)は、母を苦しめた。謝るどころか自分を正当化している私は、どこかに隠れてしまいたかった。声を発するのをやめようと、そう誓った。耳が聞こえない母をもつCODAの自伝的ドキュメンタリー。第23回ソウル障害者権利映画祭 観客賞、第26回大邱インディペンデント短編映画祭上映。

My first name is "Sori". It means "sound" or "voice" in Korean and it sounds like the English word "sorry". My voice (sori) right after my grandfather's funeral tormented my mother. Instead of apologizing, I justified my actions in my mind, but I wanted to hide away. That was when I vowed to never use my voice again. "I'm Sori, I'm Sorry" is the autobiographical documentary of a CODA with a deaf mother. The film received the Audience Award at the 23th Seoul Disabled People's Rights Film Festival Audience Award and was screened at the 26th Daegu Independent Short Film Festival in South Korea.

上映日時

2025年11月9日(日) 10:00
上映後舞台挨拶

上映会場

座・高円寺 | 座・高円寺2

監督: ハン・ソリ
出演: ハン・ソリ / チャン・ギル・ヘ

上映言語: 韓国語
字幕: 日本語・英語

監督 ハン・ソリ

1995年、韓国ソウル生まれ。2023年より、延世大学コミュニケーション&アーツ大学院にて映画を学ぶ。初監督作品「私たちが見て聞いたこと」第22回ソウル障害者人権映画祭にて最優秀監督賞を受賞。耳が聞こえない母とCODAとしての自分自身の姿を描く、自伝的ドキュメンタリーをただいま制作中。

Screening Time

Sun, Nov 9, 10:00 AM,
followed by a meet-and-greet

Location

ZA-KOENJI | ZA-KOENJI 2

Director: Han Sori
Cast: Han Sori / Jang Gil-hye

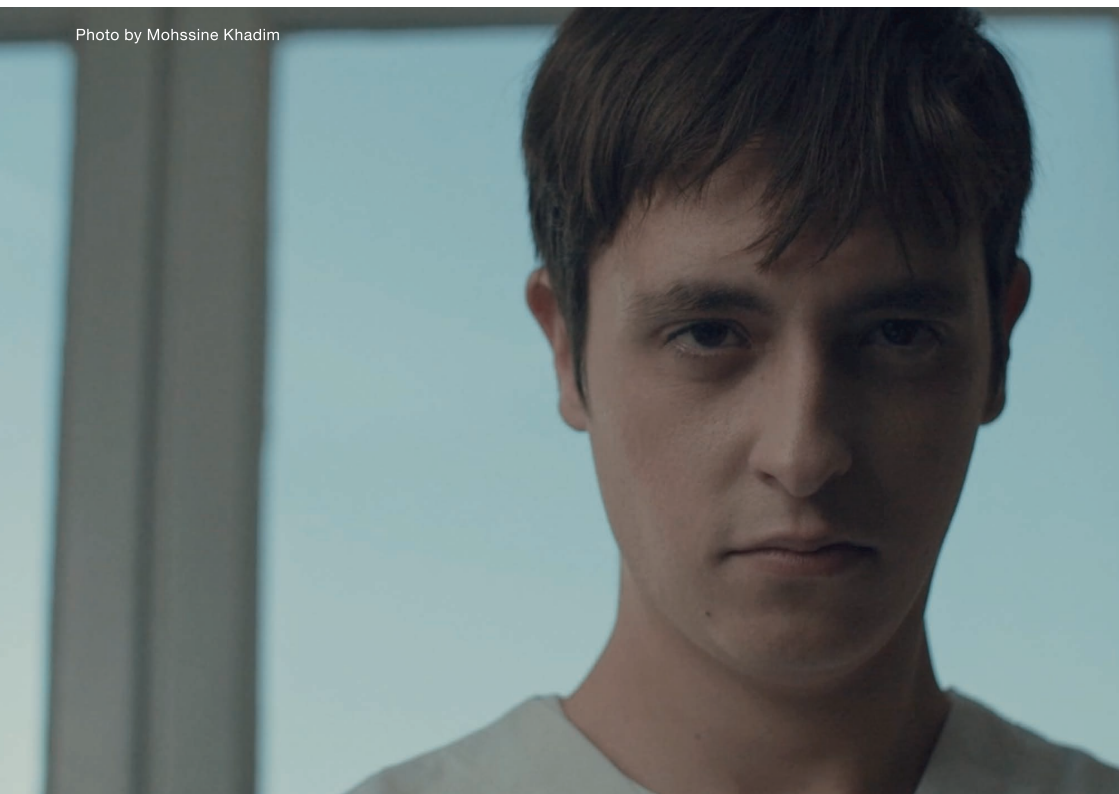
Language: Korean
Subtitles: Japanese, English

Director Han Sori

Born in Seoul, Korea in 1995. Since 2023, Han has been studying film at Yonsei University Graduate School of Communication and Arts. Their first film, "What we saw and heard", won the Best Director Award at the 22nd Seoul disabled people's Rights Film Festival. Currently, Han states, "I am creating an autobiographical documentary that observes and reflects on my deaf mother and myself as a CODA."



Photo by Mohssine Khadim



レア・ダミアン / Lea Damian

13号室 Room 13

ジャパンプレミア | 映画 | コンペティション部門 | 2022 | ミステリー | 22分 | フランス
Japan Premiere | Film | Competition Category | 2022 | Mystery | 22min | France

精神科病院で、誰にも聞こえない奇妙な音に悩まされる患者がいた。医師ラスは、その謎を解き明かし、患者を救うために闇と対峙する。

In a psychiatric hospital, one of the patients hears strange noises, which no one can hear. Doctor LAS will try to cure the patient, even if it means rubbing shoulders with darkness.

上映日時

2025年11月9日(日) 10:00
上映後舞台挨拶

Screening Time

Sun, Nov 9, 10:00 AM,
followed by a meet-and-greet

上映会場

座・高円寺 | 座・高円寺2

Location

ZA-KOENJI | ZA-KOENJI 2

監督:レア・ダミアン
出演:ヴィクトール・スネガス / イザベル・アンドジェフスキ /
ドリス・トゥルカン / エドゥアール・エフティマキス

Director: Lea Damian
Cast: Victor Senegas / Isabelle Andrieu /
Driss Turquin / Edouard Eftimakis

上映言語: フランス手話・フランス語
字幕: 日本語・英語

Languages: French Sign Language, French
Subtitles: Japanese, English

監督

レア・ダミアン

パリ生まれ、映画監督・脚本家・編集者。現在はモントリオールを拠点に活動している。eヘルス工学やデザイン思考を学んだ後、映画・映像の分野へと進む。テクノロジーと芸術のあいだを行き来する旅をしている。その創作アプローチは、確かな技術力に支えられつつ、人間の物語への強い好奇心と、映像を通して「目に見えないもの」を探究する姿勢に根ざしている。これまでに、ドキュメンタリー「Audisme en France」、短編映画「Beautiful」、長編映画「Que peut-on y faire?」など、社会への強いメッセージや問いを投げかける作品を手がけてきた。現在は、新作短編映画「Follis」と「Mya」を進めるとともに、次回作の長編映画「Toi et Moi」の脚本を執筆中。

Director

Lea Damian

Lea Damian is a director, screenwriter, and editor, born in Paris and now based in Montreal. Her background is a journey between technology and art, having initially studied e-health engineering and design thinking before turning to film and audiovisual. Her creative approach is fueled by solid technical skills, a great curiosity for human stories, and a strong desire to explore the invisible through images. She has been fortunate to direct several projects, including the documentary "Audisme en France," the short film "Beautiful," and the feature film "Que peut-on y faire?", all carrying strong messages and reflections on our society. Today, she is working on two new short films, "Follis" and "Mya," and the script for her next feature film, "Toi et Moi," which has already attracted several producers.



Photo by Ignacio Avelle



ソフィア・カストロ / Sofia Castro

ことばを解き放つ Breaking Language

アジアプレミア | 映画 | フォーカス部門 | 2025 | ドキュメンタリー | 17分 | アルゼンチン
Asia Premiere | Film | Focus Category | 2025 | Documentary | 17min | Argentina

アルゼンチン手話、ダンス、ドキュメンタリーを融合させた《ことばを解き放つ》は、文化的・言語的マイノリティとしての立場から、4人のろう者アーティストがそれぞれの視点で語り、アルゼンチンろう者コミュニティにおけるフェミニズムの重要性について掘り下げていく。

Merging Argentinian Sign Language, dance, and documentary, "Breaking Language" presents the perspectives of four Deaf artists as they examine ideas of identity and resistance within a cultural and linguistic minority, the need for poetic and artistic creation in one's own language, and the importance of feminism within the Argentinean Deaf community.

上映日時

2025年11月8日(土) 11:30
2025年11月9日(日) 17:00

Screening Time

Sat, Nov 8, 11:30 AM
Sun, Nov 9, 5:00 PM

上映会場

高円寺高架下空き倉庫

Location

Koenji Underpass Vacant Warehouse

監督: ソフィア・カストロ
出演: マルヴィック・バビーノ / ミラグロス・カルドソン /
ルチア・フォーヴ / ローサ・トルエノ

Director: Sofia Castro
Cast: Maruvic Babino / Milagros Cardoso / Lucia Fauve /
Rosa Trueno

上映言語: アルゼンチン手話・スペイン語
字幕: 日本語・英語

Languages: Argentinian Sign Language, Spanish
Subtitles: Japanese, English

監督 ソフィア・カストロ

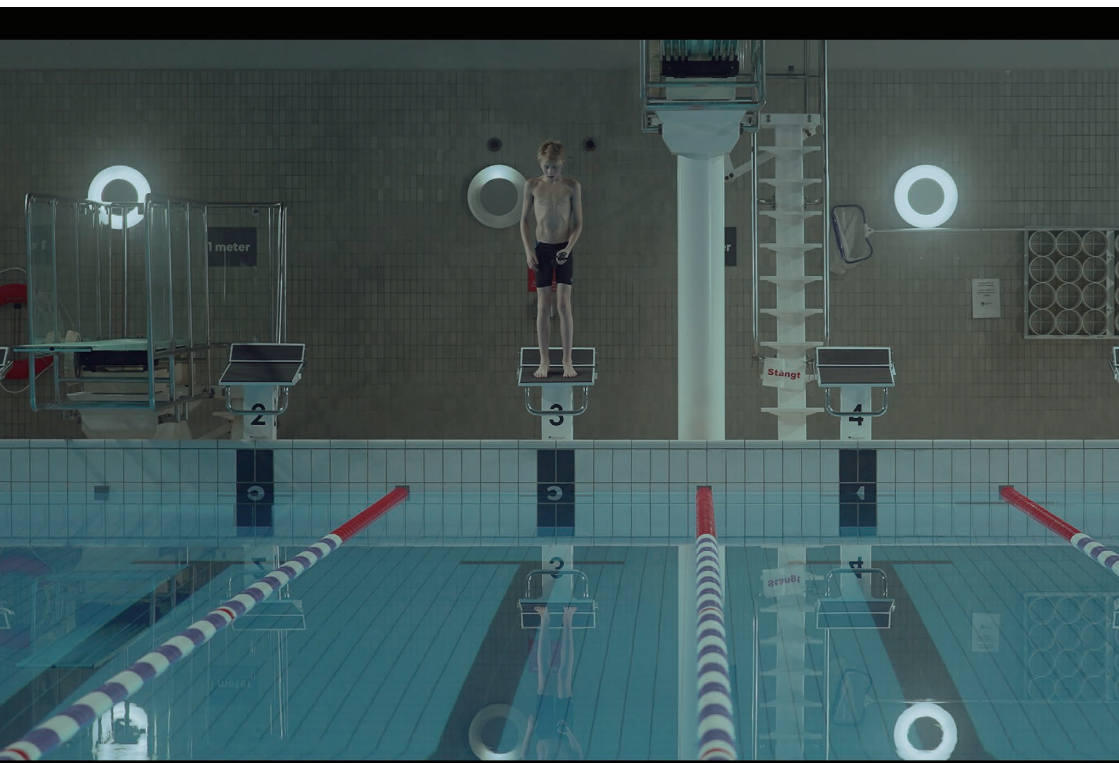
アルゼンチン出身の映画監督、マルチディシプリナリー・アーティスト、キュレーター。言語・身体・テクノロジーの交差点を探究する作品を制作している。スクリーンダンス、パフォーマンス、実験映画の分野を背景に、コミュニケーションやアイデンティティに対する詩的かつ政治的なアプローチを実践している。2019年より、フェミニズムおよび異文化的視点から言語構造を探る長期的なリサーチプロジェクト「Breaking Language (Romper el español)」を展開。これまでの作品は、Cinedans、Eye Filmmuseum、BFI Future Film Festivalなど、国際的な映画祭や文化機関にて紹介されてきた。現在は、国立トレス・デ・フェブレロ大学(UNTREF)にて電子芸術を専攻し、感覚的なナラティブやテクノロジー詩学の探究を深めている。

Director Sofia Castro

Sofia Castro is an Argentine director, multidisciplinary artist, and curator whose work explores the intersection of language, the body, and technology. With a background in screen dance, performance, and experimental film, her artistic practice centers on poetic and political approaches to communication and identity. Since 2019, she has been developing *Breaking Language (Romper el español)*, a long-term research project that investigates linguistic structures through a feminist and cross-cultural lens. Her work has been showcased at international festivals and institutions such as Cinedans, Eye Filmmuseum, BFI Future Film Festival, among others. Sofia is currently pursuing a degree in Electronic Arts at the National University of Tres de Febrero (UNTREF), where she continues to deepen her exploration of sensory narratives and technological poetics.



Photo by Kaleab Lemmouh



ケヴィン・シヴァ / Kevin Shiva

メダルを追いかけて

Medal Chase

映画 | フォーカス部門 | 2025 | ドキュメンタリー | 10分 | スウェーデン
Film | Focus Category | 2025 | Documentary | 10min | Sweden

世界トップクラスのろう者スイマーの一人、ルドルフスの野心的な挑戦に迫る短編映画。困難や犠牲をはらってでも、夢のためにすべてを捧げる彼の原動力とは一体どこから来るのか。

Meet Rudolfs, one of the top deaf swimmers in the world. "Medal Chase" is a short film that dives into his ambitious journey, the emotional and physical hurdles and the profound personal sacrifices he had to make along the way. The film explores not just what Rudolfs has endured, but why he continues to push forward. What truly motivates someone to give everything for a dream?

上映日時

2025年11月8日(土) 11:30
2025年11月9日(日) 17:00

Screening Time

Sat, Nov 8, 11:30 AM
Sun, Nov 9, 5:00 PM

上映会場

高円寺高架下空き倉庫

Location

Koenji Underpass Vacant Warehouse

監督: ケヴィン・シヴァ
出演: ルドルフス・ストゥーパンス / ウィリアム・バーグマン

Director: Kevin Shiva
Cast: Rudolfs Stupans / William Bergman

上映言語: スウェーデン手話・スウェーデン語
字幕: 日本語・英語

Languages: Swedish Sign Language, Swedish
Subtitles: Japanese, English

監督 ケヴィン・シヴァ

スウェーデンのストックホルムを拠点とする23歳。幼い頃からものづくりが好き。2022年にメディア分野の仕事のオファーを受けてから映画やそれに類する作品を制作し始める。同時に、競泳選手としても活動しており、ろう者のヨーロッパ選手権および世界選手権でスウェーデン代表を務めてきた。

Director Kevin Shiva

Based in Stockholm, Sweden, 23-year-old Kevin Shiva's passion for creating has persisted since childhood. He began producing films and related media in 2022 after receiving a professional opportunity in the field. Alongside his creative work, he is an accomplished competitive swimmer who has represented Sweden in both the European and World Deaf Swimming Championships.

自身の競泳キャリアが多くを与えてくれた一方で、多くを犠牲にしてきたものでもある。同じような経験を持つ人々がいると知ったことが今回の作品への着想につながる。

While Kevin's swimming career provided him with many opportunities, it also came with significant sacrifice. Realizing that others shared these complex experiences, it inspired him to create the short film "Medal Chase".

A love letter to the light

directed by
MJ Kiego

a thin flexible strip
of plastic or other material
coated with light-sensit



MJ キエゴ / MJ Kiego

光へのラブレター

a love letter to the light

アジアプレミア | 映画 | フォーカス部門 | 2024 | 実験 | 9分 | アメリカ
Asia Premiere | Film | Focus Category | 2024 | Experimental | 9min | USA

音の役割に疑問を投げかけることで映画の本質を再定義し、観客に映像と光が持つ物語の力を再発見させていく。

A filmmaker redefines the essence of cinema by questioning the role of sound, inviting audiences to rediscover the power of imagery and light in storytelling.

上映日時

2025年11月8日(土) 11:30
2025年11月9日(日) 17:00

Screening Time

Sat, Nov 8, 11:30 AM
Sun, Nov 9, 5:00 PM

上映会場

高円寺高架下空き倉庫

Location

Koenji Underpass Vacant Warehouse

監督: MJ キエゴ
出演: MJ キエゴ

Director: MJ Kiego
Cast: MJ Kiego

上映言語: アメリカ手話・英語
字幕: 日本語・英語

Languages: American Sign Language, English
Subtitles: Japanese, English

監督

MJ キエゴ ▶P87へ

Director

MJ Kiego ▶See p.87



いろいろ大変ではあったんですけども皆さんのご協力のおかげで映画完成いたしました。
またレッドカーペットが歩けるなんて思っていませんでしたこれは本当に皆さんのおかげです。ありがとうございます

This is my first movie.
There were many difficulties, but thanks to everyone's cooperation, the film was completed.



この度はご観覧いただきまして、本当にありがとうございます。

involved.
Thank you very much for watching this.



ゆうさんですね。
はい。田邊優（さん）です。
はいそしてそのお隣。
お母さん役を演じられた兵藤久美さんです。

It's Yu-san.
Yes, this is Tanabe Yu.
Yes, and next door.



トーク・ パネルディスカッション

Talks and Panel Discussions



ミラ・ツッカーマン / Mira Zuckermann

ミラ・ツッカーマン：劇場を築く Mira Zuckermann: Building a Theater

ろう者の地域劇団から世界的な劇場へ — 劇団マヌの歩み
The journey of Teater Manu, from Deaf community theater to
world-renowned establishment

トーク | 120分 | ノルウェー
Talk | 120min | Norway

ノルウェー政府の支援を受けて運営されている、ろう者のための公立劇場「劇団マヌ」に関するトークが実施された。本セッションでは、演出家ミラ・ツッカーマンが登場し、約30年前の創設期から現在に至るまでの劇場の歩みについて紹介が行われた。劇団マヌは設立当初、十分な制度的支援や環境が整っておらず、劇場創設に向けたプロセスは決して平坦なものではなかったという。その背景には、演劇への強い情熱を持つ多くのろう者たちの存在があり、ノルウェーろう者協会との協働を通じて、制度整備や活動基盤の構築が段階的に進められてきた経緯が語られた。

また資金調達の方法や劇団運営の実践、作品創作における試行錯誤などについても具体的に共有され、作品の上演から生じた混乱や失敗を含むさまざまな経験が、劇団の成長につながっていった過程が示された。こうした積み重ねを経て、劇団マヌは現在、国内外で評価を受ける国際的な劇場へと発展している。

質疑応答では自分の国でもそのようにしていくにはどうすれば良いのか等といった、各国からの参加者による質問がたくさん寄せられた。ろう者による舞台芸術の発展や持続可能な運営体制の構築に関する実践的な知見が共有される機会となり、トークは大きな関心の中で終了した。



A talk session was held regarding Teater Manu, a public theater for the Deaf operated with the support of the Norwegian government. The session featured director Mira Zuckermann, who shared the theater's journey from its founding approximately 30 years ago to the present day. During its early years, Teater Manu lacked sufficient institutional support and infrastructure; the process of establishing the theater was described as anything but smooth. Behind this endeavor was a community of Deaf individuals with a profound passion for theater, whose collaboration with the Norwegian Association of the Deaf gradually paved the way for institutional development and a stable foundation for their activities.

The session also shared specific details on fundraising methods, theater management practices, and the trial-and-error involved in their creative process. Zuckermann illustrated how various experiences, including the chaos and failures that occasionally arose from productions, became vital steps in the theater's growth. Through this long-term accumulation of experience, Teater Manu evolved into an internationally acclaimed institution recognized both at home and abroad.

During the Q&A session, numerous questions were raised by participants from around the world, such as how to replicate this model in their own countries. The talk concluded amidst great interest, serving as a valuable opportunity to share practical knowledge on the development of Deaf performing arts and the construction of sustainable management systems.



開催日時

2025年11月7日 (金) 14:00

開催会場

座・高円寺 | 阿波おどりホール

登壇：ミラ・ツッカーマン

使用言語：国際手話

通訳・文字起こし：日本語・日本語（音声/文字）・英語（音声/文字）

登壇者

演出家
ミラ・ツッカーマン

1982年、舞台『愛は静けさの中に(Children of a Lesser God)』でサラ・ノーマン役を演じたことをきっかけに注目を集めたミラ・ツッカーマンは、その後、ノルウェー唯一のプロ手話劇団「劇団マヌ」を設立。2001年の創設以来、20年以上にわたり芸術監督(2001-2021)を務め、劇団は資金面・上演面ともに飛躍的な成長を遂げた。劇団マヌはこれまでに数々の演劇賞にノミネート・受賞しており、特に2011年の『I Was Fritz Moen』では、1970年代にノルウェーで殺人の冤罪を着せられたろう者フリッツ・モーエンの実話をもとにした作品として「年間最優秀舞台作品賞」を受賞。2018年には、ナチス・ドイツによる障害者迫害を描いたドキュメンタリー・ドラマ『Crying Hands』を上演。第二次世界大戦前後におけるろう者・障害者の体験を、実際の生存者たちへのビデオインタビューをもとに構成し、観客に優生学の非人道性とその残虐な実験の実態を伝える。この作品はノルウェー国内および北米でもツアー上演され、NRK(ノルウェー国営放送)との協力により映像化されている。

Dates

Fri, Nov 7, 2:00 PM

Location

ZA-KOENJI | Awaodori Hall

Speaker: Mira Zuckermann

Language: International Sign

Interpretation, Transcription: Japanese Sign Language, Japanese (Spoken/Text), English (Spoken/Text)

Speaker

Theater Director / Teater Manu (2001–2021)
Mira Zuckermann

After her 1982 breakthrough role as Sarah Norman in "Children of a Lesser God", Mira went on to build Teater Manu, Norway's sole professional sign language theater. Established in 2001, Teater Manu grew exponentially in both funding and performances over the 20 years that Mira was the creative director. Teater Manu has been nominated for and awarded multiple prestigious theater awards, including Performance of the Year for "I Was Fritz Moen", their 2011 play detailing the story of a deaf man wrongfully convicted of two murders in Norway in the 70s. In 2018, Teater Manu toured "Crying Hands", a unique documentary drama investigating the persecution of disabled people by Nazi Germany.

ダグラス・リドロフ / 石村 真由美 / 今井 ミカ / 江副 悟史 / 早瀬 憲太郎
Douglas Ridloff / Mayumi Ishimura / Mika Imai /
Satoshi Ezoe / Kentaro Hayase

手話監修とDASLの現場から Sign Language Supervisor and DASL Insights from the Field

前が書かれるというのが常なん
ですけども、手話の場合、肩
書きはなないんですよね。
映画の世界では統一された。

こういった名前

script, the titles and names
are written first.

日米の実践者が語る、手話監修・DASLの裏側
Inside stories from Sign Language supervisors and DASL
in Japan and the United States

パネルディスカッション | 120分 | 日本 / アメリカ
Panel Discussion | 120min | Japan / USA



聴者の監督が手話やろう者を主題とする作品を手がける際に重要な役割を担う「手話/ろう監修」(アメリカではDASL/ASLマスター)に焦点を当てたパネルディスカッションが実施された。本ディスカッションでは、アメリカと日本における手話監修の実践の違いや共通点について考察を行うため、映画や舞台の現場で豊富な実績を持つアメリカのダグラス・リドロフ、石村真由美、今井ミカ、江副悟史、早瀬憲太郎が登壇し、制作現場で直面する課題や葛藤について意見交換が行われた。

議論では、「ろう演出」という肩書きが、従来の手話/ろう監修といった役割に代わり得るのかという点が主なテーマとして取り上げられた。手話/ろう監修は一般的に言語面の確認に限定された役割と認識されがちであるが、実際の制作現場では聴者の監督が手話を理解できない場合、演出面にまで踏み込んだ判断を監督者に委ねざるを得ない状況が生じていることが指摘された。こうした背景から、監督者がどこまで演出に関与するべきか、一人ひとりの経験に基づいて活発な議論が展開された。

また、「手話/ろう監修」という呼称が役割を限定的に捉えられてしまう可能性についても言及され、一部では「ドラマトウルク」といった肩書きを用いる試みが紹介されたほか、アメリカでは「ディレクター」という名称が監督職に限定されるため演出を肩書きとして使用するの難しいといった制度的な違いも共有された。最終的には、ろう者と聴者が対等な関係性のもとで制作に取り組むためには、「手話/ろう監修・DASL」という役割そのものを再考する必要があるとの認識が示され、今後のあり方を考える契機となるディスカッションとなった。

開催日時

2025年11月8日(土) 14:00

開催会場

座・高円寺 | 阿波おどりホール

登壇：ダグラス・リドロフ / 石村 真由美 / 今井 ミカ / 江副 悟史 / 早瀬 憲太郎
司会：牧原 依里

使用言語：日本語・アメリカ手話
通訳・文字起こし：日本語・国際手話・日本語(音声/文字)・英語(文字)

A panel discussion was held focusing on the role of "Sign Language/Deaf Supervisor", which is a crucial position when hearing directors create work centered on sign language or Deaf themes (known in the USA as a DASL or ASL Master). To examine the differences and commonalities in supervision practices between the United States and Japan, the session featured Douglas Ridloff (USA), Mayumi Ishimura, Mika Imai, Satoshi Ezoe, and Kentaro Hayase. The panelists, all of whom possess extensive experience in film and stage production, exchanged views on the challenges and struggles encountered on set.

A primary theme of the discussion was whether the title "Deaf Director" (or Deaf Performance Director) could or should replace the traditional role of Sign Language/Deaf Supervisor. It was pointed out that while supervision is often perceived as being limited to linguistic verification, in actual production, especially when a hearing director does not understand sign language, supervisors are often forced to make critical decisions regarding the actual direction and performance. Based on their individual experiences, the panelists engaged in a lively debate over the extent to which a supervisor should involve themselves in the directorial process.

The panel also addressed the concern that the term "Sign Language/Deaf Supervisor" might pigeonhole the role. Some participants shared attempts to use the title "Dramaturg," while others shared systemic differences in the USA, where the term "Director" is strictly reserved for the head directorial position, making it difficult to use "Director of Signing" as a formal title.

Ultimately, the discussion reached a consensus to foster an equal creative partnership between Deaf and hearing professionals, the very role of the Sign Language/Deaf Supervisor/DASL must be reconsidered. This session served as a vital catalyst for reimagining the future of inclusive production.

Dates

Sat, Nov 8, 2:00 PM

Location

ZA-KOENJI | Awaodori Hall

Panelists: Douglas Ridloff / Mayumi Ishimura / Mika Imai / Satoshi Ezoe / Kentaro Hayase
Moderator: Eri Makihara

Languages: Japanese Sign Language, American Sign Language
Interpretation, Transcription: Japanese Sign Language, International Sign, Japanese (Spoken/Text), English (Text)

登壇者

DASL / 映画監督 ダグラス・リドロフ

映画・テレビ業界においてASL(アメリカ手話)コンサルタントとして活動し、手話表現が正確かつ自然に描かれるよう専門的な知見を提供する「DASL」を担う。手話が物語の中核をなす映画「クワイエット・プレイス」シリーズや、ろう文化に注目を集めた画期的な作品「エターナルズ」(マーベル)などに関わる。最近では、ろう者の描写とASLの表現により焦点を当てたマーベルのドラマシリーズ「エコー」にプロデューサーとして参加した。また映画監督としても活動中。

手話演出 石村 真由美

鹿児島県出身。手話講師他、ColdPlayへ楽曲の手話協力をはじめ、雑誌「リベラルタイムズ」や漫画「僕らには僕らの言葉がある」、映画「SHE HEAR LOVE」(2023)、「ほくが生きてる、ふたつの世界」(2024)など多数の作品において手話指導・手話監修を行っている。

映画監督 今井 ミカ

群馬県出身。第一言語が日本語のろう者。2018年制作のろう×LGBTQを題材にした長編映画「虹色の朝が来るまで」が話題となり、2019年11月に劇場一般公開。2021年制作の「ジンジャーミルク」では国内外の映画祭で受賞。2022年に映画・映像制作および芸能プロダクションの株式会社サウンドプラスを立ち上げる。日本科学未来館や国立西洋美術館などの文化施設の手話による映像制作にも取り組んでいる。聴者への手話指導、ろう監修としての近年の主な参加作品に上田慎一郎監督ショートムービー「避難所で推しと遭遇した話」、白石和彌(しらしい かずや)監督「十一人の賊軍」(2024)。

株式会社エンタメロード代表取締役 / 社会福祉法人トット基金日本ろう者劇団代表 江副 悟史

当劇団の自主公演や手話狂言の他、一人芝居や映画、ドラマに出演。2009年TBS「ラブレター」をきっかけに映画、ドラマ、舞台、テレビ番組、CMなどに手話指導及び手話監修を担当する。2024年にろう俳優、手話指導や手話監修などをメインにした芸能事務所「エンタメロード」を設立。手話指導/手話監修としての近年の主な参加作品はNHKEテレ「手話で楽しむみんなのテレビ」の他、CM「ACジャパン」、NHKドラマ「デフ・ヴォイス法廷の手話通訳士」(2023)、ミュージカル「SIX」(2025)、舞台「忍たま乱太郎」(2025)、ミュージカル「Annie」(2025)、舞台「ハリー・ポッターと呪いの子」(2025)などがある。

映画監督 / 手話演出 早瀬 憲太郎

奈良県出身。2001年から乳幼児向けの映像制作を始める。2009年に劇場映画「ゆすり葉」(2009)で監督デビュー。「生命のことづけ」(2013)、「咲む」(2020)の監督・脚本を務める。イ・ジェハン監督「SEE HEAR LOVE」など数々の映画、映像作品の手話指導・手話監修を担ってきた。呉監督「ほくが生きてる、ふたつの世界」(2024)では初の手話演出を務めた。

司会 牧原 依里 ▶P202へ

Speaker

DASL / Film Director Douglas Ridloff

He was actively involved in acclaimed productions such as the "A Quiet Place" series, where ASL was integral to the storyline, and Marvel's "Eternals", a groundbreaking film that brought greater visibility to Deaf culture. Most recently, he served as a producer for Marvel's "Echo", a series that further highlights Deaf representation and ASL in mainstream media. Beyond his consulting work, Ridloff is also an accomplished filmmaker.

Sign Language Director Mayumi Ishimura

Mayumi was born in Kagoshima. In addition to being a sign language instructor, she provided sign language collaboration for Coldplay's music, and sign language instruction and supervision for numerous works including the magazine "Liberal Times," the manga "We Have Our Own Language", the film "SEE HEAR LOVE" (2023), and "Living in Two Worlds" (2024).

Film Director Mika Imai

Born in Gunma Prefecture, Mika is a Deaf individual whose first language is Japanese Sign Language. Her feature film "Until Rainbow Dawn" (2018), which deals with Deaf individuals and the LGBTQ+ community, garnered significant attention and was released theatrically to the general public in November 2019. Her film "Ginger & Honey Milk" (2021) received awards at film festivals both domestically and internationally. In 2022, she established SANDO+ Inc., a film and video production and talent management company. She is also involved in producing sign language videos for cultural facilities such as the Mirakan (National Museum of Emerging Science and Innovation) and the National Museum of Western Art. Recent major works she has participated in as a Deaf consultant include short film "The Story of Encountering My Idol at the Shelter", directed by Shinichiro Ueda, and the film "11 Rebels" (2024), directed by Kazuya Shirashi.

Representative Director of Entame Road / Totto Foundation Japanese Theatre of the Deaf Representative Satoshi Ezoe

In addition to the Japanese Theatre of the Deaf's own productions and sign language comic theatre, he also performs in solo shows, films, and dramas. Starting with the TBS drama "Love Letter" (2009), he has worked as a Sign Language coach and Sign Language supervisor for films, dramas, stage productions, television programs, and commercials. In 2024, he founded "Entame Road," a talent agency primarily focused on Deaf actors, Sign Language coaches, and Sign Language supervisors. Recent major works he participated in as a Sign Language coach and supervisor include NHK's "TV for Everyone: Enjoy It with Sign Language", commercials for "AC Japan", NHK drama "Deaf Voice - A Sign-Language Interpreter in Court" (2023), musical "SIX" (2025), theatre "Nintama Rantarō" (2025), musical "Annie" (2025), and the stage play "Harry Potter and the Cursed Child" (2025).

Film Director / Sign Language Director Kentaro Hayase

Born in Nara Prefecture, Kentaro began producing videos for young children in 2001. He made his directorial debut with the theatrical film, "Yuzuriha" (2009), and followed with directing and writing roles in "Messages of Life" (2013) and "Emu" (2020). Including director John H. Lee's "SEE HEAR LOVE", he has been credited as a Sign Language Coach and Sign Language Supervisor for numerous films and video works. In director Mipo Oh's film "Living in Two Worlds" (2024), he worked as a Sign Language director for the first time.

Moderator Eri Makihara [See p.203]

忍足 亜希子 / 砂田 アトム / 今井 彰人 / 長井 恵里
Akiko Oshidari / Atom Sunada / Akito Imai / Eri Nagai

日本のろう者俳優の 現在地と未来

Deaf Actors in Japan - Present and Future

歴史を生きてきた俳優と未来を担う若手俳優—日本のろう者俳優の歴史と挑戦

Actors who have shaped history and the young actors who will lead the future — the history and challenges of Deaf actors in Japan

パネルディスカッション | 90分 | 日本
Panel Discussion | 90min | Japan

ろう者、または障がいのある俳優が
る人がいいですね。
今井です逆に質問してもいいで
すか。
ちょっと個人的なわがままかも
しれませんけれど

experience with a theatre
company.

This is Imai. Can I ask you a
question instead?



1980年頃には米内山明宏が「日本ろう者劇団」を創立するなど、手話演劇は盛んに行われてきた。一方、聴者の世界における映画や演劇の世界では長らく聴者がろう者役を演じるのが主流だったが、時代の波は変わり、当事者が演じるのが主流になり、再び注目を集めている。今回のトークでは歴史を歩んだ俳優たちと若手俳優たちを迎え、ろう者による俳優の可能性を語り合った。

砂田アトムは「映画や数多くの舞台を経験してきたが、映画現場は30年前と今では大きく変わった」と振り返る。かつては聴者の監督の意見が優位で、手話によるセリフが語られる場面においても、顔のクローズアップが優先されることで手話が画面から見切れてしまうといった状況が見られたという。一方で近年は、手話監修の意見を踏まえながら共同で制作を進める体制が整いつつあり、現場スタッフが本番やテストの際に簡単な手話を用いてコミュニケーションを図るなど、制作環境の変化が見られるようになってきているとのことだった。今井彰人も「作品ごとに表現の幅が広がっている」と語る。忍足亜希子は「ぼくが生きている、ふたつの世界」での受賞に触れ、デビュー作の『アイ・ラブ・ユー』から「ろう女優として積み重ねてきた時間が今につながっている」と述べた。長井恵里はろう者監督の映画から商業映画への出演の経験を通して、「撮影現場に手話通訳は勿論、手話監修がいることで演技に集中できる」。

ろう俳優の今後について、現場における手話通訳や手話監修の重要性を理解するとともに、現場スタッフとの積極的な交流やメンターからの演技指導を通じて、さらなる演技力の向上を図っていく必要があると締めくくった。

開催日時

2025年11月9日(日) 13:00

開催会場

座・高円寺 | 阿波おどりホール

登壇：忍足 亜希子 / 砂田 アトム / 今井 彰人 / 長井 恵里
司会：佐沢 静枝

使用言語：日本語
通訳・文字起こし：国際手話・日本語（音声/文字）・英語（文字）

Sign language theater has been vibrant in Japan since around 1980 when Akihiro Yonaiyama founded the Japanese Theatre of the Deaf. While it was common for hearing actors to portray Deaf characters in mainstream film and theater, the tide has turned—it is now standard for Deaf individuals to portray those roles, drawing renewed attention to the field. This talk featured both veteran actors who shaped history, together with young actors to discuss the future possibilities for Deaf performers.

Atom Sunada reflected on his extensive experience, noting that film sets have changed drastically over the past 30 years. He recalled a time when hearing directors' opinions were absolute; even during sign language dialogue, close-ups on faces were prioritized, often cutting the signing out of the frame. In contrast, recent years have seen a collaborative structure where productions work closely with Sign Language supervisors. Now, crew members even use basic sign language to communicate during rehearsals and takes. Akihito Imai noted that the range of expression is expanding with every project. Akiko Oshidari, reflecting on her recent award for "Living in Two Worlds", stated that the time she has spent as a Deaf actress since her debut in "I Love You" has led to this moment. Eri Nagai, drawing on her experience in both Deaf-led and commercial films, emphasized that having Sign Language interpreters and supervisors on set allows her to focus entirely on her acting.

The session concluded by highlighting the need for a better understanding of these supportive roles, as well as the importance of active engagement with crew members and mentorship to further elevate one's acting skills.

Dates

Sun, Nov 9, 1:00 PM

Location

ZA-KOENJI | Awaodori Hall

Panelists: Akiko Oshidari / Atom Sunada / Akito Imai / Eri Nagai
Moderator: Shizue Sazawa

Language: Japanese Sign Language
Interpretation, Transcription: International Sign, Japanese (Spoken/Text), English (Text)

登壇者

俳優

忍足 亜希子

1970年生まれ 北海道出身。1999年に公開された映画「アイ・ラブ・ユー」で日本初のろう者の主演俳優としてオーディションで選ばれ俳優デビュー。以降は映画や舞台に出演の他、講演会、手話教室開催、執筆活動など多岐に渡り活躍。2024年9月公開、映画「ぼくが生きてる、ふたつの世界」では各映画祭で「助演女優賞」を多数受賞。

俳優

砂田 アトム

愛媛県出身。愛媛県立松山聾学校小学部時代から父の影響で演劇や舞台に興味を持つ。日本ろう者劇団など、全国各地での舞台にたつ。1999年、「アイ・ラブ・ユー」の映画に出演。NHK教育テレビの「みんなの手話」のスキットに出演。2022年「LOVE LIFE」(監督・深田晃司)に出演し、第79回ヴェネチア国際映画祭の出品し、レッドカーペットを歩く。現在は手話劇、手話関係のイラスト、絵画活動、手話指導など、日々、奔走中である。

俳優

今井 彰人

2009年日本ろう者劇団へ入団。米内山氏の指導の元、舞台「エレファントマン」(10)初主演で俳優デビュー。牧原依里・栗境共同監督「LISTEN リッスン」(16)、KAAT短編映像「夢の男」(22)主演、宮崎大祐監督「MY LIFE IN THE BUSH OF GHOSTS」(24)、呉美保監督「ぼくが生きてる、ふたつの世界」(24)、日比野克彦総合監修 牧原依里構成・演出「熱るな 動け 呼吸しろ」(25)、東京国際映画祭 公式出品作品 今井ミカ監督「黄色い子」(25)、河合健監督「みんな、おしゃべり！」(25)出演。俳優・監修・演出など多岐に渡り活躍中。

俳優

長井 恵里

1996年2月27日生まれ、徳島県出身。ろう者・難聴者向けの俳優養成講座「デフアクターズ・コース」の第1期生。『虹色の朝が来るまで』(18)で映画初出演・主演、東京国際ろう映画祭出品作『田中家』(21)主演。主な出演作に、「ケイコ目を澄ませて」(22)、『月』(23)、『デフ・ヴォイス法廷の手話通訳士』(23)、『ぼくが生きてる、ふたつの世界』(24)、『十一人の賊軍』(24)がある。NHK「手話で楽しむみんなのテレビ」のナビゲーターなど、手話表現者としても活動中。

司会

佐沢 静枝 ▶P28へ

Speaker

Actor

Akiko Oshidari

Born in Hokkaido in 1970, Akiko made her acting debut in 1999 after being selected through an audition as Japan's first Deaf lead actress for the film "I Love You". Since then she has been active in a wide range of fields, including films and stage productions, giving lectures, holding sign language classes, and writing. In the film "Living in Two Worlds", released in September 2024, she received numerous "Best Supporting Actress" awards at various film festivals.

Actor

Atom Sunada

Born in Ehime Prefecture, Atom developed an interest in theater and stage performance from a young age, influenced by his father during his elementary school years at Ehime Prefectural Matsuyama School for the Deaf. He has performed on stages across Japan, including with the Japanese Theatre of the Deaf. In 1999, he appeared in the film "I Love You" and in skits for NHK ETV's "Minna no Shuwa". In 2022, he appeared in "Love Life" (directed by Koji Fukada), which was screened at the 79th Venice International Film Festival where he appeared on the red carpet. Currently, he is busy with sign language plays, sign language related illustrations, paintings, and sign language instruction.

Actor

Akito Imai

Akito joined the Japanese Theatre of the Deaf in 2009. Under the guidance of Mr. Yoneuchiya, he made his acting debut with a starring role in the stage play "Elephant Man" (2010). His credits include: "LISTEN" (2016), co-directed by Eri Makihara and Shizuka; starring in KAAT short film "The Man of Dreams" (2022); "My Life In The Bush Of Ghosts" (2024), directed by Daisuke Miyazaki; "Living in Two Worlds" (2024), directed by Miho Hazama; "Breathe Move Don't Be Silent" (2025), "Kiroiko" (2025), official exhibition film for the Tokyo International Film Festival directed by Mika Imai, general supervision by Katsuhiko Hibino, composition/direction by Eri Makihara; and "The Chatterboxes" (2025), directed by Ken Kawai. He is active in a wide range of roles including actor, supervisor, and director.


Actor

Eri Nagai

Born February 27, 1996, in Tokushima Prefecture, Eri is a first-generation graduate of the "Deaf Actors Course," an acting training program for Deaf and hard-of-hearing individuals. She made her film debut and starring role in "Until Rainbow Dawn" (2018), and starred in "The Tanaka Family" (2021), a film selected for the Tokyo International Deaf Film Festival. Major appearances include "Small, Slow But Steady" (2022), "The Moon" (2023), "Deaf Voice: A Sign-Language Interpreter in Court" (2023), "Living in Two Worlds" (2024), and "11 Rebels" (2024). She also works as a sign language performer, including as a navigator for NHK's "TV for Everyone: Enjoy It with Sign Language."

Moderator

Shizue Sazawa [See p. 28]



テアター5005 / Teater5005

Teater5005: 手話と共に創る舞台芸術

Teater5005:Creating Theatrical Arts with Sign Language

デンマーク発・劇団5005が拓く、芸術アクセシビリティと創造性の新境地

From Denmark,
Teater5005 breaks new ground in artistic accessibility and creativity

トーク | 90分 | デンマーク
Talk | 90min | Denmark

©Belinda Stoe

手話を中心とした舞台表現を通じて、ろう芸術とろう文化の発信に取り組むデンマークの劇団 Teater5005によるトークが実施された。Teater5005は、ろう者を中心に運営されており、芸術における多様性とインクルーシブな創作環境の構築を理念として活動している。本トークでは、本芸術祭で上演された作品『オン・ザ・エッジ』の紹介をはじめ、劇団の活動方針やこれまでの創作実践についての報告が行われた。

あわせて、ろう者の視覚的な認知や身体性を基盤とした物語の構築方法や、台本の構成プロセスについても具体的な事例が共有された。従来の文字言語による脚本作成とは異なり、作品の構想や演出意図を記号や視覚的な要素によって記録する手法が採用されている点が特徴として挙げられる。また、作品の当事者性を高めるため、照明技術などを専門とするろう者をヨーロッパ各地から制作メンバーとして迎え入れるなど、舞台技術面においても視覚言語を前提とした創作体制を整えているとのことだった。

本トークを通じて、ろう者の視点を基軸としながら、聴者を含む多様な観客が共に鑑賞できる舞台表現のあり方や、当事者性に基づく新たな制作手法の可能性が提示された。視覚言語を中心とした舞台創作の実践は、すべての観客にひらかれた手話舞台芸術の今後の展開に向けて重要な示唆を与えてくれた。

A talk session was held featuring Teater5005, a Danish theater company dedicated to promoting Deaf arts and culture through stage performances centered on sign language. Primarily Deaf-led, the company operates on the principles of artistic diversity and the construction of inclusive creative environments. This session introduced their production “On the Edge”, performed at this festival, and provided a report on the company’s guiding policies and creative practices to date.

The session shared specific methodologies for constructing narratives based on Deaf visual cognition and physicality, as well as their unique scriptwriting processes. A notable feature of their work is the departure from traditional text-based scripts; instead, they employ a method of recording concepts and directorial intent through symbols and visual elements. Furthermore, to enhance the authenticity of their productions, the company recruits Deaf specialists in fields such as lighting technology from across Europe, ensuring a creative infrastructure that prioritizes visual language in all aspects of stagecraft.

Through this talk, Teater5005 presented a vision for stage expression where diverse audiences, including hearing viewers, can engage with work rooted in a Deaf perspective. Their practice of visual-centric creation offered significant insights toward the future development of sign language performing arts open to all audiences.



開催日時

2025年11月9日(日) 15:00

開催会場

座・高円寺 | 阿波おどりホール

登壇: Teater5005

使用言語: 国際手話
通訳・文字起こし: 日本手話・日本語(音声/文字)・英語(文字)

登壇者

テアター5005 ▶ P25へ

Dates

Sun, Nov 9, 3:00 PM

Location

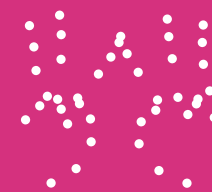
ZA-KOENJI | Awaodori Hall

Speakers: Teater5005

Languages: International Sign
Interpretation, Transcription: Japanese Sign Language, Japanese (spoken/text), English (text)

Speaker

Teater5005 [See p. 25]



ワークショップ

Workshop program



エディ / Eddy

VV (ビジュアル・ヴァーナキュラー) WS VV (Visual Vernacular) Workshop

ワークショップ | 180分 | メキシコ
Workshop | 180min | Mexico

国境を越えた「視覚の共通言語」として知られるろう芸術・ビジュアル・ヴァーナキュラー (VV) に関するワークショップが開催された。VVは、ろう者によって発展してきた視覚的パフォーマンスであり、顔の動きや視線、身体の動きなどを用いて物語や感情を伝える表現形式である。1980～1990年代にアメリカやヨーロッパで発展し、現在では世界各地でパフォーマンスが行われるなど、国際的な広がりを見せている。

本ワークショップでは、メキシコを拠点に活動するVVパフォーマーのエディを講師に迎え、ろう者・難聴者を対象とした基礎レクチャーが行われた。当日は日本人と外国人の参加者が半数ずつ集まり、VVの魅力や基本的な表現技法について、実演を交えながら解説がなされた。参加者は、顔や身体の動きを用いて物語を描く視覚言語芸術の実践を体験し、VVの表現方法について理解を深める機会となった。

開催日時

2025年11月6日 (木) 10:00

開催会場

座・高円寺 | 阿波おどりホール

講師：エディ

使用言語：国際手話
通訳：日本語・国際手話

講師
エディ ▶P33へ

A workshop was held on Visual Vernacular (VV), an internationally recognized "visual common language" in Deaf art. VV is a visual performance style developed by Deaf people which uses facial expressions, gaze, and body movements to convey stories and emotions.

Having evolved in the United States and Europe during the 1980s and 1990s, VV has since gained international recognition with performances taking place worldwide.

Led by acclaimed VV performer Eddy, the workshop provided a foundational lecture specifically for Deaf and hard of hearing participants. The session brought together a diverse group of half local and half international attendees to explore the charm and basic techniques of VV through live demonstrations. Participants had the opportunity to deepen their understanding of the art of visual language by practicing how to craft stories with only their faces and bodies.

Dates

Thu, Nov 6, 10:00 AM

Location

ZA-KOENJI | Awaodori Hall

Instructor: Eddy

Language: International Sign
Interpretation: Japanese Sign Language, International Sign

Instructor
Eddy [See p.33]



ダグラス・リドロフ / Douglas Ridloff

視覚的手話表現 ワークショップ / JSL SLAM 運営ワークショップ Visual Sign Language Expression / How to Host a JSL SLAM

ワークショップ | 120分 | アメリカ
Workshop | 120min | USA

SIGN SLAMの司会を務めるダグラス・リドロフによる「視覚的手話表現ワークショップ」が実施された。本ワークショップでは、手型を用いた手遊びなどの基礎的な表現から、視覚的手話表現の創作に至るまで、初心者から経験者まで幅広く参加できる内容が提供された。参加者は、身体や空間の使い方を意識しながら、視覚的に物語を伝える手話表現の可能性について理解を深めた。

午後は、JSL SLAMの開催を希望する参加者を対象とした「JSL SLAM運営ワークショップ」が実施された。本ワークショップでは、自身の地域でJSL SLAMを開催するためのルールや進行方法、イベントの構成、観客との関わり方など、実践的な運営ノウハウについてレクチャーが行われた。運営の視点から、手話パフォーマンスイベントを地域に根付かせるための具体的な手法が共有され、今後の展開に向けた知見を得る場となった。

開催日時

2025年11月9日(日) 10:00 /
2025年11月9日(日) 13:00

開催会場

IMAGINUS | 1F 多目的室

講師：ダグラス・リドロフ
司会：板橋 弥央

使用言語：アメリカ手話
通訳：日本手話・アメリカ手話

講師 **ダグラス・リドロフ** ▶P37へ

司会 **板橋 弥央** ▶P37へ

Dates

Sun, Nov 9, 10:00 AM /
Sun, Nov 9, 1:00 PM

Location

IMAGINUS | 1F Multipurpose Room

Instructor: Douglas Ridloff
Moderator: Mitsuo Itabashi

Language: American Sign Language
Interpretation: Japanese Sign Language, American Sign Language

Instructor **Douglas Ridloff** [See p.37]

Moderator **Mitsuo Itabashi** [See p.37]



イマジナス / 杉並区聴覚障害者協会 / IMAGINUS / Suginami Association for the Deaf

食品サンプルづくり Making Food Samples

ワークショップ | 60分 | 日本
Workshop | 60min | Japan

イマジナスにて、ロウとお湯を使用し、本物そっくりの食品サンプルづくりを体験するワークショップが実施された。本企画では、エビ天、レタス、焼き芋の中から好きな2種類を選び、制作に挑戦するプログラムが用意された。参加者は、完成度の高い食品サンプルづくりを通して、日本文化の一つである食品サンプルの魅力と楽しさを体験した。

当日は、日本人のろう者・聴者に加え、外国人のろう者・聴者など、多様なバックグラウンドを持つ参加者が来場した。ろう外国人の参加者とは国際手話を用いたコミュニケーションが行われ、言語の違いを越えた円滑なやり取りのもとで体験が進められた。講師によるユーモアを交えた進行

A workshop was held at IMAGINUS where participants experienced making realistic food samples using wax and hot water. The program allowed attendees to choose two items to create from a selection of shrimp tempura, lettuce, and baked sweet potato. Through this craft, participants discovered the charm and joy of food sample making - a unique element of Japanese culture.

The event attracted a diverse group of participants, including local and international attendees, both Deaf and hearing. Communication with international Deaf participants was conducted using International Sign, ensuring smooth interaction regardless of language differences. With the instructor's humorous guidance, the venue maintained a warm and friendly atmosphere throughout the

もあり、会場は終始和やかな雰囲気包まれた。

また、ろうの保護者からは「これまで娘と一緒に体験したくても情報保障がなく参加できなかったが、今回は参加できて感謝している」との声が寄せられ、親子での参加を通して、安心して体験に取り組める環境の重要性を再認識した。

開催日時

2025年11月8日(土)
2025年11月9日(日)
① 9:30~10:30
② 11:15~12:15
③ 13:45~14:45
④ 15:30~16:30

開催会場

IMAGINUS 3F ワークショップルームA

講師: IMAGINUSスタッフ

使用言語: 日本語(音声)
通訳: 日本手話・国際手話・日本語(音声)

プレゼンツ

IMAGINUS (株式会社コングレ)

IMAGINUSは、楽しみながら学べる全く新しい科学体験施設。「楽しい体験」を通じて科学への興味を呼び起こす場所となることを目指している。複雑化した現代を生きるわたしたちにとって、科学は今や世界の仕組みを理解する入口となっている。ここを訪れる一人ひとりが科学との新しい関係性について想いを巡らし、「Science in Me」(わたしのなかの科学)と出会って、そのことを願っている。

杉並区聴覚障害者協会

聴覚障害者の相互親睦、生活向上、福祉向上を図ることを目的に活動。社会教養講座や宿泊研修を通じ、会員の学びと親睦を深める活動を行っており、共生社会の実現に向け、聴覚障害者の「言語」である手話を広める活動を行っている。また、地域貢献や聴覚障害者活動のPRとして、東京高円寺阿波おどりにも参加している。

day.

Notably, a Deaf parent expressed their gratitude, stating, "In the past, I wanted to take part in experiences like this with my daughter, but I couldn't due to a lack of accessibility support. I am so thankful to have been able to join this time." This highlighted the critical importance of providing an environment where parents and children can participate together with peace of mind.

Dates

Sat, Nov 8
Sun, Nov 9
① 9:30 AM - 10:30 AM
② 11:15 AM - 12:15 PM
③ 1:45 PM - 2:45 PM
④ 3:30 PM - 4:30 PM

Location

IMAGINUS 3F Workshop Room A

Instructor: IMAGINUS Staff

Language: Japanese (Spoken)
Interpretation: Japanese Sign Language, International Sign, Japanese (Spoken)

Presented by

IMAGINUS (Congrès Inc.)

IMAGINUS is a brand new science experience facility where you can learn while having fun. We aim to be a place that sparks interest in science through "enjoyable experiences." We live in a complex modern world and science has become an entryway to understanding how it works. We hope that everyone who visits will contemplate their new relationship with science and encounter "Science in Me."

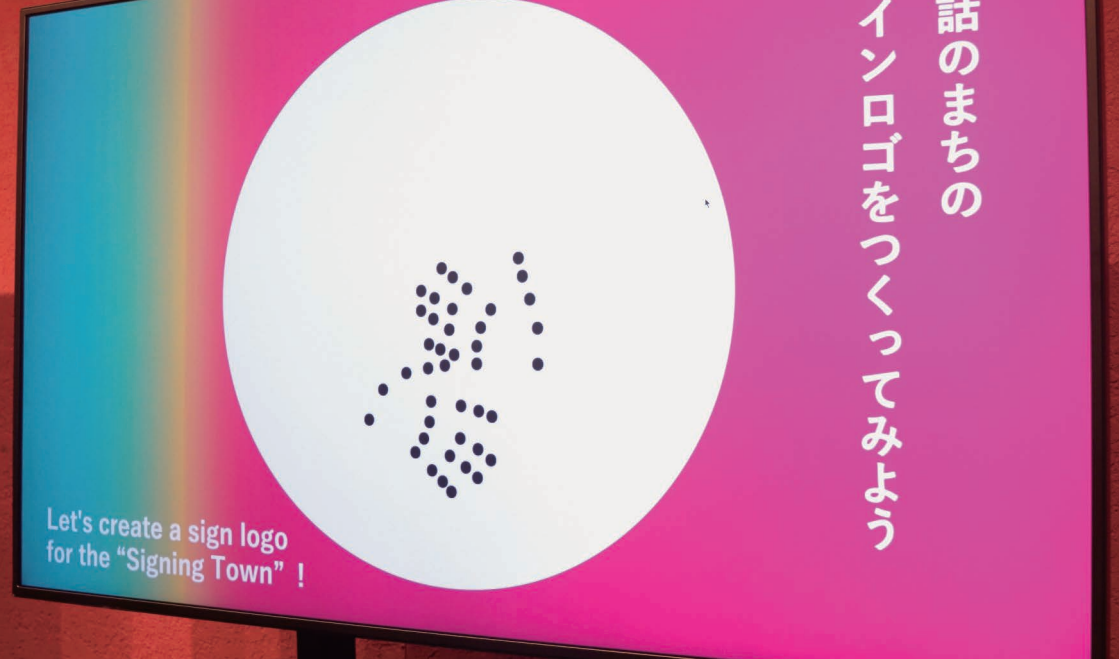
Suginami Association for the Deaf

Our activities aim to promote mutual friendship, improve living conditions, and enhance welfare for people who are Deaf or Hard of Hearing. Through social education courses and overnight training, we deepen members' learning and bring them closer together. Towards the realization of an inclusive society, we actively promote sign language, the language of the Deaf and Hard of Hearing. Additionally, as a contribution to the community and to promote activities, we are participating in the Tokyo Koenji Awa Odori Festival.



ギャラリー

Exhibitions



手話のまち クリエイションチーム / TIDAF Creation Team

手話のまち イマジナリー TIDAF Imaginary

ギャラリー | 30分 | 日本
Exhibitions | 30 min | Japan

手話には、言葉だけでは伝えきれない、頭の中にあるイメージや名付けのないものを「手」を中心とした身体で表現する豊かな力がある。本展示では、手話の特徴のひとつであるCL(分類辞)に着目し、手話の創造性や表現の可能性を映像とインスタレーションを通して紹介した。

Sign language possesses the rich capacity to convey mental imagery and abstract concepts that words alone often cannot capture using the body, primarily the hands, as its core medium. This exhibition focuses on CL (Classifiers), a distinctive feature of sign language, to showcase its creativity and expressive potential through video and immersive installations.

展示日時

2025年11月6日(木) - 2025年11月9日(日)
10:00~20:00

解説

2025年11月6日(木) 15:45~16:15

展示会場

座・高円寺 | Gallery アンビバ

Exhibition Dates

Thu, Nov 6 - Sun, Nov 9,
10:00 AM - 8:00 PM

Commentary

Thu, Nov 6, 3:45 PM - 4:15 PM

Location

ZA-KOENJI | Gallery Asobiba

展示
使用言語: 日本手話・日本語(文字)・英語(文字)

解説
使用言語: 国際手話・日本手話
通訳: 日本手話・国際手話・日本語(文字)

Exhibition
Language: Japanese Sign Language, Japanese (Text),
English (Text)

Commentary
Languages: International Sign, Japanese Sign Language
Interpretation: Japanese Sign Language, International Sign,
Japanese (Spoken)

展示内容

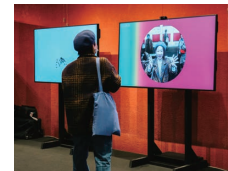
イマジナリー・サイニング・タウン / Imaginary Signing Town



イマジナリー・サイニング・タウンでは、出演者それぞれが思い描く「手話のまち」を表現。手話で読める本が並ぶ図書館や手話で注文する試着室、手話が飛び交う街の景色など、想像の「手話のまち」が現れる。

In Imaginary Signing Town, each performer brings to life their own vision of a "City(Town) of sign language." From a library filled with books you can read in sign to fitting rooms where you place orders using sign language, the bustling scenery of an imagined town where sign language is everywhere comes to life.

手話のまち・参加型インスタレーション / TIDAF Interactive Installation



「手話のまち 東京国際ろう芸術祭」公式サイトなどで使われているボディデータ技術を体験できる。自分自身の手話や身体の動きから、一人ひとりのさまざまなリズムや表現の「手話のまち」ロゴモーションが生まれる瞬間を体感。

Experience for yourself the motion data technology used for the TIDAF official website and more. With your individual rhythm and expression, feel the thrill of generating unique "City (Town) of Sign Language" logo motions using sign language and body movements.

手話アバターで冒険にしよう / Let's go on an adventure with sign language avatars!



手話で話すぬずみやキャラクターが小さくなったり大きくなっているところなどに冒険に出かける。手話のまち協働プロジェクトとして遠隔・リアルタイムでの通信体験も。スウェーデン、ベルギーとの国際チームによる最新技術を紹介。

Watch a signing mouse and characters shrink, grow, and explore different worlds through sign language. As part of the Shuwa no Machi Collaborative Project, you can also experience remote and real-time communication in sign language. Enjoy this cutting-edge technology brought to you by an international team from Sweden and Belgium!



アバター体験

2025年11月7日(金)
15:00 / 17:00 / 19:00

2025年11月8日(土)
15:00 / 17:00 / 19:00

Avatar Experience Time

Fri, Nov 7,
3:00 PM / 5:00 PM / 7:00 PM

Sat, Nov 8,
3:00 PM / 5:00 PM / 7:00 PM

プレゼンツ 手話のまち クリエイションチーム

手話の要素をもとに手の動きのデータをもとにしたモーショングラフィックの制作や情報のデザインを行っている。今回の展示では、Teckenbro AB(スウェーデン)、GLWMax(ベルギー)とともに手話のまちにちなんで参加型作品と映像作品の制作を担う。

Presented by TIDAF Creation Team

The TIDAF Creation Team focuses on creating motion logos based on hand movement data and information design, all rooted in elements of sign language. This exhibition is in collaboration with Teckenbro AB, Sweden and GLWMax, Belgium to produce both interactive and video works inspired by the "City of Sign Language" concept.



Teckenbro / GLWMax社 / Teckenbro / GLWMax

Teckenbro: 手話に命を吹き込む!

Teckenbro: Bringing Sign Language to Life!

展示・体験 | スウェーデン / ベルギー
Activity | Sweden / Belgium

展示日時

2025年11月6日(木) - 2025年11月9日(日)
10:00~20:00

展示会場

座・高円寺 | Gallery アソビバ

Teckenbroは、手話にスポットライトを当てるスウェーデンのろう者主導のメディア企業。ライブ放送やテレビ制作から翻訳まで、高品質な手話メディアを制作している。当社のモーションキャプチャー技術とリアルタイムアバターを使い、手話をデジタルの魔法へ。手話×技術の新たな融合を魅せる。ろう者のチームメンバーが在籍するTeckenbroは、メディア業界と手話コミュニティをつなぐ架け橋として、文化とイノベーションの出会いの場となっている。
共同出展: GLWMax社

Exhibition Dates

Thu, Nov 6 - Sun, Nov 9,
10:00 AM - 8:00 PM

Location

ZA-KOENJI | Gallery Asobiba

Teckenbro is a Swedish deaf-led media company that puts sign language in the spotlight. They produce high-quality sign language media, ranging from live broadcasts and TV productions to translations. Using motion capture technology and real-time avatars, they transform sign language into digital magic. With its Deaf team members, Teckenbro serves as a bridge between the media world and the sign language community where innovation meets culture.

Joint Exhibitor: GLWMax

プレゼンツ

ビジネスオーナー / メディアプロデューサー
ヨエル・カンッコネン (スウェーデン)



メディア業界で25年以上の経験を持つ、メディアプロデューサー・事業経営者。スウェーデン・エレブロに拠点を置く Teckenbro AB の創設者兼オーナーとして、業界を牽引する存在として知られている。

同社は革新的な制作とクリエイティブなソリューションで評価され、2008年の設立以来、全国放送のテレビ局へ数多くの番組やサービスを提供してきた。また、ヨエルをはじめ従業員は手話翻訳の有資格者であり、政府機関の情報文書の翻訳も幅広く手がけている。

ろう者であるヨエルは、手話メディア制作に関して独自の視点と深い洞察を築く。制作、編集、カメラワーク、脚本、演出、そしてコンサルティングなど、多岐にわたる専門性を持っている。

数年前から手話アバターに関心を寄せ、同分野で革新的なプロジェクトを展開。現在は、手話アバターが舞台上で俳優と対話する新たな演劇作品の演出を手がけている。これは手話演劇において世界初とされる試みであり、手話舞台芸術における大きな前進となっている。

ヨエル・カンッコネンは、創造性とイノベーションへの情熱を原動力に、常に新たな可能性を切り開き、人々を魅了し、刺激する作品を生み出し続けている。

ITプロフェッショナル / GLWMax創設者 /
DeafInfinity共同創設者



アンディ・ファン・ホーレベーク (ベルギー)

アンディ・ファン・ホーレベークは、テクノロジー分野で25年以上の経験を持つ、IT戦略家・起業家・デジタルアクセシビリティの推進者。GLWMax(2017年設立)の創設者であり、国際的な取り組みである DeafInfinity の共同創設者でもある。技術的な知識、創造性、そして「すべての人にとって使いやすいテクノロジーを」という情熱を兼ね備えている。

GLWMaxは、ITセキュリティおよびデジタルインフラに特化したコンサルティングとしてスタートし、コミュニケーション支援やアクセシビリティソリューションを提供する企業へと急成長。近年は、特に手話のためのAIツール開発に注力し、デジタル空間をよりインクルーシブでアクセスしやすいものにする取り組みをしている。

アンディは、実直で協調的な姿勢で知られており、複雑な課題にも臆することなく挑むとともに、常に「人」を中心に据えて解決策を考えている。また、国際的ネットワークを駆使して、人々を有意義なプロジェクトへと繋ぐ自然な調整役でもある。

Deaf AIの確かな知識と、ろうコミュニティのニーズへの深い理解を持つアンディは、革新が文化・アイデンティティ・人間の尊厳を尊重するものであるべきと考えている。彼の目標はシンプルで力強いものです——誰も取り残されず、すべての人が「見えた」と感じられるデジタル世界を実現すること。

Presented by

Business Owner / Media Producer
Joel Kankkonen, Sweden

Joel Kankkonen is an experienced media producer and business owner with over 25 years of experience in the media industry. As the founder and owner of Teckenbro AB, based in Örebro, Sweden, Joel has established himself as a leading force in the industry. The company is known for its innovative productions and creative solutions, and since its founding in 2008, it has delivered several programs and services to national broadcast TV. Joel and his employees are educated sign language translators and the company translates a lot of material for government agencies.

Being Deaf, Joel has developed a unique perspective and insight into sign language media production. His expertise spans multiple areas, including production, editing, camera work, screenwriting, directing, and consulting.

A couple of years ago, Joel became interested in sign language avatars, leading to the development of groundbreaking projects in this field. He is currently the director of an upcoming theater production where a sign language avatar interacts with an actor on stage. This production is considered the first of its kind in the world within sign language theater and marks an important step forward for sign language performing arts.

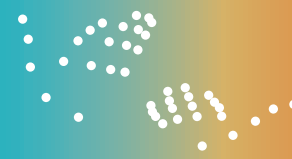
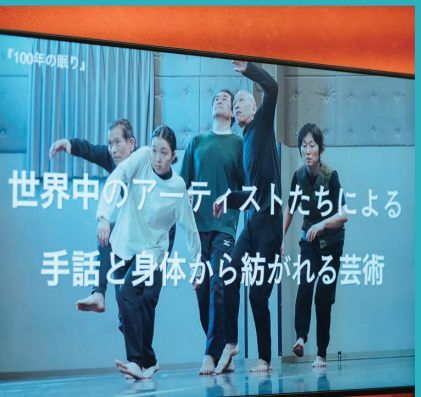
Joel Kankkonen's creativity and passion for innovation constantly drives him to explore new possibilities and create work that engages and inspires people.

IT Professional / Founder of GLWMax /
Co-founder of DeafInfinity
Andy Van Hoorebeke, Belgium

Andy Van Hoorebeke is an experienced IT strategist, entrepreneur, and advocate for digital accessibility with more than 25 years of work in the tech world. He is the founder of GLWMax (since 2017) and co-founder of the international initiative DeafInfinity. Andy brings together technical know-how, creativity, and a clear passion for making technology work for everyone.

GLWMax started as a consultancy focused on IT security and digital infrastructure, quickly growing into a company that also offers communication support and accessibility solutions. In recent years, Andy and his team have focused especially on AI-driven tools for sign languages, helping to make digital spaces more inclusive and accessible.

Andy is known for his down-to-earth, collaborative approach. He doesn't shy away from complex challenges and always looks for solutions with people in mind. He's also a natural coordinator, with a strong international network and the ability to bring the right people together around meaningful projects. With a solid background in Deaf AI and deep understanding of the Deaf community's needs, Andy works to ensure that innovation respects culture, identity, and human dignity. His goal is simple but powerful: to help build a digital world where no one is left out and everyone feels seen.



地域交流

Connecting with the Communities



マルシェ / Market

手話の市 Sign Language Market

座・高円寺劇場前広場にて、手話を通して人・もの・まちをつなぐマルシェ企画〈手話の市〉が開催された。会場には、ごはんやスイーツ、雑貨の販売、ワークショップなど多彩なブースが並び、物販・飲食・体験・協賛ブースを含め、約30団体以上が出店した。

Sign Language Market was held at the plaza in front of ZA-KOENJI, aimed to be a vibrant market for connecting people, goods, and the local community through sign language. The venue featured a diverse array of stalls offering food, sweets, handmade goods, and interactive workshops, with over 30 participating vendors including retail, dining, hands-on, and sponsor booths.

当日は、手話だけでなく筆談やジェスチャーなど、さまざまなコミュニケーション手段を用いながら来場者と出店者が交流する様子が見られ、ろう者・難聴者・聴者を問わず多くの人々が思い思いに時間を楽しんだ。買い物や体験を通して自然に手話やろう文化に触れる機会となり、出店者にとっても自身の活動を広く発信する場となった。

ことばの違いを越えて、人と人が出会い、関わり合うきっかけを生み出した〈手話の市〉は、日常の中にある多様なコミュニケーションの新たな可能性を感じさせる場になった。

Throughout the day, attendees and vendors engaged in lively conversations using a variety of communication methods, including sign language, written communication, and gestures. People of all backgrounds—Deaf, Hard-of-Hearing, and Hearing alike—enjoyed the event in their own way. The marketplace provided a natural opportunity for visitors to encounter sign language and Deaf culture through shopping and hands-on activities, while offering vendors a platform to broadly share their missions.

By creating a space where people could meet and interact beyond linguistic differences, Sign Language Market highlighted the new possibilities for diverse communication within our daily lives.

開催日時

2025年11月6日(木) - 2025年11月9日(日)
11:00~16:00

開催会場

座・高円寺 | 劇場前広場

出店情報

物販

ito-tsumugi-ya・kyokoimo / 映画『みんな、おしゃべり!!』/ aromaゆず / office Hana スタンプデイズ・Support goods Lalala / riku.hands / ~Happy~/ モノ△カラ / 裂き織り 和工房 / Yes.Deaf.Can / AgoD同盟 / CO:SIGN / bean pastes / おてての家・みわいやさん

飲食

いちりんご / かつろうキッチン / めめ菓子工房 / NOBI by SUZUKICOFFEE / Las Fincas / 麺屋 義

体験

耳つぼジュエリーみみはび / Pa! Nail / 手話似顔絵工房 ~くり&yukomo~/ cokefactory2000・Minorité / はせがわ整骨院 / 己書東京龍猫・日本語王国 / ソメルポ・写真家 齋藤陽道

協賛・共催

一般社団法人日本財団電話リレーサービス / 株式会社博報堂 DYアイ・オー / 株式会社OSBS ダブル・ビーグループ手話寺子屋 東京中野教室 / 株式会社プラスヴォイス / ホテルグループ新宿 / 杉並区聴覚障害者協会 / 一般社団法人異言語Lab.

Dates

Thu, Nov 6 - Sun, Nov 9,
11:00 AM - 4:00 PM

Location

ZA-KOENJI | ZA-KOENJI Front Plaza

Vendor information

Handicrafts and Goods

ito-tsumugi-ya・kyokoimo / “The Chatterboxes” / aroma yuzu / Stamp days by office Hana・Support goods Lalala / riku.hands / ~Happy~/ mono△cara / Sakiori Wakoubou / Yes.Deaf.Can / AgoD Domei / CO:SIGN / bean pastes / Tiny Hands' Nest・Miwai's Shop

Food and Beverage

Ichiringo / Katsuro Kitchen / Meme Patisserie / NOBI by SUZUKICOFFEE / Las Fincas / Menya Yoshi

Activities

Mimi Happy Ear Acupressure Jewelry / Pa! Nail / ~kuri&yukomo~/ Sign Language Portraits / cokefactory2000・Minorite / Hasegawa Osteopath / Tokyo Ryuneko Onoresho・JSL Kingdom / Somerupo・Photographer Harumichi Saito

Sponsors and Co-Hosts

Nippon Foundation Telephone Relay Service / Hakuodo DY I/O / OSBS WP Group School of Sign Language - Tokyo Nakano / Plus Voice / HOTEL GROOVE SHINJUKU, A PARKROYAL Hotel / Suginami Association for the Deaf / IGENGO Lab.

手話のカードラリー Sign Language Card Rally

協力店舗の参画のもと、高円寺の商店街を舞台に、手話と出会うことを目的としたカードラリー企画が実施された。対象店舗で買い物をした人には、各店舗ごとの「手話のイラスト」と「手話動画」付きのオリジナルカードが配布された。全12店舗のカードを収集し、その12種類のカードから浮かび上がった手話を座・高円寺2階チケットボックス窓口にて表現した参加者には、12種類の手話イラストがデザインされた特製クリアファイルが贈られた。

カードのイラストは、「手話のまち 東京国際ろう芸術祭」のキービジュアルを手がけたオーストラリアを拠点に活動するろう者アーティスト、ジェイコブ・キャンベルが担当した。カードには「杉並」「美味しい」「好き」など、日常的に使用される12種類の手話が描かれている。

無事に景品を手にした参加者もいたようで、参加者が対象の12店舗を巡り、手話カードを集めていくプロセスは世代を超えて楽しまれた。手話が街と人をつなぐ確かな力が感じられた今回の試みは、協力店舗や参加者の協力によって実現したものである。高円寺が「手話のまち」として歩むこの道のりを、これからも続けていきたい。

開催日時

2025年10月15日(水) - 2025年11月30日(日)

開催会場

高円寺商店街

手話のカードイラストについて

アーティスト
ジェイコブ・キャンベル
▶P189へ

With the participation of local partnering shops, a Sign Language Card Rally was held across the shopping streets of Koenji, designed to create natural encounters with sign language. Customers who made a purchase at participating stores received cards with original designs, each featuring a unique sign language illustration and corresponding video link. After collecting cards from all 12 locations, participants who successfully performed the sign language phrase formed by combining the full set at the ZA-KOENJI's second-floor ticket box were awarded a special clear file featuring all 12 sign language designs.

The illustrations for the cards were created by Jaycob Campbell, an Australia-based Deaf artist who also designed the key visual for the Tokyo International Deaf Arts Festival. The cards depicted 12 signs used in daily life, such as "Suginami," "Delicious," and "Like."

The process of navigating the 12 shops to collect the cards was enjoyed by participants across all generations, with many successfully claiming their prizes. This initiative, which demonstrated the tangible power of sign language to connect people with their city, was made possible through the collaboration of local shopkeepers and the community. We hope to continue this journey of establishing Koenji as a "City of Sign Language."

Dates

Wed, Oct 15 - Sun, Nov 30

Location

Koenji Shopping Street

About the Sign Language Card illustrations

Artist
Jaycob Campbell
[See p.189]



「買う Buy」



「ビール Beer」



「美味しい Delicious」



「好き Like」



「ありがとう Thank you」



「楽しい Fun」



「手話 Sign Language」



「まち City」



「杉並 Suginami」



「高円寺 Koenji」



「フェスティバル Festival」



「行く Go」

協力店舗

ABC-MART高円寺店 / okbase高円寺店 / BIG TIME 高円寺 / ネクタイコーデ専門の古着屋踊り場 / ツルハドラッグ高円寺店 / BellPia (ベルビア) / Lopnur / HATTIFNATT-高円寺のおうち- / かりい食堂 / LOCAL GALLERY BOOKS / &tenna(アンテナ) / カフェ アンリ・ファブル

Participating Stores

ABC-MART Koenji Store / okbase Koenji Store / BIG TIME Koenji / Odoriba - Vintage Necktie Coordination Shop / Tsuruha Drug Koenji Store / BellPia / Lopnur / HATTIFNATT - Koenji's Little House - / Kari Shokudo (Kari Diner) / LOCAL GALLERY BOOKS / &tenna (Antenna) / Café Henri Fabre

手話のまち 広場 TIDAF Square

高円寺マシタで手話による多彩なパフォーマンスを無料で体感

Experience Sign Language performances at Koenji Mashita

パフォーマンス | 交流
Performance | Interaction



2025年11月7日から3日間にわたり高円寺マシタで開催した「手話のまち広場」は、各日満員となる盛況のうちに終了した。メイン会場である座・高円寺からやや距離がある立地のため、当初は来場状況に不安もあったが、それを覆す多くの通行人が足を止め、自然にイベントやキッチンカーへ引き込まれていく光景が見られた。

オーストラリアのろう者、ジェイコブによるライブペインティングでは、ろう者・聴者を問わず観客が作品に見入り、国際手話ができる来場者は本人に直接質問し、分からない人は手話のまちスタッフや同行者、周囲の来場者が通訳を担うことで自然なやり取りが生まれていた。

続いて、メキシコのろう者エディによるVV(ビジュアル・ヴァナキュラー)パフォーマンスでは、来場者から自由なお題を三つ募り、それらを瞬時に表現へ昇華する鮮やかな視覚パフォーマンスに、会場は一気に熱気に包まれた。

期間中はキッチンカー「¡Vamos!」(バモス)が来店し、来場者は飲食を楽しみながら、ろう者・聴者・国籍を問わず手話で交流する光景が広がった。中には、整理番号の呼び出しに気づかず談笑している人に向け、スタッフが番号を指で示すと、それに気づいた来場者が自然に「誰?」と手話や身振りで呼びかけ、その合図が周囲へと伝わっていく場面も見られた。静かに広がるそのやり取りは、この広場が自然に手話でつながる場であることを象徴する印象的なひとときだった。

さらに、和太鼓とダンスのコラボステージが会場を盛り上げ、最終日に「手話のまち連」と「たつのおとし子連」が、和太鼓の響きに合わせた阿波踊りを披露し、視覚的な表現の魅力に引き込まれた来場者で広場全体が祝祭的なにぎわいに包まれた。

本企画は、まちの中で手話を身近に感じられる体験型企画として、まさに「手話のまち広場」といえる理想的な形となった。

TIDAF Square, held over three days from November 7, 2025, at Koenji Mashita, concluded as a resounding success, reaching full capacity throughout the three days. Despite initial concerns about the location being slightly removed from the main venue at ZA-KOENJI, these were quickly dispelled as a steady stream of passersby naturally found themselves drawn to the events and the food truck area.

During the live painting session by Jaycob, a Deaf artist from Australia, the audience, both Deaf and hearing, stood captivated by his work. A natural flow of communication emerged: those fluent in International Sign (IS) engaged with him directly, while others were assisted by TIDAF staff, friends, or fellow attendees who stepped in to interpret.

This was followed by a VV(Visual Vernacular) performance by Eddy, a Deaf performer from Mexico. He took three random themes from the audience and instantaneously transformed them into a vivid visual narrative. His brilliant performance sent a surge of excitement through the crowd, instantly raising the energy of the venue.

Throughout the event, the "¡Vamos!" food truck provided a hub where visitors of all nationalities, Deaf and hearing alike, mingled over food and drinks using sign language. In one heart-warming scene, when a patron missed their order number while deep in conversation, a staff member signaled the number with their fingers. Other guests noticed, and naturally alerted the person using signs and gestures. This quiet, ripple-like exchange of communication perfectly symbolized the square's essence as a place where people connect naturally through sign language.

The atmosphere reached a fever pitch with a collaborative stage featuring Japanese Taiko drumming and dance. On the final day, the "Shuwa no Machi Ren" and "Tatsu no Otoshigo Ren" performed the Awa Odori dance to the thunderous beat of the drums. The square was enveloped in a festive brilliance as the audience was swept up in the power of visual expression.

As an immersive project that made sign language feel like a natural part of the cityscape, this initiative achieved the ideal form of what a "City of Sign Language Square" should be.

開催日時

2025年11月7日(金)ー2025年11月9日(日)
11:00~18:00

開催会場

高円寺マシタ

パフォーマンスプログラム

**ライブペインティング:
オーストラリア出身ろう者のアーティストが描く、
手話のまちの“いま”**

日時: 2025年11月7日(金) 11:00~15:00
2025年11月9日(日) 11:00~15:00

使用言語: 国際手話
通訳: 日本手話・国際手話・日本語(音声)

手話のまち 東京国際ろう芸術祭のキービジュアルを手がけたアーティスト、ジェイコブ・キャンベル(通称:ゴンケタ)によるライブペインティングを開催。ストリートアートとポップカルチャーのエッセンスを融合させた彼の作品は、手話や身振りに着想を得た動きや形を鮮やかな色彩と誇張された表現で描き出し、視覚コミュニケーションの力強さを伝える。ろうコミュニティの存在と自己決定の大切さをアートで表現し続けるキャンベルが創作する瞬間を体感できた。

アーティスト
ジェイコブ・キャンベル ▶P189へ

Heartbeat's Connection 届け! 運か彼方へ 命が響き合うこの瞬間(とき)

日時: 2025年11月8日(土) 16:30~17:10

上演言語: 日本手話・国際手話(一部)
通訳: 日本語(音声)

内容
・和太鼓を奏でる鼓動は命の音、感情の震え
・未来へ導くナビゲーター、笑顔を届けるピエロの魅力
・音楽を超えたリズム、ステップで弾ける兄妹ダンサーの絆
・絆を打ち鳴らす、女子コンビが響かせるリズムカルなビート
・世界の平和への祈りを心で表現するサインメッセージ

目で奏でる心のメッセージを融合した、限りない表現の世界。Dreamが未来への希望を心に伝え、躍らせるポテンシャルを発揮し、笑顔は愛、命は祈り、夢は未来へとつなぐ。太鼓の鼓動と表現のコラボレーションを愛・笑顔いっぱい届けた。

パフォーマー
夢ん鼓 | パフォーマー共同創作 ▶P53へ

Dates

Fri, Nov 7 – Sun, Nov 9,
11:00 AM – 6:00 PM

Location

Square Koenji Mashita

Performance Program

Live Painting: The "Now" of TIDAF, Painted by a Deaf Artist from Australia

Fri, Nov 7, 11:00 AM – 3:00 PM
Sun, Nov 9, 11:00 AM – 3:00 PM

*Brief introductions will be given by an MC during the session.
Language: International Sign
Interpretation: Japanese Sign Language, International Sign, Japanese (Spoken)

A live painting session by Jaycob Campbell (A.K.A. Gonketa), the artist behind the key visual for theTIDAF. Fusing elements of street art and pop culture, their work vividly portrayed the movements and shapes inspired by sign language and gestures through vibrant colors and exaggerated expressions, conveying the powerful force of visual communication. Continuing to express both the presence of the Deaf community and the importance of self-determination through his art, Campbell offered audiences a rare opportunity to witness his creative process firsthand.

Artist
Jaycob Campbell [See p. 189]

Reach for Heartbeat's Connection! The Moment When Lives Resonate

Sat, Nov 8, 4:30 PM – 5:10 PM

Language: Japanese Sign Language, with some International Sign
Interpretation: Japanese (Spoken)

Program Highlights
- The beat of the Japanese drum is the sound of life, and the tremor of emotion.
- The charm of a navigator leading to the future, and a clown delivering smiles.
- The bond of sibling dancers bursting with rhythm and steps that transcend music.
- The rhythmic beat of a female duo, striking and forging bonds
- Sign messages expressing prayers for world peace from the heart.

A boundless world of expression emerged, merging heartfelt messages performed visually. "Dream" inspired hope for the future and unleashed the potential for lively expression; smiles became love, life became prayer, and dreams connected to the future. A collaboration of Taiko drum beats and performance was delivered, overflowing with love and smiles.

Performer
Yumenko | Performers Collaborative Creation
[See p.53]

視覚で語るろう者の表現! エディが魅せるVVパフォーマンス

日時: 2025年11月8日(土) 14:00~14:30

上演言語: 国際手話
通訳: 日本手話・国際手話・日本語(音声)

メキシコからやってきた、エディによるVV(ビジュアル・ヴァーナキュラー)を披露! VVとは、ろう者によって発展してきた、視覚的パフォーマンス。視覚的表現力や身体表現を駆使して物語や感情を伝えた。

パフォーマー
エディ ▶P33へ

手話のまち連・たつのおとし子連の目で 世界を捉えるひとびとの阿波おどり!

日時: 2025年11月9日(日) 16:30~17:00

上演言語: 日本手話
通訳: 日本語(音声)・国際手話

ろう者・難聴者・手話話者の聴者によるオリジナル阿波おどり連が、視覚的な表現を取り入れたユニークな踊りを披露!

・阿波おどり公演(オープニングセレモニー・演目のショート版)
・踊りや囃り物、手話のまち連オリジナルの掛け手話 解説
・観客参加型の阿波おどり体験も!一緒に踊って盛り上がりよう!

パフォーマー
手話のまち連 ▶P29へ

パフォーマー たつのおとし子連

1981年の国際障害者年をきっかけに、杉並区聴覚障害者協会を中心に、手話サークル「杉の会」の協力のもとに結成された阿波おどり連。聴覚障害者を中心に、視覚や身体を使った表現を大切に、音の響きを身体で感じながら踊り、高円寺阿波おどり大会には毎年参加する。連の名前は「耳がない魚」である「たつのおとし子」に由来している。

司会
モンキー高野 ▶P38へ

飲食

¡Vamos! (パモス)

世界中を旅した料理人が作る世界一周料理です!世界で食べて感動した少し変わった料理をより美味しく頂ける様にアレンジして全て手作りで提供しております ぜひ世界一周絶品料理にかぶりついてください!

Visual Deaf Expression! Eddy's Captivating VV Performance

Sat, Nov 8, 2:00 PM – 2:30 PM

Language: International Sign
Interpretation: Japanese Sign Language, International Sign, Japanese (Spoken)

Hailing from Mexico, Eddy presented a captivating VV (Visual Vernacular) performance! VV is a visual performance art form developed by Deaf individuals, utilizing strong visual and physical expression to convey stories and emotions.

Performer
Eddy [See p.33]

Shuwa no Machi Ren and Tatsu no Otoshigo Ren: Awa Odori by people who perceive the world visually!

Sun, Nov 9, 4:30 PM – 5:00 PM

Language: Japanese Sign Language
Interpretation: Japanese (Spoken), International Sign

Original Awa Odori dance groups composed of Deaf, hard of hearing, and hearing sign language users showcased unique dances incorporating visual expressions!

- Awa Odori performance (a short version of the Opening Ceremony act)
- Explanation of the dance, instruments, and Shuwa no Machi Ren's original call-and-response sign language.
- Audience participation Awa Odori experience! Feel the excitement and join in as we dance together!

Performer
Shuwa no Machi Ren [See p.29]

Performer Tatsu no Otoshigo Ren

Formed in 1981, sparked by the International Year of Disabled Persons, centered around the Sugunami Ward Association for the Hearing Impaired and with the cooperation of the sign language circle "Sugi no Kai." Primarily composed of hearing-impaired individuals, they value visual and bodily expression, dancing while feeling the resonance of sound with their bodies, and participate in the Koenji Awa Odori Festival annually. The group's name "Tatsu no Otoshigo" (seahorse) comes from its meaning of "a fish without ears."

MC
Monkey Takano [See p.39]

Food and Beverage

¡Vamos!

Experience a culinary world tour prepared by a chef who has traveled the globe! We offer uniquely delicious dishes that inspired us during our travels, all handmade with a special twist. Come and take a bite out of these exquisite global delights!



クラビノミタイ / Kurabi Nomitai

手話のまち蔵 TIDAF Kura

手話×ビール×映画の週末体験！クラフトビール片手に、ろう映画を気軽に楽しもう

Weekend experience with sign language, beer, and films. Why not watch a Deaf film with a craft beer in hand?

コラボ企画 | 交流 | 上映
Collaboration | Interaction | Screening

11月8日・9日の2日間、高円寺駅から徒歩約6分の高架下空き倉庫にて「手話のまち蔵」が開催された。

本企画では、約2か月前から「手話のまち」をテーマに、姫路のイーグレットワリーによるオリジナルクラフトビール「まち —MACHI—」を開発。当日は来場者から大きな反響を得て、準備した300本は早々に完売し、2日目には時間を区切って販売せざるを得ない状況となった。さらに、後日実施したオンライン販売分も即日完売。

会場では、デフリンピックをテーマにしたろう映画の無料上映のほか、クラフトビールの製作背景を紹介するトークイベントも実施され、多くの来場者が集まった。手話を通じた交流とともに、地域資源や文化を味わいながら楽しむ場として、大盛況のうちに終わった。

開催日時

2025年11月8日(土) — 2025年11月9日(日)
11:00~18:00

開催会場

高架下空き倉庫

On November 8th and 9th, TIDAF Kura was held at a renovated warehouse under the elevated tracks, just a six-minute walk from Koenji Station. For this project, a special collaboration had been underway for approximately two months to develop "A City —MACHI—," an original craft beer themed around the "City of Sign Language" concept, brewed by Egret Brewery in Himeji. The response from visitors was overwhelming; the initial stock of 300 cans sold out almost immediately, forcing the organizers to implement timed sales slots on the second day. Furthermore, the subsequent online release also sold out on the first day.

The venue drew large crowds with a variety of programming, including free screenings of Deaf-themed films centered on the Deaflympics, as well as talk events detailing the story behind the craft beer's production. The event was a massive success, serving as a vibrant space where attendees could enjoy sign language exchange alongside local resources and culture.

Dates

Sat, Nov 8 – Sun, Nov 9,
11:00 AM – 6:00 PM

Location

Koenji Underpass Vacant Warehouse



オリジナルクラフトビール「まち —MACHI—」

「手話のまち クラフトビール」ツアー クラフトビールの材料ブドウを採りに行くツアー

日時:2025年9月13日(土)14:00~16:30
場所:ファームタケヤマ

そのブドウでクラフトビールを作る 醸造体験&BBQツアー

日時:2025年9月14日(日)11:00~18:00
場所:イーグレブルワリー



「まち —MACHI—」商品説明

・Alc. 6.0%
・Style : サワーエール
・副原料 : 巨峰果汁、ぶどうピューレ、いちじくピューレ
ろう者の農家、滋賀県・ファームタケヤマで育てられたベリーA
といちじくを使用。その実りを受けとり、姫路のブルワリーでろう
者のメンバーとともにサワーエールとして醸造。果実のやわらか
な酸味と、深みのある甘みが重なり合い、飲む人の心をふっとほ
どくような味わいで飲みごたえのある一杯。

Original Craft Beer "A City —MACHI—"

"TIDAF Craft Beer" Tour Grape Picking Tour for Craft Beer Ingredients

Dates: Sat, Sep 13, 2:00 PM – 4:30 PM
Location: Farm Takeyama

Craft Beer Brewing Experience & BBQ Tour

Dates: Sun, Sep 14, 11:00 AM – 6:00 PM
Location: Egret Brewery



"A City —MACHI—" Product Description

ABV: 6.0%
Style: Sour Ale
Ingredients: Kyoho grape juice, grape puree, fig puree
Crafted using Bailey A grapes and figs grown at Farm
Takeyama in Shiga Prefecture, a farm run by a Deaf farmer.
These harvests were brought to a brewery in Himeji, where
they were brewed into a sour ale in collaboration with Deaf staff
members. This full-bodied beer harmonizes the soft acidity of
the fruit with a deep, layered sweetness, offering a flavor profile
designed to gently unwind the heart of the drinker.

トークプログラム

姫路・イーグレブルワリーの池内正雄、滋賀・ファーム
タケヤマの木村昭、そしてコラボビールのラベルデザ
インを担当した徳江サダシを迎え、コラボビール誕生の
裏側を語るトークショー。

日時:2025年11月8日(土)15:30~16:00
2025年11月9日(日)15:00~15:30

登壇:イーグレブルワリー代表 池内 正雄 / ファームタケヤマ
木村 昭 / グラフィックデザイナー 徳江 サダシ(11/9のみ)

司会:モンキー高野
使用言語:日本語・音声日本語
通訳:国際手話・日本語(音声)

上映プログラム

日時:2025年11月8日(土)11:30~12:10
2025年11月9日(日)17:00~17:40

「ことばを解放つ」▶P94・95へ
「メダルを追いかけて」▶P96・97へ
「光へのラブレター」▶P98・99へ

コラボレーション

イーグレブルワリー

2022年7月、世界遺産「姫路城」のある兵庫県姫路市に姫路市
初のクラフトビール醸造所として誕生。オーナー池内(バーテン
ダー)、醸造責任者 入山(ブルワー)と、彼らに集う仲間と共に、
姫路から世界に向けてクラフトビールと幸せを届ける。

ファームタケヤマ

滋賀県蒲生郡にある、安心・安全を大切に作る農園。ぶどう・な
し・米を栽培し、農薬を極力減らした滋賀県認証「環境こだわり
農産物」を生産。直売や宅配のほか、ぶどう・なし狩りも楽しめ、
品種豊富で食べ比べも魅力。

クラビノミタイ

クラフトビール、略して「クラビ」。
それを起点にクラフトビールの多様性、たくさん詰まった物語、
それらを共有して人と繋がる喜びを感じられる素敵な空間を
提供している。

司会
モンキー高野 ▶P38へ

Talk Program

We hosted a talk session with Masao Ikeuchi
from Egret Brewery (Himeji), Kimiasa Kimura
from Farm Takeyama (Shiga) and Sadashi
Tokue, who designed the collaboration beer label
— sharing behind-the-scenes stories about how
this special beer came to life.

Sat, Nov 8, 3:30 PM - 4:00 PM
Sun, Nov 9, 3:00 PM - 3:30 PM

Speakers: Masao Ikeuchi, Representative of Egret Brewery /
Kimiaki Kimura, Farm Takeyama / Sadashi Tokue, Graphic
Designer Sadashi Tokue will be speaking only on Sunday,
November 9.

Moderator: Takano Monkey
Language: Japanese Sign Language
Interpretation: International Sign, Japanese Sign Language,
Japanese (Spoken)

Screening Program

Sat, Nov 8, 11:30 AM - 12:10 PM
Sun, Nov 9, 5:00 PM - 5:40 PM

"Breaking Language" ▶[See p.94,95]
"Medal Chase" ▶[See p.96,97]
"a love letter to the light" ▶[See p.98,99]

Collaboration

Egret Brewery

Established in July 2022 as the first craft beer
brewery in Himeji, Hyogo Prefecture, home to
the World Heritage site Himeji Castle. Led by
owner and bartender Ikeuchi alongside head
brewer Takemoto, the brewery and its
community strive to deliver happiness and
exceptional craft beer from Himeji to the world.

Farm Takeyama

Located in Gamo District, Shiga Prefecture,
Farm Takeyama is dedicated to providing safe
and high-quality produce. The farm cultivates
grapes, pears, and rice, and is certified by Shiga
Prefecture for "Environmentally Conscious
Agricultural Products," a distinction given to
farms that significantly reduce the use of
pesticides. In addition to direct sales and home
deliveries, visitors can enjoy grape and pear
picking, featuring a wide range of varieties
perfect for tasting and comparison.

Kurabi Nomitai

"Kurabi" is slang for "craft beer" in Japanese.
We offer a wonderful space where you can enjoy
connecting with people by sharing the diversity of
craft beer and the many stories it holds!

MC
Monkey Takano [See p.39]



ふらっとタイム / Flat Time

手話のまち×ふらっとタイム

TIDAF x Flat Time

コラボ企画 | 交流
Collaboration | Social

日本最大級の手話交流会が「手話のまち」にやってきた。手話を通して誰もが自由に集い、共に楽しい時間を過ごせる場として開催。事前申込不要で、定員に達しない限り途中参加・途中退室も可能という気軽さも魅力だ。友人同士はもちろん、おひとりさまも温かく迎えられた。

Japan's largest sign language social gathering took part in the City of Sign Language. Held as a space where anyone can gather freely and enjoy time together through sign language, the event's appeal lay in its accessibility: no prior registration was required, and participants were free to drop in or leave at any time as long as the venue was not at capacity. From groups of friends to solo attendees, all were welcomed.

コラボした「ふらっとタイム」総代表の佐山信二が大切にしているのは、ふらっと立ち寄れる気軽さと、Flat=平等という理念。障害の有無や国籍、年齢、LGBTQ+などの違いを越え、誰もが対等に楽しめる場をつくること。その想いを共有しながら、「手話のまち」もまた、この空間をともに形にした。

11月6日(木)から9日(日)まで2部制で全7回開催され、延べ562名が来場。会場は高円寺駅から徒歩5分ほどの「DEN」。店内ではクラフトビール「まち」も提供され、場は一層の賑わいを見せた。久しぶりの再会に手が止まらず、まるで同窓会のような空気があちこちに広がる。ひとりで訪れた人や初対面同士も、昔からの知り合いであるかのように自然に打ち解け、そこからまた別の輪へとつながっていく。1部から2部へはしごする人、連日顔を出す人の姿もあった。多様な国籍の人も集い、それぞれの言語が自然に交わる光景は、「手話のまち」そのものだった。

Shinji Sayama, representing "Flat Time", which we collaborated with on this project, values two core principles: the ease of "dropping in" ("furatto" in Japanese) and the concept of being "flat" (equal). His mission is to create a space where everyone is on equal footing, transcending differences in disability, nationality, age, and LGBTQ+ identity. Sharing this vision, the TIDAF team worked alongside him to bring this space to life.

The event was held from Thursday, November 6th, to Sunday, November 9th, with seven sessions in total across two daily slots, drawing a total of 562 attendees. The venue was at The Den, located just a five-minute walk from Koenji Station. Inside, the original craft beer "MACHI" was served, adding to the vibrant atmosphere. The air was filled with the energy of old friends catching up, their hands moving tirelessly as they sign. Even those visiting alone or meeting for the first time bonded naturally as if they were old acquaintances, with small groups merging into larger circles of conversation. Some stayed through both the first and second sessions, while others returned each day. With participants of various nationalities gathering and their respective languages blending naturally, the scene was the very embodiment of a City of Sign Language.

開催日時

2025年11月6日(木) 20:00~23:00
2025年11月7日(金) - 2025年11月9日(日)
17:30~20:30 / 20:30~23:30

Dates

Thu, Nov 6, 8:00 PM - 11:00 PM
Fri, Nov 7 - Sun, Nov 9,
5:30 PM - 8:30 PM / 8:30 PM - 11:30 PM

開催会場

The Den

Location

The Den

コラボレーション

ふらっとタイム

ふらっとタイムとは、誰もがふらっと気軽に寄ることができる手話交流会。年齢、性別、人種、LGBTQ+、障害の有無関係なく、フラット(対等)に手話を通して楽しむことが目的としている。



Collaboration

Flat Time

Flat Time is a sign language social gathering where anyone can easily join. The aim is for everyone to have fun communicating through sign language on an equal "flat" footing regardless of age, gender, race, LGBTQ+ identity, or disability.



グリーンバード高円寺チーム / Green Bird Koenji Team

日本手話でおそうじ! Clean-up with Japanese Sign Language!

コラボ企画 | 体験
Collaboration | Activity

「誰でも自由に参加できる」をコンセプトに街のゴミ拾いを行なっているNPO団体のグリーンバード・高円寺チームさんとの出会いから、「日本手話でおそうじ!」コラボレーション企画が生まれました。高円寺チームメンバーに杉並区在住のろう者がいたことから彼が中心となって準備を進めた。

The collaboration "Clean-up with Japanese Sign Language!" was born from a meeting with the Green Bird Koenji Team, an NPO that organizes community litter-picking events under the concept that "anyone is free to participate." As the Koenji team already included a Deaf member living in Sugunami Ward, he took the lead in preparing for this initiative.

初めましての方、お馴染みの方、各地から約35名が高円寺駅前に集合。最初にゴミ拾いの際に使う簡単な日本手話を紙芝居形式でレクチャー。手話を知っている人も知らない人も一緒に楽しく手を動かした。そしてお揃いのビブスを着用し、ゴミ袋(グリーンバードオリジナル!)やトングを持って、2つのグループに分かれて、さあ出発。

どちらのグループにも手話ユーザーが複数名加わるように工夫し、手話が初めての人も習った手話やジェスチャーを交えて、ゴミを探しながら移動。もえるゴミ、もえないゴミ、ペットボトル、などゴミ袋ごとに担当が分かれた。見つけたゴミが自分の担当ではない時は、該当する担当者に手話で「ありがとう」と伝えた。最後に拾った量を計り、その量に驚いたり、みんなで街をきれいにできたね!と喜び合いながら解散。小さなボランティアと手話をかけあわせた活動となった。

Approximately 35 people, including first-timers, regular volunteers, and visitors from various areas, gathered in front of Koenji Station. The event began with a lecture on basic Japanese Sign Language useful for litter-picking, presented in a "Kamishibai" (picture story) style. Participants, regardless of their prior knowledge of sign language, enjoyed moving their hands together to learn. Dressed in matching vests and equipped with tongs and original green bird trash bags, the group split into two teams and set off.

The teams were carefully organized so that several sign language users were in each group. This allowed beginners to use their newly learned signs and gestures while searching for litter. Responsibilities were divided by trash category: combustible, non-combustible, and plastic bottles. Whenever someone found litter that didn't belong in their specific bag, they handed it over to the correct person while signing "Thank you." At the end, everyone gathered to weigh the collected trash. There were cheers of surprise at the sheer volume of trash and a shared sense of joy in keeping the city beautiful together. This activity successfully combined small-scale volunteering with the power of sign language.

開催日時

2025年10月17日(金) 19:00~20:00
2025年11月7日(金) 19:00~20:00

開催会場

高円寺周辺

Dates

Fri, Oct 17, 7:00 PM - 8:00 PM
Fri, Nov 7, 7:00 PM - 8:00 PM

Location

Koenji Area

コラボレーション

グリーンバード高円寺チーム

世界70の街でおそうじをするグリーンバードの杉並区で活動するチーム。毎月高円寺、阿佐ヶ谷、荻窪でおそうじをしている。



Collaboration

Green Bird Koenji Team

Green Bird is an organization active in community cleanups in 70 different cities around the world. Every month the Sugunami City team helps clean Koenji, Asagaya, and Ogikubo.



めとてラボ / Metote Lab

ホームビデオ鑑賞会 Home Video Presentation

コラボ企画 | 映像
Collaboration | Screening

この企画は、「手話から生まれる自然な生活文化を残したい」という想いから始まった、『手話から生まれる自然な生活文化の保存』をテーマに、ろう者の暮らしや文化をどのように未来へと伝えていくか、リサーチや対話を重ねてきている、めとてラボのアーカイブプロジェクトとの連携によって実現。

高円寺の高架下空き倉庫にて「ホームビデオ鑑賞会」を開いた。私たちが目指しているのは、単に古い映像を上映するだけでなく、映像に映る「ご本人」をゲストにお迎えし、共に思い出を語り合う場だ。今回は杉並区在住の藤田恵一（元杉並区聴覚障害者協会会長）をお迎えすることに。

当日は午前午後で各1回ずつ開催し、合わせて約30名～40名の方にご参加いただいた。映像は杉並区聴覚障害者協会からご協力をいただき、8ミリフィルムからDVDに変換したものを使用。藤田は高円寺阿波おどりのたつのおとし子連での活動が一番印象に残っており、会場にも一緒に活動してきた仲間たちがいらしていた。

This project was realized in collaboration with the Metote Lab Archive Project, which conducts ongoing research and dialogue under the theme of "Preserving the Natural Culture of Daily Life Born from Sign Language." Driven by a desire to pass the lives and culture of Deaf individuals down to future generations, we held a home video presentation at a renovated warehouse under the elevated tracks in Koenji.

Our goal was not merely to screen old footage, but to create a space where we could welcome the "individuals themselves" from the videos as guests to share their memories together. For this session, we were honored to welcome Keiichi Fujita, a resident of Sugunami Ward and former president of the Sugunami Association of the Deaf.

The event was held twice, once in the morning and once in the afternoon, with a total of approximately 30 to 40 participants. The footage, converted from 8mm film to DVD with the cooperation of the Sugunami Association of the Deaf, was projected for the audience. Fujita noted that his most cherished memories were of his activities with the Tatsu no Otoshigo Ren in the Koenji Awa Odori

藤田が映像を止めながら当時のエピソードを語り、「あの時、実はこんな気持ちだったんです」と映像だけでは読み取れない感情が加わった瞬間、確かな体温を持った物語へと動き出し、一人のろう者の人生にそっと触れるような不思議な時間が流れた。

その他、VHSコーナーを設け、家に眠っていたVHSを持ってきてはみんなで鑑賞し、楽しむ様子もあった。記録から記憶へ。記憶から手話でひらき、文化を紡いでいけるように。

festival, and several of his former teammates were in attendance.

Emotions unable to be captured by film alone were added to the scene as Fujita paused the video to share anecdotes, saying, "Actually, I felt this way at that moment." In that instant, the footage transformed into a story with a tangible warmth, and a mystical atmosphere filled the room as if we were gently touching the life of a Deaf individual.

In addition, a VHS Corner was set up where participants brought in old tapes that were tucked away at home to watch and enjoy together. From records to memories, by unlocking these moments through sign language, we hope to continue weaving our culture into the future.

開催日時

2025年11月22日（土）9:00～18:00

鑑賞会：午前の回 10:30～11:30
午後の回 14:00～15:00

展示上映：実施時間
9:00～10:00 / 12:30～13:30 / 16:00～18:00

VHSコーナー：
利用可能時間 9:00～18:00

Dates

Sat, Nov 22, 9:00 AM - 6:00 PM

Screening:
Morning Session: 10:30 AM - 11:30 AM
Afternoon Session: 2:00 PM - 3:00 PM

Exhibition hours:
9:00 AM - 10:00 AM / 12:30 PM - 1:30 PM / 4:00 PM - 6:00 PM

VHS Corner:
Operation hours: 9:00 AM - 6:00 PM

開催会場

高架下空き倉庫

展示
使用言語：日本語・日本語（音声）（一部）

鑑賞会
使用言語：日本語
通訳：日本語（音声）

Location

Koenji Underpass Vacant Warehouse

Exhibition
Language: Japanese Sign Language, with some Spoken Japanese

Screening
Language: Japanese Sign Language
Interpretation: Japanese (Spoken)

コラボレーション

めとてラボ

誰もが「わたし」を起点にできる共創的な場づくりを目指し、その環境や仕組み、空間設計などを含めた幅広い視点からホーム（拠点）づくりを行うプロジェクト。「東京アートポイント計画」として実施（主催：東京都、公益財団法人東京都歴史文化財団 アーツカウンシル東京、一般社団法人ooo）。視覚言語（日本の手話）の中で育まれる感覚や言語を起点とした表現や場を模索している。



Collaboration

Metote Lab

Metote Lab is a project dedicated to creating co-creative spaces where the "self" is everyone's starting point. We build "homes" (hubs) from a broad perspective, including the environment, systems, and spatial design. Implemented as part of the "Tokyo Art Point Project" (Organized by: Tokyo Metropolitan Government, Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture Arts Council Tokyo, "ooo" Association), we are exploring expressions and spaces that originate from the senses and language fostered within visual language (Japanese Sign Language).



エッセイ

Essays

海外渉外という橋渡し

湯山 洋子（手話のまち東京国際ろう芸術祭 海外渉外）

本芸術祭において、ディレクターやプロデューサーと歩調を合わせ進めてきた「海外渉外」。その業務は、「手話のまち」という舞台の空気にそっと支えられ、形づくられてきた。

準備は、海外のアーティストへの一通の打診から始まる。彼らの作品に魅せられ、「より多くの人に届けたい」という思いを国際手話や英語を介して共有することで、信頼関係の土台を築いていく。その後、その作品の背景を丁寧に読み解き、国内の制作陣と「どう魅せるか」を幾度も議論する。アーティストとの間で繰り返される緻密な確認作業は、単なる調整を超え、互いの世界観そのものを橋渡しするプロセスだった。

航空券や宿泊先の確保、興行ビザの申請、多言語通訳の手配など、業務は多岐にわたる事務作業の連続である。しかし、その一つひとつに「アーティストが安心して日本に降り立ち、その才能を存分に解き放てるように」という願いを込めてきた。空港送迎のワゴン運転にはろう者を、海外ゲストへの全般的なサポートとして、国際手話に対応できるろう者のアテンド通訳を配置した。デフエコシステム(※)を最大限に活かしながら、聴者社会との橋渡しを意識して取り組んだ。

異文化の違いから生じる小さな揺れを、対話を通じて丁寧にほどこいていく。それこそが託された「影の調整」という役割だった。そこには、ろう者だからこそ気づける視点と共感性が確かに根付いている。音に頼らない世界で生きる私たちは、言葉にならない情報を敏感に読み取る。その微細な差を視覚で察知し、誤解やトラブルを未然に防いでいく。打ち合わせ、仕込み、舞台裏。多言語の手話と音声滞りがなく交差し、アーティストが創作に没頭できる環境を整えること。この「影の働き」こそが、祭りの質を支えている。

会期中、高円寺の街から生まれた「手話のまち」という舞台には、手話と多彩な言語が重なり合い、ろう者も聴者も、海外からの参加者も自然に混ざり合っていた。もちろん、すべてがスムーズに進んだわけではない。異文化摩擦から生じる課題がところどころで顔を出し、その対応にはどうしても海外経験がある人の関与が欠かせなかった。海外経験のあるろう者を中心に協力を得て、現場対応を行った。

しかし、ちょうど東京2025デフリンピックの開催時期と重なり、国際手話通訳者は各所から引っ張りだことなっていた。当芸術祭では人材不足の中、さまざまな難題にぶつかりながらも、なんとか乗り切った。本来であれば、十分な人材のもとで万全の対応をしたかった。それでも、通じない不便さを前に「どうにか伝えよう」とする姿があちこちで見られ、その光景に心を動かされた。完璧ではなかったけれど、あれはあれで悪くなかったのだと思う。

本芸術祭最終日の静かな夜、座・高円寺の2階にあるカフェ アンリ・ファールで、地産地消の美味しい野菜をふんだんに使った、菜食者でも安心して食べられる料理を並べた立食式のレセプションを開き、関係者を招いた。国内外からのゲストが自然に交わり、未来へとつながる芸術的な関係がゆっくりと育まれていく時間となった。

そんな中、国際手話・日本語・筆談を使いながら受付対応に追われていた私を気にかけて、海外ゲストやスタッフがそっと料理を盛った小皿を運んでくれた。その心遣いをありがたく受け取りつつ、目の前で交わされる交流の光景を眺めていると、この役割を全うできた喜びが胸に満ちていった。この文化と芸術の交差が、これからも途切れることなく続いていくことを心から願っている。

もちろん、これで終わりではない。海外ゲストが無事に帰国できたかを見守りつつ、お礼の連絡や謝金などの残務処理を進め、さらにこの報告書を仕上げるためのやりとりも、もうしばらく続いていくことになる。そう、任務を終えたあとの寂しさが訪れるのは、まだずっと先なのだ。

※ デフエコシステム

ろうコミュニティ内で産業・文化・言語・教育などが単独ではなく循環的に支え合いながら発展していく仕組み。

湯山 洋子

ろう者・コミュニティビルダー。海外での生活と大学での環境学専攻、外資系企業での勤務で培った多文化経験を生かし、一般社団法人日本ろう芸術協会の業務サポートと海外渉外を担当している。ろう通訳や塾講師として活動し、3人のコーダの親としてCODA子育て支援を立ち上げ、社会啓発にも取り組む。

Building Bridges as Overseas Liaison

Yoko Yuyama (Overseas Liaison, Tokyo International Deaf Arts Festival)

The Overseas Liaison role at TIDAF is to work with the festival director and producer. This work was quietly supported and shaped by the very atmosphere of our stage: the "City of Sign Language."

The preparation begins with a single inquiry to an overseas artist. Captivated by their work and driven by the desire to "reach as many people as possible," we build a foundation of trust by sharing our vision through International Sign and English. From there, we carefully analyzed the backgrounds of their art and engaged in repeated discussions with the domestic production team on how to best present them. The careful and repeated confirmation process with the artists was more than mere coordination; we were in fact bridging our respective worldviews.

The work is a continuous series of diverse administrative tasks: securing flights and accommodation, applying for performance visas, and arranging multilingual interpretation. However, with each step, it was a wish in pursuit of the goal that "the artists may land in Japan with peace of mind and fully unleash their talents." We assigned Deaf drivers for airport transfers and appointed Deaf attendant interpreters proficient in International Sign to provide general support for our overseas guests. While maximizing the Deaf Ecosystem*, we were always conscious about building bridges with the hearing community.

Through dialogue, we carefully navigated through intercultural differences. This was the essence of "shadow coordination" - a role that the Deaf, with their unique perspective and empathy, can grasp. Living in a world that does not rely on sound, the Deaf are more attuned to unspoken information. Seeing these subtitle differences, we can preempt misunderstandings and trouble whether in meetings, or during preparation or backstage. This environment where multilingual sign and spoken languages intersected without barriers was conducive to allowing artists to immerse themselves in creation. This "shadow work" was one of the reasons for the festival's success.

During the event, the "City of Sign Language" set in the streets of Koenji saw sign language and various spoken languages overlap. Deaf people, hearing people, and international participants mingled naturally. Of course, not everything went smoothly—challenges from intercultural friction did appear, and addressing them required the involvement of those with overseas experience. We were able to handle these situations with the cooperation of Deaf people with overseas experience.

However, as the festival coincided with the Tokyo Deaflympics, International Sign interpreters were in high demand everywhere. Despite the shortage of personnel and various challenges, we managed to overcome them. Ideally, I would have liked to provide a perfect response with a full team, but even so, seeing everyone trying their best to communicate despite the barriers moved me deeply. It wasn't perfect, but I think it was good in its own way.

On the quiet final night of the festival, we invited those involved to a reception at Cafe Henri Fabre on the second floor of ZA-KOENJI. We served dishes featuring plenty of delicious,

locally sourced vegetables even vegetarians could enjoy. It was a time for guests from Japan and abroad to mingle naturally, slowly nurturing artistic relationships for the future.

In the midst of this, while I was busy handling the reception using International Sign, Japanese Sign Language, and written communication, international guests and staff noticed and kindly brought me small plates of food. Accepting their kindness and watching the exchange unfolding before my eyes, my heart filled with joy from having fulfilled this role. I sincerely hope that this intersection of culture and art will continue to endure.

Of course, it doesn't end here. While monitoring whether our overseas guests returned home safely, we will continue with follow-up tasks such as sending thank-you notes, processing honorariums, and coordinating to finalize this report. Yes, the loneliness that comes after a mission is completed is still a long way off.

*Deaf Ecosystem: A system within the Deaf community where industry, culture, language, and education support each other cyclically to foster development.

YoKo Yuyama

Deaf community builder. Utilizing her multicultural experience gained from living abroad, majoring in environmental studies at university, and working for foreign-affiliated companies, she handles business support and overseas liaison for the Deaf Arts Society of Japan. She is active as a Deaf interpreter and cram school teacher. As a parent of three CODAs (Children of Deaf Adults), she established CODA parenting support and works on social awareness.

阿波踊りと不易流行の実践

辻 崇志 (手話のまち連 副連長)

入籍と引越して半年間ほどバタバタしていたのがようやく落ち着いた2025年1月頭、阿波踊りで青春を共に過ごした、元すだち連の後輩でもある長井恵里さんから数年ぶりにメッセージが来た。

「新しい阿波踊り連の立ち上げと指導協力をお願いしたい。」

正直言って新婚ホヤホヤなものでゆっくり過ごしたいから断ろうかなと迷っていたが、「指導できる実力がある」、「手話ができる」、「時間の融通がかなり効く」のすべてを満たして指導全体を主任できる人は私くらいしかいないのでは…?と気づいたのと、妻からも「迷うくらいならやったら?」と後押しもあり参画することにした。

そこからは長井さんと同じく元すだち連メンバーで現在関東圏周辺に在住している旧友とも久しぶりに集まり、オープニングセレモニーに向けての準備を始めた。私も含むこのメンバーは学童期～青年期の大体10年間くらいと阿波踊りの経験自体は長いが、新しく連を立ち上げることはおろか、舞台演出をゼロから作る経験すら全くなかったためどうしたらよいものかと悩んだものだ。やること考えることは山積みだが、踊り手が集まらなければ話が始まらないということで手話のまち公式HPやInstagram等で出演希望者を募った。また、杉並区で聴覚障がい者が中心となっている阿波踊り連の「たつのおとし子連」の協力のもと舞台出演に向けて準備を重ねていった。

手話のまち東京国際ろう芸術祭総合ディレクターの牧原さんには100人募るという構想があったが、内心「阿波踊りの舞台演舞で100人は無謀やろ」と思った。それに、阿波踊りで舞台出演するというのもそもそも稽古に少なくとも2年以上かかるというのを4月半ばから11月頭までの約半年間で磨き上げなければならないという制約もある。ということから途中辞退の可能性も含めて40名くらい集まれば御の字かなと考えていたが、募集をかけたところ約80名の応募があった。本番当日までの間にも途中参加や参加辞退もあったが、最終的には踊り手59名、鳴り物3名、裏方10名の総勢72名となった。

踊り手が想定以上に集まったのはうれしい悲鳴だったが、稽古1回あたりの指導担当者が平均4名のところ踊り手未経験者が31名と数倍以上上回っている状態で稽古を進めなければならないという新たな課題もあった。また、私自身の経験上ろう者でも太鼓の音は体に響く振動で感じられるが、集中して“振動を感じ取る”と“踊りの技を正確に出す”を同時進行でこなすというのは経験者でもかなり難しいことである。ほかにも課題点は諸々あるが、手話のまち連の主軸として以下を重要視した。

①コンセプト「目で世界を捉える人々ならでのユニークな阿波踊り」

阿波踊りで言う鐘の役割は照明で代用することにした。右足が赤、左足が青で、赤青赤青…と照明が点滅する照明を用意して目でリズムがわかるようにした。稽古の際はこの照明の役割をパワーポイントのスライドアニメーションで作成して使用した。新しい手法のため大丈夫かどうか不安だったが未経験者はすんなりと適応していて、むしろ経験者の方が自分の所属連のテンポに慣れすぎたせいか照明に合わせるのに苦労していたというのは意外だった。本番当日は舞台照明を使用する想定だったが、照明担当との意識合わせがうまくできず結局は稽古で使用したPPTのスライドを本番で使用した。

また、「目で見ること」をコンセプトにしているとはいえ、音がない踊りというのは味気ないもののため太鼓だけは導入し、同じくオープニングセレモニーに出演する日本ろう者太鼓同好会の吉田哲也さんに和太鼓の音を作っていただいた。

②未経験者向けの稽古を効率化

阿波踊りの踊り方を説明しようと思うと、「股を開いて」「腰を落として」「手は上にあげて」「手足は右側/左側で同時に出す」で誰でも形だけは簡単にできる。しかし、シンプルが故に“上手い”と言われるレベルまでを目指すならば、口では説明が難しい感覚的な細かいテクニックが多数あり一朝一夕で習得は難しく長期間かけて研鑽するものだが、流し(祭で道を練り歩く)ならまだしも半年間だけの稽古で舞台出演するには時間が圧倒的に足らなすぎる。

そこで稽古の目標を舞台演目に定め、舞台演出に必要なかつ上達効果の高いテクニックのみを重心的に選定して指導マニュアルを構築した。このマニュアルを指導担当者間で共有し方向性を固めて指導していったことが最終的には踊り手側も自信をもって自発的に稽古に取り組んでくれていた。

ここでは書ききれないほど新しい試みを思いついては実践してみるなど、連立ち上げならではの生みの苦しみに苛まれたりはしたが、それでも私のことを信じてついてきてくれた指導担当者の皆さん、踊り手の皆さん、いろいろな面で協力していただいたたつのおとし子連のみなさんには感謝しても感謝しきれない。

そして、踊りの合間に井崎哲也さん那須英彰さんの手話パフォーマンスを取り入れたり、音は日本ろう者太鼓同好会に作ってもらったり、フィナーレの締めは牧原さんに作ってもらったりと、自分たちの阿波踊りを披露するだけでなくいろんな人が集まって“オープニングセレモニーを盛り上げていく”ただ一つの目的のためにみんなで協力し合えたことも本当に楽しく、素晴らしい思い出となった。

辻 崇志

徳島出身のろう者。小3～高3まで阿波踊りの「すだち連」に所属、大学進学で関東圏に移住し「だいこん連」に約8年間所属、合計約18年間踊ってきた。現在は引退しているが、手話のまち連の立ち上げにあたり主に踊り指導全般を担当した。

Tradition and Innovation Meet in Awa Odori Dance

Takashi Tsuji (Deputy Troupe Leader, Shuwa no Machi Ren)

By early January 2025, the whirlwind of getting married and moving houses had finally settled. It was then that I received a message for the first time in years from Eri Nagai, a junior from the "Sudachi Ren" troupe where we had spent our youth dancing Awa Odori. "I want you to help me launch and lead a new Awa Odori troupe."

To be honest, I was hesitant because I was a newlywed and wanted to take it easy. But then I realized, who else but me has the skill to lead, knows sign language, and has a flexible schedule? With my wife's encouragement—"If you're considering it, why not just do it?"—I decided to join.

From there, I reunited with old friends from Sudachi Ren who now live in the Kanto area to prepare for the opening ceremony. While we all had roughly 10 years experience from childhood through to our teens, none of us had ever launched a troupe from scratch, let alone created a stage production from the ground up. We were worried about how to move forward. Despite the mountain of tasks, we knew we couldn't start without dancers, so we recruited via the festival's official website and Instagram. We also prepared the stage with the help of "Tatsu no Otoshigo Ren", a Suginami-based troupe primarily made up of Deaf members.

Eri Makihara, the festival's general director, had a vision of recruiting 100 people. Personally, I thought, "100 people for an Awa Odori stage performance is crazy." Usually, it takes at least two years of practice to perform on stage, but we had just six months, from mid-April to early November, to be ready. I figured if we gathered 40 people, accounting for potential dropouts, we'd be lucky. To my surprise, we received about 80 applications. By opening day, after some joined late and others withdrew, we had a total of 72 members made up of 59 dancers, 3 musicians, and 10 backstage staff.

While the turnout was thrilling to see, it presented a new challenge—each practice session had an average of only four instructors to oversee 31 complete beginners. Furthermore, in my experience, while Deaf people can feel the vibration of the drums, it is incredibly difficult, even for experts, to simultaneously "focus on sensing vibrations" and "perform precise dance steps." Among the challenges that we came across, we focused on the following two approaches at "Shuwa no Machi Ren":

1. Concept: "Awa Odori unique to those who perceive the world with their eyes"

Normally in Awa Odori, a bell keeps the rhythm, but we decided to substitute this with lighting. We used a system where red signaled the right foot and blue signaled the left, blinking red-blue-red-blue, so the rhythm could be understood visually. For practice, I created a PowerPoint slide animation to simulate this. I was nervous about this new method, but the beginners adapted instantly. Ironically, the experienced dancers struggled more; they were so used to the tempo of their own troupes that they found it hard to adjust to the lights. On the day of the performance, we intended to use professional stage lighting, but due to a coordination slip-up with the lighting

crew, we ended up using my original slides on the big screen.

Additionally, while the concept was "visual," a silent dance can feel hollow. We introduced drums, and Tetsuya Yoshida from the Japan Deaf Drum Club, who also performed in the opening ceremony, created the Taiko drum sounds for us.

2. Streamlining Practice for Beginners

Explaining Awa Odori is simple: "Widen your stance," "lower your hips," "put your arms up," "move your right arm and leg together." Anyone can mimic the shape but because it is so simple, reaching a "skilled" level requires countless subtle, intuitive techniques that usually take years to master. Six months is simply not enough for a stage performance.

Therefore, we set the stage performance as our sole goal. I compiled a teaching manual focusing only on techniques that were essential for stage presence and had the greatest effect on improving performance. Sharing this manual among the instructors ensured a unified direction which ultimately gave dancers the confidence to take initiative in their own training.

I came up with more ideas than I could write down, repeating the process of trial and error over and over again. Through that endless cycle, I truly felt the labor pains of creating something from scratch. But my fellow instructors, the dancers who trusted me, and the members of Tatsu no Otoshigo Ren—I can't thank them enough.

Incorporating the sign language performances of Izaki and Nasu between dances, using the sound from the Japan Deaf Drum Club, and having Director Makihara lead the finale, it wasn't just about showing off our dance. It was about everyone coming together for the single purpose of making the opening ceremony a success. It was truly a joy and a wonderful memory.

Takashi Tsuji

A Deaf native of Tokushima. He was a member of "Sudachi Ren" from 3rd grade through high school. After moving to the Kanto region for university, he danced with "Daikon Ren" for about 8 years, totaling 18 years of experience. Although currently retired from active dancing, he served as the head instructor for the launch of the Shuwa no Machi Ren.

体験したことのない時間

和泉 将朗 (NPO法人劇場創造ネットワーク 企画制作チーフ)

「カオスだ」。お客様でごった返すロビーをみた劇場スタッフが一言。でも、そうは言いつつどこか楽しそう。

賑わう劇場を喜ばないスタッフはおりませんが、同時に私たちが最も気をつけているのはその場所がお客様にとって安全かどうか。その為、度重ねた打ち合わせや下見でお客様の整列方法や机と椅子の位置など会場のルールをみっちりとお伝えしましたので、事務局の皆さんにとっては窮屈な思いをされたのではないのでしょうか。

一方でこちら事務局からのオーダーが細かいなと感じることもあり(笑)、どこまで準備すれば正解なのかと苦慮しました。それでもお互いにすり合わせて完走できたのはタフな事務局の皆さんの熱意とともに、劇場側にもろう者の方々と共に育んできた経験があったからなのかと思います。

座・高円寺劇場創造アカデミーにろう者の生徒が在籍していたこと、コロナ禍での手話の勉強会、主催公演『夏の夜の夢』でろう者の俳優(西脇将伍さん)やスタッフを起用、舞台手話通訳や字幕タブレットレンタル、関連ワークショップなど幾つかの接点がありましたが、西脇さんが芸術祭の何カ月も前から紹介してくれたろう者のアルバイトスタッフたちの存在が点と点をつなげて線にしてくれました。

当たり前のようにろう者が事務所にいて、手話やろう者の考え方を気軽に聞くことができる心強さといったら計り知れません。おぼつかない手話で余計に混乱させてもいたかと思いますが、みんな付き合ってくれて間違ってもまずは手話で話しかけてみようという前向きな気持ちにさせてくれました。

芸術祭がはじまると、これまで座・高円寺が体験したことのないような時間が流れ、そこかしこで交流の輪が広がっていました。ほぼ全館を使い提携公演を行うというのも今までにはない試みでしたし、劇場だけでなく街中でも様々なイベントを企画して手話のまちを出現させようとする仕掛け方も素敵で、お祭り好きな高円寺の街にピッタリの名物が誕生したと思いました。

また『手話と共に創る舞台芸術』や『日本のろう者俳優の現在地と未来』などのトークやパネルディスカッションに並んだ長蛇の列にもビックリでした。「これ以上並んでも入ることができません」とお知らせをしても列は伸びるばかり。

事前に会場の阿波おどりホールの入場方法は「定員数に達したら、途中退出1人につき1人を入場させる」と聞いておりました。しかしそんな適度に入れ替えができるだろうかと疑問だったので、最初から大きな会場への変更を促すか(「SIGN SLAM」も会場を阿波おどりホールから座・高円寺2に変更していたので)、整理券の配布や配信などの提案ができればよかったです。チケットに縛られず自由に出入りができるスペースをイメージされていたのかもしれない

せんが、いろいろなことが想定外でしたね。

そんな大盛況で大成功といって間違いのない芸術祭でしたが、来館者のご意見の中にわずかですが場に溶け込めなかった眩きを見つけました。原因はなんだったのでしょうか。今回、聴者である私がろう者の中でひとりになる時間を何度か経験し、「聴者の中でろう者がひとりの時にはこんな気持ちなのかな」と感じたものですが、つぶやきの真意はそういうところにあったのかもしれないし、違うかもしれません。

各個人が持つ視点も芸術祭にかけていた期待も違和感も千差万別。様々な立場の「人たち」との、いや「人」との接し方の難しさをあらためて感じました。貴重な体験をさせてもらいましたが何かわかったような気になって、ろう者だから聴者だからとステレオタイプな判断を下さぬよう、これからも一対一の関係性の中から生まれるものに注目し、ろう文化や手話に接していきたいと思います。

和泉 将朗

NPO法人劇場創造ネットワーク 企画制作チーフ。96年演劇制作体地人会(代表:木村光一)入社。朗読劇『この子たちの夏』『日本の面影』等の制作担当として全国の演劇鑑賞会や劇場をまわる。07年地人会解散後、当法人の職員として杉並芸術会館「座・高円寺」に勤務し(26年3月末まで)、『化粧二幕』、『ピアノと物語』『ジョルジュ』等、劇場主催、提携公演を担当。

A Time Like Nothing We've Experienced Before

Masaaki Izumi (Chief of Planning and Production, NPO Creative Theatre Network)

"It's chaos," exclaimed one of our theater staff as they looked out at the lobby overflowing with guests. Yet, even as they said it, they looked like they were having fun.

No theater staff is unhappy to see a venue bustling with people, but our primary concern is always whether the space is safe for our guests. For that reason, we held repeated meetings and site visits to rigorously communicate the venue rules, from how to line up guests to the exact placement of tables and chairs. I suspect the festival staff might have found our requirements a bit constrained.

On the other hand, we sometimes felt the requests from the festival staff were incredibly detailed (haha), and we struggled to figure out what the "correct" level of preparation should be. The reason we were able to coordinate and cross the finish line together was due to the tenacity and passion of the staff, as well as the experience our theater has cultivated alongside the Deaf community over the years.

We've had several points of contact in the past: Deaf students enrolled in the ZA-KOENJI Creative Theatre Academy, sign language study groups during the pandemic, the casting of Deaf actor Shogo Nishiwaki and other staff in our production of "A Midsummer Night's Dream", supervising stage sign language interpretation, and providing subtitles on rental tablets. However, it was the presence of the Deaf part-time staff, whom Nishiwaki introduced to us months before the festival, that connected the dots.

The reassurance of having a constant presence of Deaf people in the office whom we could consult about sign language and Deaf perspectives was immeasurable. I'm sure my clumsy sign language caused extra confusion at times, but everyone was patient. They made me feel positive and that even if I made a mistake, I should try to strike up a conversation in sign language first.

Once the festival began, ZA-KOENJI experienced something that has never occurred before, where circles of interaction expanded everywhere. Using almost the entire building for a partner production was a first for us. Furthermore, the way the festival was engineered to make a "City of Sign Language" appear, not just in the theater but throughout the town, was wonderful. It felt like a new local tradition was created that perfectly suited the festival-loving streets of Koenji.

I was also stunned by the long lines for talks and panels like "Creating Theatrical Arts with Sign Language" and "Deaf Actors in Japan - Present and Future". Even when we announced, "There is no more room even if you stay in line," the queues just kept growing. I heard beforehand that the entry method for the Awa-Odori Hall was "once capacity is reached, let one person in for every one person who leaves." I had my doubts about whether such a smooth rotation was possible. In hindsight, I wish I had suggested moving to a larger venue from the start (as we did for "SIGN SLAM," which moved from the Awa-Odori Hall to Za-Koenji 2), or proposed distributing numbered tickets or live-streaming. Perhaps the original vision was a space where people could come and go freely without being tied to tickets, but many things were simply unexpected.

While the festival was undoubtedly a massive success, I did find a few small comments

among the visitors' feedback who felt they couldn't quite "blend in" to the space. What was the cause? During this event, I, as a hearing person, experienced several moments where I was the only one among Deaf people. I wondered, "Is this how a Deaf person feels when they are the only one among hearing people?" Perhaps the truth behind those comments lies there, or perhaps it is something else entirely.

The perspectives, expectations, and sense of misalignment held by each individual are all different. I was reminded once again of the difficulty of interacting with "groups" of people, or rather, with "individuals." It was a valuable experience. Moving forward, I want to focus on nurturing one-on-one relationships as well as continue engaging with Deaf culture and sign language without stereotypical judgments just because someone is Deaf or hearing.

Masaaki Izumi

Chief of Planning and Production at the NPO Creative Theatre Network. He joined the theater production company Chijinkai (led by Koichi Kimura) in 1996. As the production manager for works such as the dramatic readings "The Summer of These Children" and "Reminiscences of Japan", he toured theaters and drama appreciation societies across Japan. Following the dissolution of Chijinkai in 2007, he joined the NPO as staff to work at Sugunami's ZA-KOENJI through the end of March 2026. He has been in charge of theater-hosted and partner productions, including "Makeup: Act II" and the piano-and-narrative performance "Georges".

一杯のビールからはじまる「まち —MACHI—」 —手話のまち蔵の実践—

大橋 翼（手話のまち蔵 コーディネーター）

手話のまち東京ろう国際芸術祭(以下、手話のまち)とは、完成された表現物を提示する場であると同時に、実践と実践、思想と思想が出会い、新たな関係性が生成されていく過程そのものを可視化する場である。手話のまちがこれまで掲げてきたこの理念は、「手話のまち蔵」において、ひとつの到達点を示していた。

「手話のまち蔵」は、手話のまちのサテライト企画として、手話やろう文化をテーマにした多彩な作品を鑑賞する場であると同時に、ビールを介して人が集い、語り合い、関係を更新し続けるための実践の場でもあった。来場者は、完成された作品を受け取るだけの観客ではなく、関係性の生成に立ち会う参加者であった。

その象徴が、コラボレーションビール「まち —MACHI—」である。このビールは単なる記念品ではない。これまでに積み重ねられてきた関係性や実践、その連なりそのものをかたちにした存在だった。

このビールづくりの源流には、ビール好きの集まるコミュニティ「クラビノミタイ」がある。ろう者・手話者が多く集っているが、属性によって区切られた場ではない。発起人であるタキオさんは、「遊び」と呼ばれる実践を通して、ビールに関するイベントや醸造所訪問を通じ、人が自然に集い関係を深める空間をつくってきた。そうした実践から派生し、関西を拠点とするクラフトビールの手話コミュニティとして生まれたのが「くらびのもおやぁ」である。

「くらびのもおやぁ」は、クラフトビール醸造所Egret Brewery(イーグレブルワリー)と継続的な関係を築いてきた。飲む、訪ねる、語るといった関わりを重ねる中で、ブルワリー(醸造所)のあり方そのものを手話でどう位置づけることができるのか、という対話が自然に生まれていった。

ろう文化において、人や場所をどのような手話で表すかは、関係性の深まりを示す重要な実践である。ブルワリー(醸造スタッフ)と共にロゴデザインや名前に対する想いを尊重しながらブルワリーの手話を考える過程は、単なる配慮にとどまらず、相互理解が育まれていく時間だった。その手話は「手話のまち蔵」でも繰り返し用いられ、来場者の前で共有された。

私は、タキオさんが2024年7月にTeenage Brewing(埼玉県ときがわ町を拠点とするブルワリー)とコラボレーションビール「MURA(ムラ)」をリリースし、イベントを実施した際の実践を引き継ぐ形で、今回「手話のまち蔵」を担当した。

「村」という名のもとで培われてきた関係づくりがあったからこそ、今回はより開かれた、

コミュニティからコミュニティへとつながっていく在り方を示すものとして、「まち —MACHI—」という名を選んだ。そこにあったのは規模の拡大ではなく、関係が横へと広がっていくイメージである。

本企画の直接のきっかけは、ラベルデザインを担当した手話のまちデザイナー・徳江サダシさんが、2025年2月頃に「手話のまちビール」の企画書を提案したことにある。その提案を、手話のまち総合ディレクターの牧原さんをはじめとする三役の皆さんが前向きに受け止め、実現へと舵を切った。主催の判断と支援、そして記録として残そうとする姿勢が、この試みを芸術祭の実践として成立させた。

各地のコミュニティ、ブルワリー、デザイナー、主催者。それぞれの想いは、当初は独立した点として存在していた。しかし制作の過程で、それらは結びつき、ひとつのぶどうの房のような集合体となっていった。その過程に立ち会えたことは、私にとって非常に心地よい体験だった。

「まち —MACHI—」という名前には、点と点がつながり、さらに別の点へとひらかれていく願いを込めている。ひとつの完成や成功を目指すのではなく、次の出会いへと余白を残すこと。「手話のまち蔵」は、完成品を披露する場であると同時に、「可能性はいくらでも広がる」と実感できる場であった。

最後に、牧原さんをはじめとした主催の手話のまちの皆様、木村さんをはじめとした滋賀県近江町のファームタケヤマの皆様、池内さんをはじめとしたイーグレブルワリーの皆様、当日手伝いに来てくださったクラビノミタイの皆さん、そしてタキオさんに感謝を表したい。

手話のまちは終わっても、まちは続いていく。あの一杯から生まれた関係が、また別の場所で、別の形の「まち」へとつながっていくことを、心から願っている。

大橋 翼（通称：ニクアツシ）

東京都出身、神奈川県在住のろう者。日本酒ナビゲーター。クラフトビール・日本酒を切り口に、手話を介した交流と場づくりに取り組んでいる。手話で日本酒を学ぶ場「日本しゅわ会」を主宰。各地のビールイベントにおいて、ビールサービングボランティアとして活動。

“A City — MACHI —” : Starting with a Single Glass of Craft Beer - Practices of TIDAF Kura

Tsubasa Ohashi (Coordinator, TIDAF Kura)

The Tokyo International Deaf Arts Festival (TIDAF) is more than just a space for presenting finished works of art. It is a space where practice meets practice, and ideas meet ideas—a place that makes visible the very process through which new relationships are generated. This philosophy has reached a new milestone through TIDAF Kura.

TIDAF Kura served as a gallery for diverse works themed around sign language and Deaf culture. Simultaneously, it functioned as a "place of practice" where people gathered over craft beer to converse and continuously renew their connections. Attendees were not passive spectators receiving a completed product; they were active participants in the creation of new relationships.

The symbol of this endeavor was the collaboration craft beer “A City — MACHI —,” with machi meaning “city” in Japanese. Though it was just a souvenir, it embodied a long lineage of accumulated relationships and shared practices.

The origins of this craft beer can be traced back to "Kurabi Nomitai" (“I want to drink craft beer”), a community of craft beer enthusiasts. While many Deaf and sign language users gather there, the space is not defined by these identities. Its founder, Takio, created a space where everybody is welcome to gather naturally and deepen their bonds through "play," specifically through craft beer events and brewery visits. From these practices emerged "Kurabinomoya," a Kansai-based sign language community centered on craft beer. "Kurabinomoya" has maintained an ongoing relationship with Egret Brewery in Himeji. Through repeated interactions via drinking, visiting, and talking, a natural dialogue emerged: how could the identity of a brewery itself be positioned within the context of sign language?

In Deaf culture, the specific signs used to represent people or places are vital "practices" that signify the depth of a relationship. Developing a sign for the brewery while respecting the head brewer's vision for the logo and name was not merely an act of “accessibility,” but a period of cultivating mutual understanding. This sign was used repeatedly at TIDAF Kura and shared with the public.

I took charge of TIDAF Kura by building on the work of Takio, who released the collaboration craft beer “MURA ‘Village’” — mura, meaning “village” in Japanese — with Teenage Brewing (Tokigawa, Saitama) in July 2024.

Because a foundation of relationship-building had already been established under the name “Village,” I chose the name “A City — MACHI —” to signify a more open approach that connects one community to another. This was not about an increase in scale but an image of relationships expanding horizontally.

The direct catalyst for this project was a proposal for "TIDAF Craft Beer" submitted around February 2025 by Sadashi Tokue, a designer for the festival. Director Eri Makihara and the executive team embraced the proposal and steered it toward reality. Their decision-making,

support, and commitment to documenting the process allowed this trial to succeed as a core "practice" of the arts festival. The individual visions of local communities, the brewery, the designer, and the organizers existed initially as independent points. However, during the production process, they linked together like a cluster of grapes. Witnessing this evolution was a deeply gratifying experience for me.

The name “A City — MACHI —” carries the hope that these points of connection will continue to open up toward even more points. Our goal was not a single moment of completion or success, but rather a stepping stone for the next encounter. TIDAF Kura was a place to showcase a finished product, but also where one could truly feel that the "possibilities are endless."

Finally, I would like to express my gratitude to Makihara and the festival organizers, Kimura, everyone at Farm Takeyama in Omicho, Shiga, Ikeuchi and everyone at Egret Brewery, the volunteers from Kurabi Nomitai, and Takio.

Though the festival may end, the "city" continues. I sincerely hope that the relationships born from that single glass of craft beer will lead to different forms of the "city" in other places.

Tsubasa Ohashi (A.K.A. Nikuatsushi)

A Deaf individual from Tokyo, currently residing in Kanagawa and a certified sake navigator. He works on community building and sign language exchange through the lens of craft beer and sake. He leads "Nihon Shuwa-kai," a space for learning about sake in sign language, and serves as a volunteer beer pourer at various events.

「手話のまち 東京国際ろう芸術祭」を訪れて考えたこと

加藤 奈紬（豊岡演劇祭プロデューサー）

座・高円寺で開催された「手話のまち 東京国際ろう芸術祭」に参加した。会場のつくられ方そのものが、誰にでもやさしいデザインで満ちていて、まず心を動かされた。

劇場の前にはキッチンカーや露店が並び、コンパクトながらも密度の高い空間にたくさんの人が集まっていた。規模としては決して大きくない。しかし、「手話のまち」という明確なコンセプトのもとに、プロフェッショナルが積み重ねてきた思考と実践が、会場全体に行き渡っているのを感じた。聴者である私は、その場に身を置きながら、未来を自然と想像していた。

私は豊岡演劇祭のプロデューサーとして、2024年に平田オリザ主宰の青年団による演劇公演、『銀河鉄道の夜』の舞台手話通訳付き公演を担当した。そこでTA-net理事長であり、この芸術祭の総合プロデューサーでもある廣川麻子さんと共同し、作品づくりにとどまらず、演劇祭としてどのような受け入れ体制を整えるべきかを学ぶ機会をえた。「音声情報だけに頼らない案内」を前提に、座学とワークショップを行い、チケット購入時の指差し案内や掲示物の充実など、演劇祭のスタッフとともに劇場のオペレーションを見直した経験がある。そのときはできることから始めた。

今回の芸術祭への訪問は私にとって、学んできたことの実践を見に行くというより、前提そのものに出会う時間だった。

印象に残ったのは、ボランティアの方々の方々の存在だった。さりげなく目を合わせ、手話と声の両方で呼びかける姿は、支援という言葉よりも、気配りという言葉がふさわしく感じられた。劇場のロビーは、静けさと活気が同時に存在していた。聴者である私がこれまで経験してきたものとは異なる、劇場の温度を感じた瞬間だった。

駅を降りてから劇場へ向かう道のりも、どこか景色が違って見えた。道端で手話で会話をしている人の姿があちこちにあった。これまで出会ってこなかったのではなく、私が見えていなかっただけなのかもしれない。そう思ったとき、ほんの少し居心地の悪さもあった。そして「手話のまち」に来たということをご強く実感した。

もうひとつ、印象に残ったこととして触れておきたいのは公式サイトでのデザインである。とても見やすく、動画も多く掲載されていて、必要な情報に迷わずたどり着くことができた。メニューボタンには手話がアニメーションとして組み込まれていて、キャッチーでありながら、

手話への心理的な距離を自然に縮めてくれる。芸術祭の思想や気配りがオンライン空間にも丁寧に行き届いていた。

この芸術祭が伝えていたのは、「知らなかった」という言葉の裏にある、「見えていなかった」という事実だったのではないかと思う。文化芸術のアクセシビリティは確実に前進している。ただ、この芸術祭は誰かが「アクセシビリティ」として付け足したのではなく、この場所にとって必要だからそうなっている。だからこそ、会場のデザインも、案内の仕組みも、ボランティアの振る舞いも自然で、無理がない。

私たちはつい、こうしたことを配慮や取り組みと呼んでしまう。でも本当は、この場が必要として生まれた形のなかに、これからの前提となる環境がすでに現れていたのだと思う。そこから学べることは多い。どんな前提で場を設計できるのか。共有できる知識や、共同できる実践は、多く残されている。

滞在はわずか一日だったが、それでも未来を想像することができた。この特別な場が、より多くの人に開かれていく未来を願っている。

加藤 奈紬

制作・プロデューサー。愛知県出身。京都造形芸術大学(京都芸術大学)卒業後、株式会社precogに所属し、主に招聘事業や芸術祭の事務局運営を担当する。2020年から豊岡演劇祭(兵庫県)に事務局メンバーとして参加し、現在プロデューサーを務める。人と舞台を繋ぐ場づくり、空間づくりに関心があり、屋内外の公演制作に関わる。

Reflections on Visiting the "City of Sign Language: Tokyo International Deaf Arts Festival"

Natsumi Kato (Producer, Toyooka Theater Festival)

I recently attended the "Tokyo International Deaf Arts Festival" held at ZA-KOENJI. I was initially moved by the very design of the venue which was filled with a sense of accessibility and kindness for everyone.

Food trucks and stalls lined the area in front of the theater, creating a compact yet dense space where many people gathered. While the scale was not necessarily large, I felt that the accumulated thoughts and practices of professionals had permeated the entire venue under the clear concept of a "City of Sign Language." As a hearing person immersed in that environment, I found myself naturally imagining the future.

In 2024, as a producer for the Toyooka Theater Festival, I was in charge of a performance of "Night on the Galactic Railroad" by the Seinendan theater company (led by Oriza Hirata) which featured sign language interpretation. On that project, I collaborated with Asako Hirokawa, the chairperson of TA-net and producer of this very arts festival. It was an opportunity to learn not only about creating the work itself, but also about how we should prepare our reception as a festival. Based on the premise of "guidance that does not rely solely on audio information," we conducted lectures and workshops. Alongside the festival staff, we re-evaluated theater operations by improving signage and implementing point-and-speak guides for ticket purchases. At that time, we started with what was possible for us.

For me, this visit to the arts festival was not so much about seeing the practical application of what I had learned, but rather a time to encounter the very premise of the work itself.

I was particularly struck by the presence of the volunteers. The way they casually made eye contact and called out using both sign language and voice felt more like "attentiveness" than the word "support." The theater lobby was both silent and lively. It was a moment where I felt a warmth in a theater that was different from anything I, as a hearing person, had experienced before.

Even the walk from the station to the theater made the scenery look somewhat different. People were having conversations in sign language everywhere along the street. It may not be that I had never encountered this before, but rather that I simply had not been noticing it. When that thought occurred to me, I felt a slight sense of discomfort. It was then that I truly felt I had arrived in the City of Sign Language.

Another point I would like to mention as particularly impressive was the design of the official website. It was very easy to navigate, featured many videos, and allowed me to reach necessary information without getting lost. The menu buttons incorporated sign language as animations. This was engaging and naturally reduced the psychological distance toward sign language. The philosophy and attentiveness of the festival were carefully extended into the

online space.

I believe what this arts festival was conveying was the fact of "not having seen," which lies behind the words "not having known." Accessibility in arts and culture is certainly moving forward. However, this festival was not something that someone added on as "accessibility." It is the way it is because it is intrinsic to this place. Because of that, the design of the venue, the guidance systems, and the behavior of the volunteers were all natural and effortless.

We often find ourselves calling these things "considerations" or "initiatives." But in truth, I believe that within the form created out of the needs of this place, the environment that will eventually serve as the foundation for the future has already begun to emerge. There is much to learn from this. What kind of premises can we use to design a space? There is much knowledge to be shared and many practices remaining where we can collaborate.

Though my stay was only for a single day, I was able to imagine the future. I hope for a future where this special place is open to even more people.

Natsumi Kato

Creator and producer born in Aichi Prefecture. After graduating from Kyoto University of the Arts, she joined precog Co., Ltd., where she primarily handled invitation projects and festival administration. She has been a member of the Toyooka Theater Festival (Hyogo Prefecture) staff since 2020 and currently serves as its producer. She is interested in creating spaces that connect people and the stage, and is involved in producing both indoor and outdoor performances.

手話の祝祭と舞台の身体

佐藤 譲二 (ライター)

高円寺の街で国際色豊かな手話と聴者には持ちえない顔の表情(顔の動き)が所々に出現している。デフリンピックとの兼ね合いが大きな効果を及ぼしていることを踏まえても、芸術というフィールドで、手話とろう者が街全体でここまで顕在化していたことは東京(あるいは日本)において今までにない現象だったのではないかと思う。

ろう者の身分で芸術に長らく関心を抱き続けてきている自分はこのような光景を目の当たりにしてある種の高揚感を覚え、ろう者としての新たな自覚が高まるようでもあった。街の中で可視化された視覚的現象の震源地である〈座・高円寺〉の会場内は想像を超える人の多さと熱気であふれていた。

〈手話のまち 東京国際ろう芸術祭〉では前身の〈東京国際ろう映画祭〉の規模をさらに拡大し、映画、演劇・パフォーマンス、ライブ、展示、マルシェなどがバラエティ豊かにラインアップされていたなかで、自分は3本の舞台作品と一つのトーク参加で終わってしまったのは、やむを得ない個人的事情があったとはいえ、やはり悔いが残るのであった。

映画や他の舞台作品なども体が二つあれば色々と観たかったが、今回鑑賞した『オン・ザ・エッジ』『終着駅への軌跡』『100年の眠り』の限られたセレクトでありながらも、ろう者の舞台作品および演劇の現在におけるフェーズの一端に触れることができたのではないかと感じている。

3作品の上演言語は国際手話、日本手話、ノンバーバルとそれぞれに異なっている。

ノンバーバルとは言語以外の手段で行う表現方法であり、『100年の眠り』は終始無言劇で通し、音楽も排除されるなかで身体表現のみで展開されていた。デンマークの劇団による『オン・ザ・エッジ』は国際手話と音声英語の並行が舞台上で行われる一方で、『終着駅への軌跡』は日本人ろう俳優の2人による日本手話の視覚言語のみで通していた。

『オン・ザ・エッジ』と『終着駅への軌跡』は言葉による台詞の使用にともない、舞台上で字幕を表示していたが、字幕内容や字幕の有無あるいは文字の分量に対するある種のスタンスが両方に見られ、手話の台詞と書記言語である字幕の関係性および音声言語との関係性について色々と考えさせられるものがあったように思う。

3本の舞台作品には身体表現と言葉＝手話台詞の間にグラデーションがあり、ろう者と聴者の共演によって物語を身体表現のみで翻案した『100年の眠り』に対して、『オン・ザ・エッジ』と『終着駅への軌跡』はろう者の手話を通して、演劇要素のひとつである言語表現をベースにしている。

だが、国際手話のビジン語としての性質と日本手話の固有言語としての性質には言語としての意味に違いがあり、そのことが舞台空間における手話台詞の根幹に関わってくる。作品の背景に浮上するその差異の手触りをおぼろげながらも感じることはあったと思う。

国際手話にしるその国の手話にしる、視覚言語である手話は人間の言語表現における唯一無二かつ独自の特性であるCL表現とRS(ロールシフト)を抱えている。

『オン・ザ・エッジ』と『終着駅への軌跡』に出演した4人のろう俳優はCL表現とRSを言語表現から芸術表現へ昇華し、図像性と同時性の特性を舞台上において最大限に発揮していた。

CL表現とRSの創造性はろう者の精神と切り離せないものであり、世界や社会の中で常に疎外感と向き合っているろう者の姿をアクチュアルに、聴者がつくってきたメインストリームの歴史に埋もれてきた無名のろう者の歴史を伝承的に表現・創造するろう俳優の演技は同じろう者として少なからぬ示唆を与えてくれる。

『100年の眠り』は身体表現に特化した無言劇で行うことによって、ろう者と聴者が同じ地平で一体化し、集団と表現の様式美を体現していた。ろう者と聴者という2つの属性の境目が消滅する地点(空間)に出現する俳優の肉体そのものの動きに集中させた舞台作品であるといえよう。

様々な二元性を無効化する集団的身体表現の中でろう者の身体が持つ意味とは、手話の言語性からCL表現とRSの創造性を經由した先に出現する極点としての視覚身体であり、視線と動作の総体なのである。

世界中からろう者が集まり、視覚のスペクタクルと化した祝祭空間の中で、ろう者と手話を軸とした芸術表現にろう者の立場で対峙したことは悦楽(感情)と思考(批評)が交差するような経験だった。

佐藤 譲二

埼玉県出身。美大卒業後、絵画制作発表の活動を始める。個展の開催、グループ展の参加多数。現在休筆中。2024年舞台上演『ロン毛／頭の近く／クルッと返す／片手のしぐさ』で、初めて作・演出を手掛ける。2025年オムニバス劇『恋愛』に脚本を提供する(『不機嫌な恋』)。ブログ〈JJ's eyes〉にて、自身がろう者であることを起点として映画や美術等への思考を探っている。

Festivals of Sign Language and the Body of the Stage

Joji Sato (Writer)

In the streets of Koenji, internationally diverse sign languages and facial expressions unique to the Deaf are appearing everywhere. Even considering the significant impact of the Deaflympics, the fact that sign language and Deaf people have become so visible throughout the entire city within the field of art is a phenomenon previously unseen in Tokyo (or perhaps all of Japan).

As a Deaf person who has long maintained an interest in the arts, witnessing this sight brought a certain sense of exhilaration and seemed to heighten my own self-awareness of being Deaf. Inside the venue of ZA-KOENJI, the epicenter of this visual phenomenon, the crowds and energy exceeded all expectations.

The "City of Sign Language: Tokyo International Deaf Arts Festival" expanded the scale of its predecessor, the Tokyo International Deaf Film Festival. It featured a rich lineup including films, plays, performances, live works, exhibitions, and a market. Due to unavoidable personal circumstances, I was only able to attend three stage productions and one talk session, a fact I deeply regret.

If I could be in two places at once, I would have loved to see the films and other stage works as well. However, through the limited selection I did see - "On the Edge", "Legend", and "A Hundred Years of Sleep" - I feel I was able to glimpse the current state of Deaf stage production and theater.

The languages used in these three works were all different: International Sign, Japanese Sign Language, and non-verbal expression. Non-verbal expression refers to a method of representation using means other than language. "A Hundred Years of Sleep" was a pantomime from start to finish, unfolding through physical expression alone while excluding music entirely. "On the Edge", performed by a Danish company, featured International Sign and spoken English simultaneously on stage. Meanwhile, "Legend" relied solely on the visual language of Japanese Sign Language performed by two Japanese Deaf actors.

Both "On the Edge" and "Legend" utilized subtitles alongside signed dialogue. However, both works demonstrated a distinct stance regarding the content, presence, and volume of the text. This led me to reflect deeply on the relationship between signed dialogue and written subtitles as well as their relationship with spoken language.

Among these three works, there was a clear gradation between physical expression and language or signed dialogue. While "A Hundred Years of Sleep" was a collaboration between Deaf and hearing performers that adapted its story through physical expression alone, "On the Edge" and "Legend" were based on linguistic expression as a core theatrical element through the medium of sign language.

There is, however, a difference in linguistic meaning between the nature of International Sign as a pidgin and Japanese Sign Language as a native language. This difference affects the very foundation of signed dialogue within a theatrical space. I felt a vague yet tangible sense of that divergence emerging from the background of the works. Whether in International Sign

or a national sign language, the visual medium of signing possesses unique characteristics in human linguistic expression: Classifier (CL) expressions and Role Shifting (RS).

The four Deaf actors in "On the Edge" and "Legend" elevated these CL and RS elements from linguistic tools into artistic expressions, maximizing the characteristics of iconicity and simultaneity on stage.

The creativity found in CL and RS is inseparable from the Deaf spirit. Their acting effectively expressed the history of anonymous Deaf individuals who have been buried in the mainstream history created by hearing people, while providing an actualized portrait of the alienation Deaf people constantly face in society. This gives me significant inspiration as a fellow Deaf person.

By specializing in non-verbal physical expression, "A Hundred Years of Sleep" allowed Deaf and hearing performers to unite along the same horizon, embodying the aesthetic beauty of the collective and the style of expression. One could say this was a stage work that focused the audience's attention on the movement of the actors' bodies at a point (space) where the boundaries between the two attributes of "Deaf" and "hearing" vanished.

Within a collective physical expression that invalidates various dualisms, the meaning of the Deaf body is a visual body acting as a culmination of gaze and moment. It appears beyond the linguistics of sign language through the creativity of CL and RS.

Amidst this, the festive space transformed into a visual spectacle where Deaf people from around the world gathered, confronting artistic expressions centered on Deaf people and sign language where pleasure (emotion) and thought (critique) intersected.

Joji Sato

Born in Saitama Prefecture. After graduating from art university, he began exhibiting paintings and has held numerous solo and group exhibitions. He is currently on a hiatus from painting. In 2024, he wrote and directed his first stage production, "Long Hair / Near the Head / Turning / One-handed Gesture". In 2025, he contributed a script to the omnibus play "Love" titled "Grumpy Love". On his blog, "JJ's eyes", he explores his thoughts on film and art from the perspective of being a Deaf individual.

はじめて見つけた、ぼくの世界

もりやま まなみ（手話の市 運営リーダー）

「ぼくの仲間がたくさんいるの?!」

興奮気味に、両手を大きく動かしながら手話で叫んだ少年がいた。9歳くらいだろうか。きらきらとした目をしていて、胸の高鳴りがそのまま表情にあふれている。そばに立つ大人は父親らしい。父親は驚いた表情をした後、両手それぞれ、親指と人差し指を2回合わせた。

「そうだね。ここにいるのは劇や映画や、身体での表現が好きな人たち。アクセサリ、コーヒー、本が好きな人もいる。あなたも本や映画が好きだよ」

少年は大きくうなずいた。

「野球やバドミントンは苦手だから……。大人になったら、どうやってろうの仲間を探せばいいのかわからなかった。でも、そっか。本、映画、ハンバーガーが好きで、その仲間と出会える場所もあるんだ。うれしい!【手話のまち】を全部見て回りたい!」

父親は微笑みながら、少年と目の高さを合わせた。

「お父さんのデフ野球チームの試合に連れて行っても、いつもつまらなさそうにしていたよね。ごめん。今日は一緒に来られてうれしいよ。ここなら、きっとたくさんの発見がある。一緒に楽しもう」

少年は力強くうなずき、すばやく周りを見渡した。

「まずはハンバーガーを食べる!あの長い行列は何?」

陽できらめく赤と白のテント、さざなみのように途切れることのない手話での会話。人と人との距離がやさしく近い。親子は軽やかな足取りで【手話のまち】の中へ入っていった。

〈手話の市〉3日目の朝の出来事だった。

新しい世界への扉がひらいた瞬間を見た。胸が幸福でいっぱいになり、思わず涙がこみ上げそうになる。少年の姿に、昔の自分を少し重ねていたのかもしれない。

〈手話の市〉は4日間の開催。ラーメン、ハンバーガー、りんご、焼き菓子、コーヒー。本、イラスト、アクセサリ、雑貨、ゲーム。ネイル、マッサージ、染め物体験のブースも並ぶ。多彩な「好き」が、ここには集まっている。

多くの人が出会い、多くの世界が重なる。そしてお互いを発見し、尊重しながら、響き合う。そんなマルシェにしたいと思っていた。正直、ちょっと欲張りかもしれないとも思った。それでも、言葉にして、行動に移せば、現実は動き出す。

まだ3日目は始まったばかりだが、あの親子の会話を見て、すぐにでも運営メンバー全員を集めて、その場で祝杯をあげたくなった。

手話でつなぐ ひと、もの、まち。

手話で声で

筆談や絵、ジェスチャーも

目の前のあなたと心を交わすひととき

ごはん、スイーツ、雑貨、ワークショップ

一人ひとりの楽しみが見つかる

ようこそ

ことばをこえて出会う〈手話の市〉へ

もりやま まなみ

1986年東京都生まれ。写真家、りんご屋さん。東京都立石神井ろう学校、帝京大学教育学部、日本写真芸術専門学校卒業。2010年ミオ写真奨励賞受賞のち個展など開催。2020年から熊本県在住。ウェブマガジン「ここ」で「働くろう者を訪ねて」連載中。齋藤陽道詩集「まなざしの川をわたる」写真担当。

Finding My World for the First Time

Manami Moriyama (Operations Leader, Sign Language Market)

"Are there really this many people like me!?"

A young boy, around nine years old, is shouting in sign language while moving his hands with great excitement. His eyes sparkled, and his face reflected his excitement. The adult standing beside him appeared to be his father. After a look of surprise, the father brought his thumb and index finger together twice on both hands to sign back.

"That is right. The people here love plays, movies, and physical expression. Some love accessories, coffee, or books. You love books and movies too, don't you?"

The boy nodded vigorously.

"I am not good at baseball or badminton. I did not know how to find other Deaf friends when I grew up. But I see now. I like books, movies, and hamburgers, and there's a place where I can meet others with those interests too. I am so happy! I want to see everything in this City of Sign Language!"

Smiling, the father lowered himself to the boy's eye level.

"Whenever I took you to my Deaf baseball team's games, you always looked so bored. I am sorry. I am glad we came here together today. I am sure you will find many discoveries here. Let's have fun together."

The boy nodded firmly and quickly scanned his surroundings.

"First, I want a hamburger! What is that long line over there?"

Red and white tents sparkled in the sunlight as a ripple of continuous conversation in sign language filled the air. The distance between people felt gentle and close. With light steps, the father and son made their way into the heart of the City of Sign Language.

This happened on the morning of the third day of "Sign Language Market". I witnessed the exact moment a door opened to a new world. My heart filled with happiness, and I felt tears start to well up. Perhaps I saw a bit of my younger self in that boy.

Sign Language Market was held over four days. It featured ramen, hamburgers, apples, baked goods, and coffee. There were books, illustrations, accessories, general goods, and games. Booths for nails, massages, and dyeing workshops lined the venue. A diverse collection of "favorites" gathered here.

Many people meet, and many worlds overlap. They discover one another, and while showing mutual respect, they resonate together. This was the kind of market I wanted to create. To be honest, I wondered if I was being a bit too ambitious. Even so, when you put things into words and take action, reality begins to move.

The third day had only just begun, but after seeing the conversation between that father and son, I wanted to gather the entire operations team immediately and hold a toast right then

and there.

Connecting people, things, and the city through sign language.

Through sign language and voice.
Through written notes, drawings, and gestures.
A moment to share your heart with the person in front of you.

Food, sweets, goods, and workshops.
A place where everyone finds their own joy.

Welcome.
Welcome to Sign Language Market, where we meet beyond words.

Manami Moriyama

Born in Tokyo in 1986. Photographer and apple shop owner. Graduated from Tokyo Metropolitan Shakuji School for the Deaf, Teikyo University Faculty of Education, and Nippon Photography Institute. Received the Mio Photo Award in 2010 and has held numerous solo exhibitions. She has lived in Kumamoto Prefecture since 2020. She is currently writing a series titled "Visiting Working Deaf People" for the web magazine Kokoko. She was the photographer for Harumichi Saito's poetry collection, "Crossing the River of Gazes".

フィクションでなかった「手話のまち」

田中 みゆき (キュレーター / プロデューサー)

わたしがトット基金主催の「育成×手話×芸術」プロジェクトの美術部門にモデレーターとして関わらせて頂いたのは、2021年のこと。あれから約4年の間に、牧原さんたちの活動が着実に身を結び、こんなにも多くの仲間をつなぎ、「手話のまち」をつくり上げたことに、わたしは感嘆した。

その何年も前に牧原さんから「ろう者だけの国をつくりたい」と聞いたとき、わたしが頭の中に思い描いたのは、どこかフィクションの世界のような、“特別”な場所だった。でも、実際目の前に現れた「手話のまち」は、とても“普通”なものとしてそこにあった。演劇や映画といった作品だけでなく、マーケットもあれば出店もあり、趣味の活動、生活があった。そしてそこには、いろんな話し方、手話言語、文化がごちゃ混ぜになっていた。手の動きの速さも、表情のリズムも、立ち止まって語り合う時間の流れも、それぞれに異なりながら、確かに同じ空間を織り上げていた。

当たり前だ、人が生きていくんだから。フィクションであるはずがない。でもやっぱり聴者のまちに慣れきってきた聴者には、目の前に実際にあやうって街が現れないと、そんなことすら身をもって感じられないのだ。あの場で感じた圧倒的な“フィクションでなさ”は、ひとつの整えられた物語には到底収まらない、手話のまちに集う人たちの中にひしめく生々しい個を体感したことによるものだ。

聴者の世界でろう者が扱われるとき、未だに聞こえないことが殊更に強調される。違いを扱うのは、難しくない。珍しいから目を引くし、未知の世界を美しいと感じる人もいる。でも違いだけを見続けていると、わかりあえなさに苦しくなる。そうなる前に、違いを理由にしないでその人の言動をそのまま受け止めてみる。そんな当たり前のことを意識するだけで、人間としての「同じ」部分が見えてくる。でも聴者が多数の世界でろう者がまれに存在する状況だと、どうしても「違い」から始まってしまう。それは逆でも同じだと思う。本当に面白いのは、その先なのに。

上演された作品でも、そのことを考えさせる作品があった。南村千里さんの『マーク・オブ・ウーマン』、女性と刺青文化との関係を探るレクチャーパフォーマンスだ。南村さんは、「ろう者だからといって必ず“聞こえないこと”を扱わないといけないわけではない」と語った。ろう者の作品には聞こえない体験を主題にするものも多いが、彼女はむしろ、自身が純粋に関心を抱くテーマを、ろう者としての感覚や視点から捉え直すことを試みている。彼女がろう者であることは、ビジュアル・ヴァナキュラーを用いたパフォーマンスによって圧倒的に裏打ちされながら、作品からは彼女の個が垣間見え、どこか遊び心のある探究心が、これまで見た作品の

中で特に強く感じられた。

まだまだ手話を用いた芸術表現や批評言語は黎明期であり、先人たちが耕してきた土壌をもとに、後を引き継ぐ世代がまたそれぞれの方法でコミュニティを底上げしようと模索している途中だと思う。そんなこれからの世代が、折に触れて思い出したり、それぞれの記憶の中で何度も立ち戻れる光景を「手話のまち」はつくったのだと思う。

あの日、あの場所に確かに流れていた時間や手のぬくもり、交わされたまなざしの重なりは、参加した一人ひとりの身体のどこかに静かに残り続けていくのだろう。そして、手話のまちにあれば集った人たちを芸術の場へと十分に引き寄せられていないことを知り、聴者は歯がゆい思いをいただろう。それもきっと、今後さまざまな形で「手話のまち」が現れていく後押しになると信じたい。フィクションでなく現実をつくった力は、とてつもなく大きい。

田中 みゆき

「障害は世界を捉え直す視点」をテーマに、カテゴリーにとらわれないプロジェクトを企画。表現の見方や作り方を多様な鑑賞者とともに再考する。2022年ニューヨーク大学障害学センター客員研究員。主な著書に、『誰のためのアクセシビリティ? 障害のある人の経験と文化から考える』(リトルモア)がある。

The "City of Sign Language" That Was Not Fiction

Miyuki Tanaka (Curator / Producer)

It was in 2021 when I first became involved as a moderator for the art division of the "Training x Sign Language x Art" project hosted by the Totto Foundation. In the four years since then, the activities of Makihara and her team have steadily borne fruit. I was struck with admiration to see how they connected so many like-minded people to create this "City of Sign Language".

Years ago, when I heard Makihara say she wanted to "create a country solely for Deaf people", I imagined a "special" place that existed somewhere in the world of fiction. However, the City of Sign Language actually appeared before my eyes as something very "ordinary." Beyond works of theater and film, there was a market, stalls, hobby activities, and daily life. It was a mixture of various ways of speaking, sign languages, and cultures. The speed of hand movements, the rhythm of facial expressions, and the flow of time spent standing and talking were all different, yet it was clear to see that they wove together a single space.

This is only natural because people are living their lives there. It could not possibly be fiction. Nevertheless, for a hearing person who has grown entirely accustomed to cities made for hearing people, it is impossible to feel this truth firsthand unless a city actually manifests before one's eyes in that way. The overwhelming "non-fiction" quality I felt at the venue came from experiencing the raw individuality of the people crowded within the City of Sign Language, which could never fit into a single, tidy narrative.

When Deaf people are handled in the hearing world, the fact that they cannot hear is still emphasized excessively. It is not difficult to deal with differences. Because it is rare, it draws the eye, and some people find the unknown world beautiful. However, if you continue to look only at the differences, you become distressed by the inability to understand one another. Before that happens, one should try to accept a person's words and actions exactly as they are without using difference as a reason. Just by being conscious of something so obvious, the "identical" parts of us as human beings become visible. But in a situation where Deaf people exist as a minority in a world where hearing people are the majority, things inevitably begin with "differences." I believe the same would be true in reverse. The truly interesting part lies beyond that.

Among the performed works, there was one that made me think about this. It was Chisato Minamimura's "Mark of A Woman", a lecture performance exploring the relationship between women and tattoo culture. Minamimura said that being Deaf does not mean one must always deal with the subject of not hearing. She suggested that it should be perfectly fine to choose a topic out of pure interest. This may be a stage she reached precisely because she has been asked to make the subject of not hearing her primary theme dozens, or even hundreds of times before. While her identity as a Deaf person is overwhelmingly supported by her performance using Visual Vernacular, I felt her individuality glimpsed through the work. Her somewhat playful spirit of inquiry felt stronger than in any other work I have seen before.

Artistic expression and critical language using sign language are still in their infancy. Based on the soil cultivated by predecessors, I believe the succeeding generation is currently in the middle of seeking ways to raise the community's foundations in their own respective ways. I believe the City of Sign Language created a scene that this future generation can remember from time to time or return to repeatedly within their own memories.

The time that flowed there, the warmth of hands, and the overlapping gazes exchanged will likely remain quietly somewhere in the bodies of each participant. Furthermore, hearing people likely felt a sense of frustration upon realizing that the many people gathered in the City of Sign Language have not been sufficiently drawn into the wider field of the arts. I want to believe that this, too, will provide a push for the City of Sign Language to manifest in various forms in the future. The power of having created reality, rather than fiction, is immense.

Miyuki Tanaka

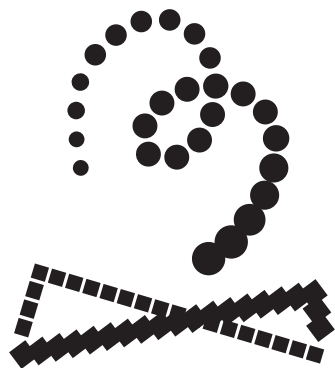
Curator and producer. She plans projects that transcend categories under the theme of "disability as a perspective for reimagining the world." She reconsiders ways of viewing and creating expression alongside diverse audiences. In 2022, she was a visiting researcher at the Center for Disability Studies at New York University. Her major publications include "Accessibility For Whom? Reflecting on the Experiences and Culture of People with Disabilities" (Little More).



インフォメーション

Information

※公式サイトより転載
*Excerpt from official website.



手話のまち 東京国際ろう芸術祭

TOKYO INTERNATIONAL
DEAF ARTS FESTIVAL 2025

TIDAFロゴについて

「手話のまち 東京国際ろう芸術祭2025」のロゴは、手話の持つ身体性やリズムに着目して制作された。

本ロゴでは、手話が視覚言語であると同時に、身体を通じた表現であることに焦点を当て、新たなアプローチを試みている。

「手話のまち」というコンセプトのもと、手話の動きをモーションデータとして可視化し、その流れからロゴの形を導き出した。

動きの中にあるリズムや視覚的な美しさを抽出することで、手話の言語性と芸術性の融合を象徴するロゴが完成した。

このロゴが、ろう文化の多層的な魅力や可能性を伝えるシンボルとなり、より多くの人々に手話とろう文化への関心と共感を広げるきっかけとなることを願っている。

Behind the Logo

The logo for the Tokyo International Deaf Arts Festival 2025 was created focusing on the physicality and rhythm inherent in sign language. This logo attempts a new approach by emphasizing that sign language is not only a visual language but also an expression conveyed through the body. Under the concept of "City of Sign Language," we visualize the movements of sign language as motion data, deriving the logo's form from these flows of movement.

By extracting the rhythm and visual beauty within these movements, we created a logo that symbolizes the fusion of sign language's linguistic and artistic qualities.

It is our wish that this logo will become a symbol of the multifaceted appeal and potential of Deaf culture, inspiring greater interest and empathy for sign language and Deaf culture among a wider audience.



まだ誰もみたことがない、芸術祭が始まる。

キービジュアルについて

2025年を象徴するキービジュアルは、「手話のまち 東京国際ろう芸術祭」のロゴをベースに、オーストラリアを拠点に活動するろう者のビジュアルアーティスト、ジェイコブ・キャンベルによって制作された。鮮やかなピンクと対照的なターコイズブルーの融合が、ダイナミックな「手」の造形を生み出している。2025年11月、この「手」のかたちが、高円寺のまちに広がった。

Key visual

The symbolic key visual for 2025 builds upon the Tokyo International Deaf Arts Festival logo and was created by Jaycob Campbell, a Deaf visual artist based in Australia. The dynamic "hand" form is brought to life by the fusion of vibrant pink and contrasting turquoise blue. In November 2025, this "hand" spread throughout the streets of Koenji.



アーティスト
ジェイコブ・キャンベル (通称: Gonketa)

オーストラリア出身、ナーム(メルボルン)を拠点に活動するろう者のビジュアルアーティスト。彼の作品は、手や身振りによって生まれる「動き」や「かたち」に焦点を当て、視覚コミュニケーションの重要性を大胆かつ鮮やかな色彩と誇張された表現を通じて探求している。アートを通じて、オーストラリア手話を使う人々やろうコミュニティの自己決定を支え、そこに生きた足跡と文化的な遺産を残すこと、そして、「私たちは常にここにいる」というメッセージを社会に伝えていくことを使命としている。

Artist
Jaycob Campbell (A.K.A Gonketa)

A Deaf visual artist from Australia, based in Naarm (Melbourne). His work focuses on the "movement" and "form" created by hands and gestures, exploring the importance of visual communication through bold, vibrant colors and exaggerated expressions. His mission through art is to support self-determination for Australian Sign Language users and the Deaf community, leaving behind a living legacy and cultural heritage, conveying the message to society that "we are always here."

スケジュール

10.17(金)

	9:00	10:00	11:00	12:00	13:00	14:00	15:00	16:00	17:00	18:00	19:00	20:00	21:00	22:00	23:00
6 JR 高円寺駅周辺											★19:00~20:00 (体験) 日本手話でおそうじ! (コラボ団体: グリーンバード高円寺チーム)				

11.6(木)

	9:00	10:00	11:00	12:00	13:00	14:00	15:00	16:00	17:00	18:00	19:00	20:00	21:00	22:00	23:00
1 座・高円寺															
座・高円寺2		◎10:00~11:50 (映画) 『ふたり鏡』 上映後舞台挨拶		12:30~15:15 (映画) 『私たちの話し方』 上映後ティーチン							19:15~20:45 オープニングセレモニー				
阿波おどりホール		10:00~13:00 (WS) VV (ビジュアル・ヴァーナクター) WS									17:30~18:50 [真言語イマーシブシアター] ※「交差」	19:50~21:10 [真言語イマーシブシアター] ※「交差」			
Gallery アソビバ		★10:00~20:00 (展示) 手話のまち イマジナリー / 15:45~16:15 解説													
		★◎10:00~20:00 (展示) インクルーシブなフィリピン文学の実現に向けて: フィリピン手話 (FSL) 文学の認知													
劇場前広場		★(マルシェ) 手話の市 11:00~16:00 物販・飲食・体験 11:00~14:00 / 17:00~19:00 キッチンカー													
5 The Den															20:00~23:00 (交流) 手話のまち×ふらっとタイム (コラボ団体: ふらっとタイム)

11.7(金)

	9:00	10:00	11:00	12:00	13:00	14:00	15:00	16:00	17:00	18:00	19:00	20:00	21:00	22:00	23:00
1 座・高円寺															
座・高円寺1		10:30~11:10 (パフォーマンス) 「マーク・オブ・ウーマン」									16:30~17:30 (演劇) 「オン・ザ・エッジ」	19:30~20:30 (演劇) 「オン・ザ・エッジ」			
座・高円寺2		11:00~12:00 (演劇) 「終着駅への軌跡」		14:00~15:00 (演劇) 「終着駅への軌跡」				16:10~18:10 (映画) 「チュウパ泥棒」 上映後舞台挨拶				19:30~20:30 (バトル) SIGNSLAM 予選			
阿波おどりホール	◎10:10~11:20 (体験) 生け花WS	★◎12:25~13:15 (パフォーマンス) 「フィール・トゥゲザー 百合」		★14:00~16:00 (トーク) ミラ・ツッカーマン: 劇場を築く				17:30~18:50 [真言語イマーシブシアター] ※「交差」							
Gallery アソビバ		★10:00~20:00 (展示) 手話のまち イマジナリー													
		★◎10:00~20:00 (展示) インクルーシブなフィリピン文学の実現に向けて: フィリピン手話 (FSL) 文学の認知 / 14:30~15:15 解説													
劇場前広場		★(マルシェ) 手話の市 11:00~16:00 物販・飲食・体験 11:00~14:00 / 17:00~19:00 キッチンカー													
2 高円寺マンタ		★11:00~18:00 手話のまち広場 ※キッチンカーあり													
		★11:00~15:00 (ライブイベント) オーストラリア出身のろう者のアーティストが描く、手話のまちの「いま」													
5 The Den											17:30~20:30 / 20:30~23:30 (交流) 手話のまち×ふらっとタイム (コラボ団体: ふらっとタイム)				
6 JR 高円寺駅周辺											★19:00~20:00 (体験) 日本手話でおそうじ! (コラボ団体: グリーンバード高円寺チーム)				

10.15(水)~11.30(日) この秋、高円寺の商店街をめぐるながらさまざまな手話と出会うカードラリー!

7 高円寺 商店街	手話のカードラリー (景品引換期間: 11月6日~11月30日)
-----------	----------------------------------

● 映画 ● 演劇・パフォーマンス ● トーク・パネルディスカッション・レクチャー ● 体験・ワークショップ ● 手話の市 ● 展示 ● 交流 ● 手話のカードラリー ● 無料 ● ◎ コンベンション ● フリンジ

11.8(土)

	9:00	10:00	11:00	12:00	13:00	14:00	15:00	16:00	17:00	18:00	19:00	20:00	21:00	22:00	23:00
1 座・高円寺							15:00~16:00 (演劇) 「100年の眠り」				18:30~19:30 (演劇) 「100年の眠り」				
座・高円寺2		10:00~11:00 (演劇) 「終着駅への軌跡」	12:30~13:30 (演劇) 「終着駅への軌跡」		◎14:15~15:45 (映画) 「アドルハンスを忘れた手」 「祈り」 「声なき者たち」			◎16:30~18:15 (映画) 「ああ、痛い」「五十指」 「アンディ、やっやうせ!」 「アイデンティティの儀式」 「静寂と私の旅」 「ミント」			19:30~20:30 (バトル) SIGNSLAM 決勝				
阿波おどりホール			★◎12:25~13:15 (パフォーマンス) 「フィール・トゥゲザー 百合」			★14:00~16:00 (パネルディスカッション) 手話監修とDASLの現場から				17:30~18:50 [真言語イマーシブシアター] ※「交差」					
Gallery アソビバ		★10:00~20:00 (展示) 手話のまち イマジナリー													
		★◎10:00~20:00 (展示) インクルーシブなフィリピン文学の実現に向けて: フィリピン手話 (FSL) 文学の認知 / 16:45~17:30 解説													
劇場前広場		★(マルシェ) 手話の市 11:00~16:00 物販・飲食・体験 11:00~14:00 / 17:00~19:00 キッチンカー													
2 高円寺マンタ			★11:00~18:00 (交流) 手話のまち広場 ※キッチンカーあり		★14:00~14:30 (パフォーマンス) 視覚で語るろう者の表現! エディが魅せるVVパフォーマンス			★◎16:30~17:10 (パフォーマンス) 「Heartbeat's Connection」							
3 イマジナス ワークショップA	9:30~10:30 (体験) 食品サンプルづくり		11:15~12:15 (体験) 食品サンプルづくり		13:45~14:45 (体験) 食品サンプルづくり		15:30~16:30 (体験) 食品サンプルづくり								
4 高架下空き倉庫		★11:30~12:10 (映画) 『こぼれを解き放つ』 『メダルを追いかけて』 『光へのラブレター』						★11:00~18:00 (交流) 手話のまち蔵 (コラボ団体: クラビノミタイ)							
5 The Den											17:30~20:30 / 20:30~23:30 (交流) 手話のまち×ふらっとタイム (コラボ団体: ふらっとタイム)				

11.9(日)

	9:00	10:00	11:00	12:00	13:00	14:00	15:00	16:00	17:00	18:00	19:00	20:00	21:00	22:00	23:00
1 座・高円寺					11:30~12:30 (演劇) 「100年の眠り」		14:30~15:30 (演劇) 「100年の眠り」			17:15~18:15 クロージングセレモニー					
座・高円寺2		◎10:00~11:45 (映画) 『射れの光』 『アム・ソーリー、わたしはソリ』 『13号室』 上映後舞台挨拶		12:45~15:45 (映画) 「みんな、おしゃべり!」 上映後舞台挨拶							18:30~20:10 (映画) 『ぼくの名前はラウン』				
阿波おどりホール	★◎10:00~10:40 (パフォーマンス) 「Heartbeat's Connection」	★◎11:10~12:25 (トーク) デフ・アーツ・アカデミー		★13:00~14:30 (パネルディスカッション) 日本のろう者俳優の 現在地と未来		★15:00~16:30 (トーク) Teater5005: 手話と共に創る舞台芸術			17:30~18:50 [真言語イマーシブシアター] ※「交差」						
Gallery アソビバ		★10:00~20:00 (展示) 手話のまち イマジナリー													
		★◎10:00~20:00 (展示) インクルーシブなフィリピン文学の実現に向けて: フィリピン手話 (FSL) 文学の認知													
劇場前広場		★(マルシェ) 手話の市 11:00~16:00 物販・飲食・体験 11:00~14:00 / 17:00~19:00 キッチンカー													
2 高円寺マンタ		★11:00~18:00 手話のまち広場 ※キッチンカーあり													
		★11:00~15:00 (ライブイベント) オーストラリア出身のろう者のアーティストが描く、手話のまちの「いま」 手話のまち連・たつのおとし子連の 目で世界を捉えるひとびとの阿波おどり!													
3 ワークショップA	9:30~10:30 (体験) 食品サンプルづくり		11:15~12:15 (体験) 食品サンプルづくり		13:45~14:45 (体験) 食品サンプルづくり		15:30~16:30 (体験) 食品サンプルづくり								
イマジナス 多目的室		10:00~12:00 (WS) 視覚的手話表現 WS			13:00~14:30 (WS) JSL SLAM 運営WS										
4 高架下空き倉庫		★11:00~18:00 (交流) 手話のまち蔵 (コラボ団体: クラビノミタイ)													
										★17:00~17:40 (映画) 『こぼれを解き放つ』 『メダルを追いかけて』 『光へのラブレター』					
5 The Den											17:30~20:30 / 20:30~23:30 (交流) 手話のまち×ふらっとタイム (コラボ団体: ふらっとタイム)				

11.22(土)

	9:00	10:00	11:00	12:00	13:00	14:00	15:00	16:00	17:00	18:00	19:00	20:00	21:00	22:00	23:00
4 高架下空き倉庫	★9:00~18:00 (映画) ホームビデオ鑑賞会 (コラボ団体: めとてらサ) / 10:30~11:30 / 14:00~15:00 解説														

Schedule

Fri, Oct 17

	9:00	10:00	11:00	12:00	13:00	14:00	15:00	16:00	17:00	18:00	19:00	20:00	21:00	22:00	23:00
6 Surrounding area of JR Koenji Station											★ 7:00 PM - 8:00 PM (Activity) Clean-up with Japanese Sign Language! (Collaboration I Green Bird Koenji Team)				

Thu, Nov 6

	9:00	10:00	11:00	12:00	13:00	14:00	15:00	16:00	17:00	18:00	19:00	20:00	21:00	22:00	23:00	
1 ZAI KOENJI	ZA-KOENJI 1								5:00 PM - 5:30 PM (Performance) Mark of A Woman							
	ZA-KOENJI 2		10:00 AM - 11:50 AM (Film) "Two Threads, One Weave" followed by a meet-and-greet	12:30 PM - 3:15 PM (Film) "The Way We Talk" followed by Q&A with the director								7:15 PM - 8:45 PM Opening Ceremony				
	Awaodori Hall		10:00 AM - 1:00 PM (Workshop) VV (Visual Vernacular) Workshop						5:30 PM - 6:50 PM (Immersive Theatre) Intersection			7:50 PM - 9:10 PM (Immersive Theatre) Intersection				On the day, the meeting place will be Cafe Henri Fabre
	Gallery Asobiba		★ 10:00 AM - 8:00 PM (Gallery) TIDAF Imaginary / Commentary: 3:45 PM - 4:15 PM													
	Front of ZA-KOENJI Public Theatre		★ (Market) Sign Language Market 10:00 AM - 4:00 PM : Vendor Booths, Workshops 11:00 AM - 2:00 PM / 5:00 PM - 7:00 PM : Food Trucks													
	5 The Den														8:00 PM - 11:30 PM (Social) TIDAF x Flat Time (Collaboration I Interaction Flat Time)	

Fri, Nov 7

	9:00	10:00	11:00	12:00	13:00	14:00	15:00	16:00	17:00	18:00	19:00	20:00	21:00	22:00	23:00	
1 ZAI KOENJI	ZA-KOENJI 1		10:20 AM - 11:10 AM (Performance) Mark of A Woman					4:30 PM - 5:30 PM (Theatre) On the Edge			7:30 PM - 8:30 PM (Theatre) On the Edge					
	ZA-KOENJI 2		11:00 AM - 12:00 PM (Theatre) Legend			2:00 PM - 3:00 PM (Theatre) Legend		4:10 PM - 6:10 PM (Film) "The Tuba Thieves" followed by Q&A with the director			7:30 PM - 8:30 PM (Battle) SIGNSLAM Qualifiers					
	Awaodori Hall		10:10 AM - 11:20 AM (Workshop) Kebana Flower Arranging Workshop	12:25 PM - 1:15 PM (Performance) Feel Together: Lily	2:00 PM - 4:00 PM (Talk) Mira Zuckermann : Building a Theatre			5:30 PM - 6:50 PM (Immersive Theatre) Intersection								On the day, the meeting place will be Cafe Henri Fabre
	Gallery Asobiba		★ 10:00 AM - 8:00 PM (Gallery) TIDAF Imaginary													
	Front of ZA-KOENJI Public Theatre		★ (Market) Sign Language Market 10:00 AM - 4:00 PM : Vendor Booths, Workshops 11:00 AM - 2:00 PM / 5:00 PM - 7:00 PM : Food Trucks													
	2 Koenji Mashita		★ 11:00 AM - 6:00 PM TIDAF Square *Food truck available ★ 11:00 AM - 3:00 PM (Live Painting) The "Now" of TIDAF, Painted by a Deaf Artist from Australia													
5 The Den														5:30 PM - 8:30 PM / 8:30 PM - 11:30 PM (Social) TIDAF x Flat Time (Collaboration I Interaction Flat Time)		
6 Surrounding area of JR Koenji Station											★ 7:00 PM - 8:00 PM (Activity) Clean-up with Japanese Sign Language! (Collaboration I Green Bird Koenji Team)					

Wed, Oct 15 - Sun, Nov 30 This autumn, stroll along Koenji Shopping Street while collecting various Sign Language Cards.

7 Koenji Shopping Street	Sign Language Card Rally (Prize Redemption Period : Thu, Nov 6 - Sun, Nov 30)
--------------------------	---

● Film ● Theatre-Performance ● Talk-Panel Discussion-Lecture ● Activity-Workshop ● Market ● Gallery ● Interaction ● Sign Language Card Rally ★ Free ● Competition ● Fringe

Sat, Nov 8

	9:00	10:00	11:00	12:00	13:00	14:00	15:00	16:00	17:00	18:00	19:00	20:00	21:00	22:00	23:00	
1 ZAI KOENJI	ZA-KOENJI 1						3:00 PM - 4:00 PM (Theatre) A Hundred Years of Sleep			6:30 PM - 7:30 PM (Theatre) A Hundred Years of Sleep						
	ZA-KOENJI 2	10:00 AM - 11:00 AM (Theatre) Legend		12:30 PM - 1:30 PM (Theatre) Legend	2:15 PM - 3:45 PM (Film) "Idle Hands" "Inori" "The Silence" followed by a meet-and-greet	4:30 PM - 6:15 PM (Film) "On girl, N hours" "GUYUJI -finger kanamoji-" "Andi does it!" "Rite of Identity" "The Search of Self and Silence" "WIT" "Interpretation" followed by a meet-and-greet			7:30 PM - 8:30 PM (Battle) SIGNSLAM Finals							
	Awaodori Hall			★ 12:25 PM - 1:15 PM (Performance) Feel Together: Lily	★ 2:00 PM - 4:00 PM (Panel Discussion) Sign Language Supervisor and DASL Insights from the Field			5:30 PM - 6:50 PM (Immersive Theatre) Intersection								On the day, the meeting place will be Cafe Henri Fabre
	Gallery Asobiba		★ 10:00 AM - 8:00 PM (Gallery) TIDAF Imaginary													
	Front of ZA-KOENJI Public Theatre		★ (Market) Sign Language Market 10:00 AM - 4:00 PM : Vendor Booths, Workshops 11:00 AM - 2:00 PM / 5:00 PM - 7:00 PM : Food Trucks													
	2 Koenji Mashita			★ 11:00 AM - 6:00 PM (Interaction) TIDAF Square *Food truck available	★ 2:00 PM - 2:30 PM (Performance) Visual Deaf Expression! Eddy's Captivating VV Performance	★ 4:30 PM - 5:10 PM (Performance) Reach for Heartbeat's Connection! The Moment When Lives Resonate										
3 IMAGINUS	Workshop Room A	9:30 AM - 10:30 AM (Workshop) Making Food Samples	11:15 AM - 12:15 PM (Workshop) Making Food Samples	1:45 PM - 2:45 PM (Workshop) Making Food Samples	3:30 PM - 4:30 PM (Workshop) Making Food Samples											
	Koenji Underpass Vacant Warehouse			★ 11:30 AM - 12:10 PM (Film) "Breaking Language" "Medal Chase" "a love letter to the light"		★ 11:00 AM - 6:00 PM (Interaction) TIDAF Kura (Collaboration I Kurabi Nomitai)										
5 The Den														5:30 PM - 8:30 PM / 8:30 PM - 11:30 PM (Social) TIDAF x Flat Time (Collaboration I Interaction Flat Time)		

Sun, Nov 9

	9:00	10:00	11:00	12:00	13:00	14:00	15:00	16:00	17:00	18:00	19:00	20:00	21:00	22:00	23:00	
1 ZAI KOENJI	ZA-KOENJI 1			11:30 AM - 12:30 PM (Theatre) A Hundred Years of Sleep		2:30 PM - 3:30 PM (Theatre) A Hundred Years of Sleep			5:15 PM - 6:15 PM Closing Ceremony							
	ZA-KOENJI 2		10:00 AM - 11:45 AM (Film) "The Power of Goodbye" "I'm Sorry, I'm Sorry" "Room 13" followed by a meet-and-greet	12:45 AM - 3:45 AM (Film) "The Chatterboxes" followed by a meet-and-greet					6:30 PM - 8:10 PM (Film) "NAME ME LAWAND"							
	Awaodori Hall		★ 10:00 AM - 10:40 AM (Performance) Reach for Heartbeat's Connection The Moment When Lives Resonate	★ 11:10 AM - 12:25 PM (Lecture) Deaf Arts Academy	★ 1:00 PM - 2:30 PM (Panel Discussion) Deaf Actors in Japan - Present and Future	★ 3:00 PM - 4:30 PM (Talk) Teater5005: Creating Theatrical Arts with Sign Language			5:30 PM - 6:50 PM (Immersive Theatre) Intersection							On the day, the meeting place will be Cafe Henri Fabre
	Gallery Asobiba		★ 10:00 AM - 8:00 PM (Gallery) TIDAF Imaginary													
	Front of ZA-KOENJI Public Theatre		★ (Market) Sign Language Market 10:00 AM - 4:00 PM : Vendor Booths, Workshops 11:00 AM - 2:00 PM / 5:00 PM - 7:00 PM : Food Trucks													
	2 Koenji Mashita		★ 11:00 AM - 3:00 PM (Live Painting) The "Now" of TIDAF, Painted by a Deaf Artist from Australia													
3 IMAGINUS	Workshop Room A	9:30 AM - 10:30 AM (Workshop) Making Food Samples	11:15 AM - 12:15 PM (Workshop) Making Food Samples	1:45 PM - 2:45 PM (Workshop) Making Food Samples	3:30 PM - 4:30 PM (Workshop) Making Food Samples											
	Multipurpose Room	10:00 AM - 12:00 PM (Workshop) Visual Sign Language Expression		1:00 PM - 2:30 PM (Workshop) How to Host a JSL SLAM												
4 Koenji Underpass Vacant Warehouse			★ 11:00 AM - 6:00 PM (Live Painting) TIDAF Kura (Collaboration I Kurabi Nomitai)						★ 5:00 PM - 5:40 PM (Film) "Breaking Language" "Medal Chase" "a love letter to the light"							
5 The Den														5:30 PM - 8:30 PM / 8:30 PM - 11:30 PM (Social) TIDAF x Flat Time (Collaboration I Interaction Flat Time)		

Sat, Nov 22

	9:00	10:00	11:00	12:00	13:00	14:00	15:00	16:00	17:00	18:00	19:00	20:00	21:00	22:00	23:00
4 Koenji Underpass Vacant Warehouse	★ 9:00 AM - 6:00 PM (Screening) Home Video Presentation (Collaboration I Metote Lab) / Commentary: 10:30 AM - 11:30 AM / 2:00 PM - 3:00 PM														

チケット情報

チケットは、当公式サイトと連携している「バスマーケット」および座・高円寺チケットボックスにてご購入いただけます。インターネットでの購入が難しい方は、座・高円寺チケットボックスに電話を通して予約するか、窓口にて直接ご購入ください。

チケット発売日

第1次チケット発売日：
2025年5月17日(土) 10:00～

第2次チケット販売日：
2025年8月16日(土) 10:00～

ご購入前の注意点

- 前売り券は全て11月5日(水)23:59までの販売となります。
- 前売り券が完売した場合、当日券の販売はございません。
- お客様都合による前売り券の払い戻し、交換、再発行はいたしません。
- 開場は開演/開映時間の30分前を目安にご案内いたします。会場での整理番号配布は行いません。
- 今回の座・高円寺1、座・高円寺2、阿波おどりホールで行われるプログラムには未就学児はご入場できません。ただし、座・高円寺館内(Gallery アンビバ、カフェ・アンリ・ファープル)、座・高円寺館外(手話の市、高円寺マシタ、高架下空き倉庫)は全て年齢制限なし(※未就学児は保護者要同伴)でご入場が可能です。また、The Denとイマジナスは一部制限がございますので各イベントのご案内ページを各自ご確認ください。
- 「子ども(中高生含む)」チケットを購入した方は入場の際に年齢確認できるものをご持参ください。
- 通訳介助者を同伴する旨の者は、バスマーケットのチケット購入時のアンケートにて通訳介助者の有無をご回答ください。通訳介助者有りとご回答をいただいた場合、事務局からバスマーケット経由にて、介助者の人数を確認するメールを、Yahooメールアドレスへお送りさせていただきます。会場内の座席調整をさせていただくため、遅くとも10月28日(火)までにご連絡ください。座席状況により予告なく購入不可となる可能性がございます。

バスマーケットでのお申込みが困難な方は、事務局 info@shuwanomachi.jp へご連絡ください。

- 介助者および通訳介助者のチケットは原則1名まで無料となります。
- 本イベントでは、障害者割引の設定はございませんので、あらかじめご了承ください。

通し券について

1日券

- 各日ごとに1枚のチケットでプログラムへの入場が可能となるチケットです。対象作品が決まっておりますのでご注意ください。
- 11月6日-9日の間に座・高円寺1階「手話のまち総合受付」にて1日券引換券(本体)と引き換えにネックストラップ付きパスをお渡しします。
- 演劇は、ご希望の時間帯が定員に達した場合、ご入場いただけない場合がございます。その際は、同日の別の時間帯の同公演あるいは他公演をご覧くださいいただけます。予めご了承ください。
- 下記は1日間通し券の対象外となります。
 - 11月6日 オープニング・セレモニー
 - 11月6日「VV(ビジュアル・ヴァーナキュラー)ワークショップ」
 - 11月7日「生け花ワークショップ」
 - 11月7日・8日 SIGN SLAM 予選・決勝
 - 11月8日・9日「食品サンプルづくり」
 - 11月9日「視覚的手話表現 ワークショップ」
 - 11月9日「JSL SLAM 運営ワークショップ」
 - 11月9日 映画「みんな、おしゃべり!」
 - 11月9日 クロージング・セレモニー
 - 11月6日-9日 異言語イマーシブシアター「交差」
- 1日券はチケット購入者ご本人様のみ有効です。他者との共用は厳禁です。

4日間通し券

- 1枚のチケットでイベント期間中(11月6日ー11月9日)のプログラムへの入場が可能となるお得なチケットです。
- 優先レーンにお並びの上、通常チケットご購入者より先に入場いただけます。
- 異言語イマーシブシアター「交差」の参加権は1回のみとなります。予約フォームを別途お送りします。
- 「マーク・オブ・ウーマン」はWoojerストラップのご利用が可能です。(対象:ろう・難聴者)ご希望の有無確認メールを別途お送りします。(数に限りがあるためご希望に沿えない場合がございます。)
- 下記は4日間通し券の対象外となります。
 - 11月6日「VV(ビジュアル・ヴァーナキュラー)ワークショップ」
 - 11月7日「生け花ワークショップ」
 - 11月8日・9日「食品サンプルづくり」
 - 11月9日「視覚的手話表現 ワークショップ」
 - 11月9日「JSL SLAM 運営ワークショップ」
- 通し券はチケット購入者ご本人様のみ有効です。他者との共用は厳禁です。

SIGN SLAM 2日間通し券

11月7日(金)、8日(土)のSIGN SLAM開催時間の間、自由に入退場いただけます。

Tickets

Tickets can be purchased through our official website's linked platform, PassMarket, and at the ZA-KOENJI Ticket Box. If you have difficulty purchasing tickets online, you can make a reservation by phone or purchase tickets directly at the ZA-KOENJI Ticket Box counter.

Ticket Sales Dates

First Ticket Sales Date:
Saturday, May 17th, 2025 10:00～

Second Ticket Sales Date:
Saturday, August 16th, 2025 10:00～

Things to Know Before Purchasing

- All advance tickets will be on sale until November 5th, 11:59 pm.
- If advance tickets are sold out, same-day tickets will not be available.
- Customer-initiated refunds, exchanges, and reissuance of advance tickets will not be provided.
- Doors will open approximately 30 minutes before each performance and screening. Numbered tickets for queuing will not be distributed.
- Preschool children are not permitted to attend programs taking place in ZA-KOENJI 1, ZA-KOENJI 2, or the Awa-Odori Hall. However, all other areas within ZA-KOENJI (Gallery Asobiba, Cafe Henri Fabre) and outside ZA-KOENJI (Sign Language Market, Koenji Mashita, Koenji Underpass Vacant Warehouse) have no age restrictions. *Please note that preschool children must be accompanied by a guardian. Please check the individual event pages for specific restrictions regarding The Den and Imagnus.
- Please bring age verification identification if you buy a child ticket.
- Deafblind individuals accompanied by an interpreter-guide should indicate this in the survey when purchasing tickets via PassMarket. After purchase, the festival will send a confirmation email to your registered PassMarket email to confirm the number of interpreter-guides. Please notify us by October 28 (Tue) at the latest to allow us to make necessary seating arrangements within the venue. Depending on seat availability, tickets may become unavailable without prior notice. If you encounter difficulties applying through PassMarket, please contact the festival office at info@shuwanomachi.jp.
- Tickets for an accompanying caregiver or an interpreter-guide, in principle, up to 1 person, are free.
- Please note that there are no disability discounts for this event.

Regarding Passes

One-Day Ticket

- This ticket allows entry to designated programs with one ticket per day. Please note that the applicable programs are predetermined.
- To exchange your Exchange Voucher for a one-day neck strap pass, please bring it to the main counter on the 1st floor of Za-Koenji between November 6 and 9.
- For stage performances, if your preferred time slot is full, please enjoy the same or another performance at a different time on the same day.
- The following programs are not included in the One-day ticket:
 - Thu, Nov 6 The Opening Ceremony
 - Thu, Nov 6 "VV (Visual Vernacular) Workshop"
 - Fri, Nov 7 "Ikebana Flower Arranging Workshop"
 - Fri, Nov 8 "Making Food Samples" Workshop
 - Fri, Nov 7-8日 SIGN SLAM
 - Sat, Nov 9 "Making Food Samples" Workshop
 - Sun, Nov 9 "Visual Sign Language Expression" Workshop
 - Sun, Nov 9 "How to Host a JSL SLAM" Workshop
 - Sat, Nov 9 Film: "Chatterboxes"
 - Sat, Nov 9 Closing Ceremony
 - Thu, Nov 6 and 9 IGENGO Immersive Theater "Intersection"
- This ticket is valid for the purchaser only and is non-transferable.

4-day Ticket

- Value ticket allowing you to access all programs during the festival (November 6-9) with a single ticket
- 4-day Ticket holders will be able to use a priority lane allowing them to enter the venue ahead of other ticket type holders
- The ticket holder is only able to participate in IGENGO Immersive Theater "Intersection" one time. A reservation form will be sent separately.
- We will provide a separate form for those interested in the Woojer Strap for the performance of "Mark of A Woman". (Quantities are limited so we may not be able to satisfy all requests.)
- The following workshops are not included in the 4-day ticket.
 - Thu, Nov 6 "VV (Visual Vernacular) Workshop"
 - Fri, Nov 7 "Ikebana Flower Arranging Workshop"
 - Fri, Nov 8 "Making Food Samples" Workshop
 - Sat, Nov 9 "Making Food Samples" Workshop
 - Sun, Nov 9 "Visual Sign Language Expression" Workshop
 - Sun, Nov 9 "How to Host a JSL SLAM" Workshop
- The pass is only valid for the purchaser (it cannot be shared with other persons).

SIGN SLAM 2-Day Ticket

Allows entry during the SIGN SLAM event on November 7 and 8.

チケット料金

カテゴリー	チケット種類	大人	*子ども
ALL	4日間通し券	¥40,000	¥40,000
ALL	11月6日 1日券通し券 ※対象作品	¥6,000	¥3,500
	10:00 映画『ふたり綾』		
	12:30 映画『私たちの話し方』		
	17:00 演劇「マーク・オブ・ウーマン」(Woojer対象外)		
ALL	11月7日 1日券通し券 ※対象作品	¥12,000	¥7,000
	10:20 演劇「マーク・オブ・ウーマン」(Woojer対象外)		
	11:00 / 14:00 演劇「終着駅への軌跡」		
	16:10 映画『チューバ泥棒』		
	16:30 / 19:30 演劇「オン・ザ・エッジ」		
ALL	11月8日 1日券通し券 ※対象作品	¥9,000	¥5,000
	10:00 / 12:30 演劇「終着駅への軌跡」		
	14:15 映画『アイドル・ハンズ』他		
	15:00 / 18:30 演劇「100年の眠り」		
	16:30 映画『ああ、痛い』他		
ALL	11月9日 1日券通し券 ※対象作品	¥6,000	¥3,500
	10:00 映画『別れの光』他		
	11:30 / 14:30 演劇「100年の眠り」		
	18:30 映画『ぼくの名前はラワン』		
パフォーマンス	オープニングセレモニー	¥1,000	¥500
	クロージングセレモニー	¥1,000	¥500
演劇	マーク・オブ・ウーマン	¥3,500	¥2,000
	マーク・オブ・ウーマン ※Woojer付き	¥4,500	¥3,000
	オン・ザ・エッジ	¥3,500	¥2,000
	100年の眠り	¥3,500	¥2,000
	終着駅への軌跡	¥3,500	¥2,000
イマーシブシアター	異言語イマーシブシアター「交差」	¥6,000	¥6,000
バトル	SIGN SLAM 2日間通し券	¥4,000	¥4,000
映画	ふたり綾	¥1,000	¥500
	私たちの話し方	¥1,500	¥1,000
	チューバ泥棒	¥1,500	¥1,000
	アイドル・ハンズ -忘れ去られた手- / 祈り / 声なき者たち	¥1,000	¥500
	ああ、痛い / 五十指。 / アンディ、やっちゃうぜ! / アイデンティティの儀式 / 静寂と私の旅 / ミント / 手話通訳	¥1,000	¥500
	別れの光 / アイム・ソーリー、わたしはソリ / 13号室	¥1,000	¥500
	みんな、おしゃべり!	¥1,500	¥1,000
	ぼくの名前はラワン	¥1,500	¥1,000
ワークショップ	VV(ビジュアル・ヴァーナキュラー)WS	¥3,000	—
	視覚的手話表現 ワークショップ	¥1,000	¥1,000
	JSL SLAM 運営ワークショップ	¥3,000	—
	食品サンプルづくり	¥3,300	¥3,300

* 子ども (中高生含む) : 小学1年~高校3年

* 上記以外のプログラムは全て無料 (当日受付) です。「生け花ワークショップ」のみ材料費がかかります。

Ticket Prices

Category	Ticket Type	Adult	*Child
ALL	4-Day Ticket	¥40,000	¥40,000
ALL	6 Nov One-Day Ticket ※The one-day ticket is valid only for the following programs.	¥6,000	¥3,500
	10:00 am Film: "Two Threads, One Weave"		
	12:30 pm Film: "The Way We Talk"		
	5:00 pm Theater: "Mark of A Woman" (Woojer is not included)		
ALL	7 Nov One-Day Ticket ※The one-day ticket is valid only for the following programs.	¥12,000	¥7,000
	10:20 am Theater: "Mark of A Woman" (Woojer is not included)		
	11:00 am / 2:00 pm Theater: "Legend"		
	4:10 pm Theater: "The Tuba Thieves"		
	4:30 pm / 7:30 pm Theater: "On the Edge"		
ALL	8 Nov One-Day Ticket ※The one-day ticket is valid only for the following programs.	¥9,000	¥5,000
	10:00 am / 12:30 pm Theater: "Legend"		
	2:15 pm Film: "Idle Hands", and more		
	3:00 pm / 6:30 pm Theater: "A Hundred Years of Sleep"		
	4:30 pm Film: "Oh girl, it hurts", and more		
ALL	9 Nov One-Day Ticket ※The one-day ticket is valid only for the following programs.	¥6,000	¥3,500
	10:00 am Film: "The power of goodbye", and more		
	11:30 am / 2:30 pm Theater: "A Hundred Years of Sleep"		
	6:30 pm Film: "NAME ME LAWAND"		
Performance	Opening Ceremony	¥1,000	¥500
	Closing Ceremony	¥1,000	¥500
Theater	Mark of A Woman	¥3,500	¥2,000
	Mark of A Woman *With Woojer	¥4,500	¥3,000
	On the Edge	¥3,500	¥2,000
	A Hundred Years of Sleep	¥3,500	¥2,000
	Legend	¥3,500	¥2,000
	IGENGO Immersive Theater "Intersection"	¥6,000	¥6,000
Battle	SIGN SLAM 2-Day Ticket	¥4,000	¥4,000
Film	Two Threads, One Weave	¥1,000	¥500
	The Way We Talk	¥1,500	¥1,000
	The Tuba Thieves	¥1,500	¥1,000
	Idle Hands-finger kanamoji- / Inori / The Silenced	¥1,000	¥500
	Oh girl, it hurts / GOJYUBI. -finger kanamoji- /Andi does it! / Rite of Identity / The Search of Self and Silence / MINT / Interpretation	¥1,000	¥500
	The power of goodbye / I'm Sori, I'm Sorry / Room 13	¥1,000	¥500
	The Chatterboxes	¥1,500	¥1,000
	NAME ME LAWAND	¥1,500	¥1,000
	VV (Visual Vernacular) Workshop	¥3,000	—
Workshop	Visual Sign Language Expression	¥1,000	¥1,000
	How to Host a JSL SLAM	¥3,000	—
	Making Food Samples	¥3,300	¥3,300

*Child: school-aged children

*All programs not listed above are free of charge and available for same-day registration. Please note that only the "Ikebana Flower Arranging Workshop" requires a materials fee.

アクセシビリティ

日本語によるチケット購入サポートについて

インターネットでの購入をご希望の方には、下記の会場にて随時日本語によるサポートを実施いたします。
ご覧になりたいプログラムのチケットを購入する際の操作をスタッフがお手伝いするサービスとなります。そのため、ご自身のスマートフォンあるいはiPad、ノートパソコンのいずれかをご持参ください。

会場 5005

(〒110-0001 東京都台東区谷中3丁目24-1 野口ビル1-A)
最寄駅:西日暮里駅・千駄木駅 各徒歩5分

会場 WP中野

(〒164-0001 東京都中野区中野4-2-12 オーシー中野ビル3F)
最寄駅:中野駅北口 徒歩5分

通訳介助者を同伴する盲ろう者の方へ

通訳介助者を同伴される方は、バスマーケットでのチケット購入時のアンケートにて同伴の有無をご回答ください。通訳介助者有りご回答をいただいた場合、事務局からバスマーケット経由にて、介助者の人数を確認するメールを、Yahooメールアドレスへお送りいたします。

なお、通訳介助者は原則1名まで無料ですが、2名ご同伴する場合はご相談ください。

座席調整のため、遅くとも10月28日(火)までにご連絡ください。

座席状況により予告なく購入不可となる可能性があります。

バスマーケットでのお申込みが難しい場合は、

事務局 info@shuwanomachi.jp までご連絡ください。

視覚障害者の方へ

日本語音声ガイド付きプログラムは以下の通りです。

①パフォーマンス「マーク・オブ・ウーマン」

11月6日(木)17:00 / 11月7日(金)10:20
ボイスオーバー

②映画「ふたり鏡」

11月6日(木)10:00 上映後舞台挨拶あり
アプリ「UDCast MOVIE」にて配信

③映画「みんな、おしゃべり！」

11月9日(日)12:45 上映後舞台挨拶あり
アプリ「UDCast MOVIE」にて配信

音声ガイド機材の貸出や、駅から会場までの誘導をご希望の方は下記へお申し込みください。(先着順、若干数ではありますが、チケット購入も同時にお申し込みいただけます。) 介助者は原則1名まで無料です。

未就学児について

座・高円寺1、座・高円寺2、阿波おどりホールで行われるプログラムには、未就学児はご入場いただけません。ただし、以下のスペースは年齢制限なく(※未就学児は保護者同伴必須)ご利用いただけます。

館内: Galleryアンビバ、カフェ・アンリ・ファール

館外: 手話の市、高円寺マシタ、高架下空き倉庫

また、The Denおよびイマジナスについては一部制限がございます。各イベントの案内ページをご確認ください。

託児サービス

指定の回に限り、1歳以上の未就学児を対象とした託児サービスをご利用いただけます。

(定員あり/1週間前までに要予約/お子さま1人につき1回1,000円/協力:NPO法人ちいきちいき)

対象プログラムは以下の通りです。

【11月6日(木)】

12:30上映 / 15:15終了
映画「私たちの話し方」(座・高円寺2)

【11月7日(金)】

14:00開演 / 15:00終演
演劇「終着駅への軌跡」(座・高円寺2)

14:00開始 / 16:00終了
トーク「ミラ・ツッカーマン: 劇場を築く」(阿波おどりホール)

【11月8日(土)】

12:25開演 / 13:15 終演
パフォーマンス「フィール・トゥゲザー 百合」(阿波おどりホール)

12:30開演 / 13:30終演
演劇「終着駅への軌跡」(座・高円寺2)

14:15上映 / 15:45終了
映画「アイドル・ハンズ-忘れ去られた手-」 「祈り」 「声なき者たち」(座・高円寺2)

14:00開演 / 16:00終演
パネルディスカッション「手話監修とDASLの現場から」(阿波おどりホール)

15:00開演 / 16:00終演
演劇「100年の眠り」(座・高円寺1)

※11月9日(日)は託児サービスは行っておりません。
※託児スタッフの使用言語は日本語になります。手話のできるスタッフが必要な場合はその旨をお伝えください。
※お申込みや詳細は座・高円寺までお問い合わせください。

車いすをご利用の方へ

車いすスペースをご用意しております。(定員あり/要予約)。

車いす席の大きさに制限がございます。利用を希望される方はチケット購入前に座・高円寺チケットボックスへご連絡ください。

Accessibility

Ticket Purchase Support in Japanese Sign Language

For those who wish to purchase tickets online, we offer in-person Japanese Sign Language support at the following venues.

Our staff will assist you with the step-by-step process of purchasing tickets for the programs you wish to see. Please be sure to bring your own smartphone, iPad, or laptop to use during the session.

Place 5005

(1-A Noguchi Building, 3-24-1 Yanaka, Taito-ku, Tokyo 110-0001)
Nearest Stations:5-minute walk from either JR Nishi-Nippori Station or JR Sendagi Station.

Place WP Nakano

(O.C. Nakano Building 3F, 4-2-12 Nakano, Nakano-ku, Tokyo 164-0001)
Nearest Station:5-minute walk from JR Nakano Station North Exit

Deafblind Attendees Accompanied by Interpreter Guides

If you will be accompanied by an interpreter-guide, please let us know in the form when you purchase your ticket on PassMarket. After you select "Yes" for an interpreter-guide, the festival office will send an email via PassMarket to your registered email address to confirm the number of guides.

Please note that interpreter-guides are generally admitted free of charge for up to one person. If you require a second guide, please contact us to discuss further details.

To ensure we can arrange appropriate seating, please let us know by Tuesday, October 28th, at the latest. Depending on seat availability, tickets may become unavailable without prior notice. If you have difficulty applying through PassMarket, please contact the festival office at info@shuwanomachi.jp.

Blind and Low-Vision Attendees

The following programs are available with audio guides (Japanese):

①"Mark of A Woman" Performance
Thursday, November 6 at 5:00 PM / Friday, November 7 at 10:20 AM
voice over

②"Two Threads, One Weave" Film
Thursday, November 6 at 10:00 AM (followed by a stage greeting)
Available via UDCast MOVIE app

③"The Chatterboxes" Film
Sunday, November 9 at 12:45 PM (followed by a stage greeting)
Available via UDCast MOVIE app

Please apply below to request audio guide equipment or guidance from the station to the venue (limited availability on first-come, first-served basis - you can also apply for tickets at the same time). Caregivers are generally admitted for free up to one person.

Preschool Children

Please note that preschool children are not permitted to participate in programmes held at ZA-KOENJI 1, ZA-KOENJI 2, or the Awa Odori Hall.However, the following spaces are open to all ages (preschool children must be accompanied by a guardian):

Inside the Venue: Gallery Asobiba, Café Henri Fabre

Outside the Venue: Sign Language Market, Koenji Mashita, Koenji Underpass Vacant Warehouse

For The Den and Imagusin, some restrictions apply. Please check the individual event pages for details.

Childcare Service

Childcare service is available for pre-school children aged 1 and older for select programmes only (Capacity is limited / reservations are required at least one week in advance / ¥1,000 per child, per session / In cooperation with NPO Chiiki Chiiki).

Eligible programmes are the following:

【Thurs, Nov 6】

12:30 PM - 3:15 PM
"The Way We Talk" Film (ZA-KOENJI 2)

【Fri, Nov 7】

2:00 PM - 3:00 PM
"Legend" Theatre (ZA-KOENJI 2)

2:00 PM - 4:00 PM
"Mira Zuckermann: Building a Theatre" Talk (Awa Odori Hall)

【Sat, Nov 8】

12:25 PM - 1:15 PM
"Feel Together: Lily" Performance (Awa Odori Hall)

12:30 PM - 1:30 PM
"Legend" Theatre (ZA-KOENJI 2)

2:15 PM - 3:45 PM
"Idle Hands" / "Inori" / "The Silenced" Films (ZA-KOENJI 2)

2:00 PM - 4:00 PM
"Sign Language Supervisor and DASL Insights from the Field" Panel Discussion (Awa Odori Hall)

3:00 PM - 4:00 PM "A Hundred Years of Sleep" Theatre (ZA-KOENJI 1)

*Childcare is not offered on Sunday, November 9th.

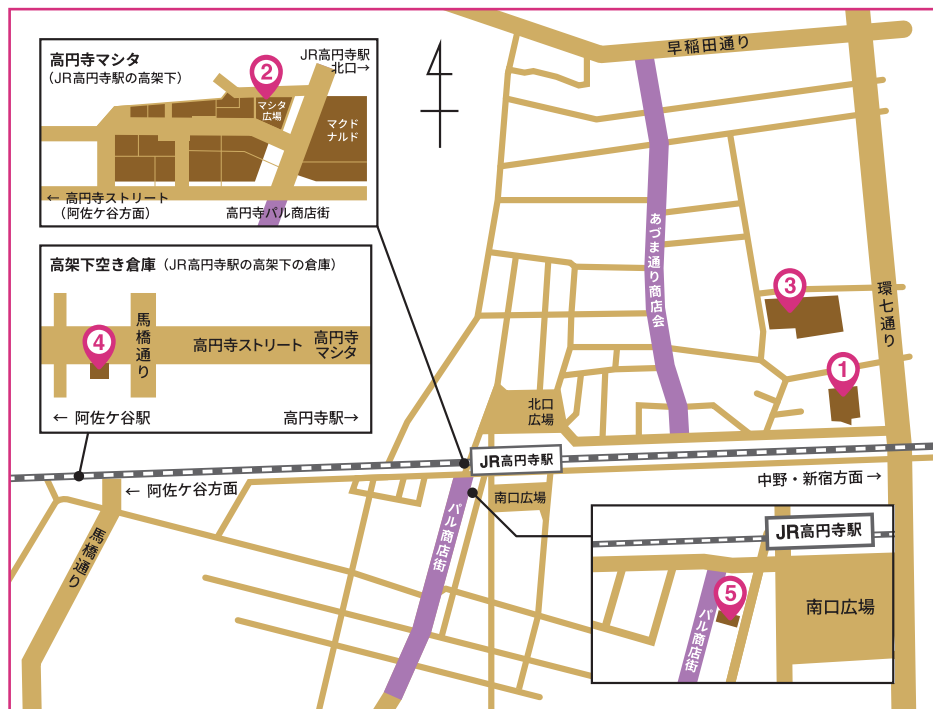
*Childcare staff will communicate in Japanese. If you need a staff member who can communicate in sign language, please inform us in advance.

*For reservations and details, please contact ZA-KOENJI.

Wheelchair Users

Wheelchair spaces are available (limited capacity / advance booking is required). Please note that there are size restrictions for wheelchair spaces. If you wish to use one, please contact the ZA-KOENJI Ticket Box before purchasing your tickets.

会場MAP



① 座・高円寺
〒166-0002 東京都杉並区高円寺北2-1-2
JR 中央線「高円寺」駅 北口から右へ、直進徒歩5分

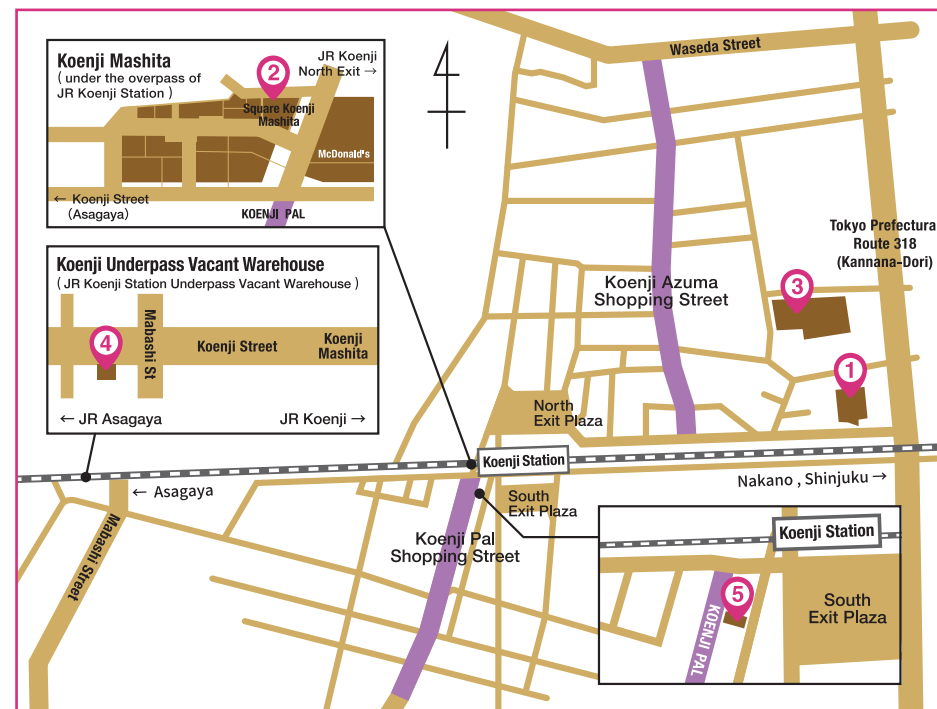
② 高円寺マシタ
〒166-0003 東京都杉並区高円寺南3-70-1
JR 中央線「高円寺」駅 北口を左へすぐ、高架下 徒歩1分

③ イマジナス
〒166-0002 杉並区高円寺北2-14-13
JR 中央線「高円寺」駅 北口を右へ直進、座・高円寺手前で左折 徒歩5分

④ 高架下空き倉庫
〒166-0004 杉並区阿佐ヶ谷南2-36
JR 中央線「高円寺」駅から徒歩6分、JR 中央線「阿佐ヶ谷」駅から徒歩9分

⑤ The Den
〒166-0003 杉並区高円寺南4-25-8
JR 中央線「高円寺」駅 南口を右へ 徒歩5分

Venue Map



① ZA-KOENJI
2-1-2 Koenji Kita, Suginami-ku, Tokyo 166-0002
5 minutes walk from the north exit of Koenji Station on the JR Chuo Line

② Koenji Mashita
3-70-1 Koenji Minami, Suginami-ku, Tokyo 166-0003
Exit from Koenji Station North Exit and turn left, then a 1-minute walk to Koenji Underpass

③ IMAGINUS
2-14-13 Koenji Kita, Suginami-ku, 166-0002
Exit from Koenji Station North Exit and turn right, walk straight ahead until just before ZA-KOENJI, then turn left (5-minute walk total)

④ Koenji Underpass Vacant Warehouse
2-36 Asagaya Minami, Suginami-ku, 166-0004
6-minute walk from Koenji Station / 9-minute walk from Asagaya Station

⑤ The Den
4-25-8 Koenji Minami, Suginami-ku, 166-0003
Exit from Koenji Station South Exit, then a 2-minute walk

プログラマー略歴

牧原 依里

映画作家・演出家・アーティスト

ろう者の「音楽」をテーマにしたアート・ドキュメンタリー映画「LISTEN リッスン」(2016)を雫境(DAKEI)と共同監督、第20回文化庁メディア芸術祭 アート部門 審査員推薦作品、第71回毎日映画コンクール ドキュメンタリー映画賞ノミネート等。他、『田中家』(2021)、レクチャーパフォーマンス『聴者を演じるということ 序論』等、作品形態は映像、パフォーマンス等と異なるが、その作品から生まれる現象を可視化する装置を提供することで、私たちの共通性と相違性を探り続けるとともにこの世界の社会構造を浮かび上げようとする試みを行なっている。

2025 恵比寿映像祭 コミッション・プロジェクト ファイナリスト選出、株式会社precogによる〈次世代の国際共同制作・海外ツアー促進プロジェクト〉育成対象者に選ばれる。TOKYO FORWARD 2025 文化プログラムろう者と聴者が遭遇する舞台作品「黙るな 動け 呼吸しろ」共同演出・構成。

2017年には東京国際ろう映画祭を立ち上げ、ろう・難聴当事者の人材育成とろう者と聴者が集う場のコミュニティづくりにつとめる。2022年より文化庁委託事業の障害者等による文化芸術活動推進事業にて「ろう者難聴者俳優養成講座デファクターズ・コース」、アーツカウンシル東京 2023年度 第1期芸術文化による社会支援助成にて「ろう映画制作者育成講座」、それぞれの企画運営を担う。2023年秋に西日暮里に設立された、手話を拠点とするワーキング・プレイス「5005」の共同運営者でもある。

廣川 麻子

舞台芸術アクセシビリティコーディネーター

特定非営利活動法人シアター・アクセシビリティ・ネットワーク(TA-net)理事長。東京大学先端科学技術研究センター当事者研究分野ユーザーリサーチャー / 特任研究員(文化芸術におけるアクセシビリティを研究)。社会福祉法人トット基金日本ろう者劇団メンバー。

日本ろう者劇団「鏡の月の庭園」(1994年)で俳優デビュー。「カスパー」(2017年)など創作劇に多数出演。2001年より手話狂言にも取り組む。「ハンナ」(2005年)から制作を担う。クランドイユろう国際芸術祭(フランス)+ロンドン公演(2013年)制作と出演。2018年より文化庁委託事業「育成×手話×芸術プロジェクト」事務局として「デファクターズ・コース」ほか各種人材育成事業運営に携わる。

サインアートプロジェクト、アジア「ヴァギナ・モノログ」(2009年)、「残夏-1945-」(2015年)などで制作を担う。

2018年NHK「手話で楽しむみんなのテレビ」立ち上げに携わる。NHKドラマ「デフ・ヴォイス 法廷の手話通訳士」(2023年)、映画「みんな、おしゃべり！」のろう者俳優コーディネートを担当。NHKドラマ「怪談・奇談編」(2022年)、「手話劇! 夏の夜の夢」(2024年)では演出も兼ねる。2009年、ダスキン障害者リーダー育成海外派遣事業第29期生として英国Graeae Theatre Companyを拠点に研修。2012年、TA-netを設立、翌年にNPO法人格を取得。2015年度(第66回)文化 庁芸術選奨文部科学大臣新人賞(芸術振興部門)を受賞。

Programmer Biographies

Eri Makihara

Filmmaker / Director / Artist

Eri Makihara co-directed the art documentary “LISTEN” (2016), which explores the concept of "music" among the Deaf. The film was a Jury Selection at the 20th Japan Media Arts Festival and was nominated for the Documentary Film Award at the 71st Mainichi Film Awards. While her works span various forms, including the film “The Tanaka Family” (2021) and the lecture performance “Introduction of Performing a Hearing Person”, she consistently provides mechanisms to visualize the phenomena that arise from her subjects. Through this, she explores the commonalities and differences between us while uncovering the social structures of the world.

She was a finalist for the Yebisu International Festival for Art & Alternative Visions 2025 Commission Project and was selected for “IN TRANSIT” (International Co-production and Overseas Tour Promotion Project) by precog. She served as co-director and choreographed “Breathe Move Don't Be Silent”, a stage production featuring encounters between Deaf and hearing performers for the TOKYO FORWARD 2025 Cultural Program.

In 2017, she established the Tokyo International Deaf Film Festival to foster talent among Deaf and Hard-of-Hearing individuals, building a community where Deaf and hearing audiences can gather. Since 2022, she has managed the "Deaf Actors Course" (Deaf and Hard-of-Hearing Actors Training Program) and the "Deaf Filmmaker Training Course," both supported by national and regional grants. She is also the co-founder of "5005," a sign language-based working space established in Nishi-Nippori in autumn 2023.

Asako Hirokawa

Performing Arts Accessibility Coordinator

Asako Hirokawa is the chairperson of the NPO Theatre Accessibility Network (TA-net). She is also a user researcher and project researcher at the Research Center for Advanced Science and Technology (RCAST) at the University of Tokyo, where she researches accessibility in culture and the arts. She is a member of Totto Foundation's Japanese Theatre of the Deaf.

She made her acting debut in the Japanese Theatre of the Deaf's production “The Garden of the Mirror Moon” (1994) and has appeared in numerous original plays, including “Kaspar” (2017). Since 2001, she has also performed Sign Language Kyogen. She began her work in production with “Hannah” (2005) and served as both producer and performer for the Festival Clin d'Oeil (France) and London performances in 2013. Since 2018, she has been involved in the administration of the "Training x Sign Language x Art Project" commissioned by the Agency for Cultural Affairs, managing the "Deaf Actors Course" and other talent development initiatives.

Her production credits include Sign Art Project.AZN's “The Vagina Monologues” (2009) and “Zange -1945-” (2015). In 2018, she was instrumental in the launch of NHK's "TV for Everyone: Enjoy It with Sign Language". She served as the Deaf Actor coordinator for the NHK drama "Deaf Voice: A Sign-Language Interpreter in Court" (2023) and the film “The Chatterboxes”. She also directed the NHK programs “Ghost Stories and Strange Tales” (2022) and the sign language play “A Midsummer Night's Dream” (2024). In 2009, she trained at the Graeae Theatre Company in the UK as a fellow of the 29th Duskin Overseas Training Program for Persons with Disabilities. She founded TA-net in 2012, with it obtaining NPO status the following year. In 2016, she received the 66th Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology's Art Encouragement Prize for New Artists (Arts Promotion Division).

2025 FESTIVAL STAFF

総合ディレクター : 牧原 依里
総合プロデューサー : 廣川 麻子
会計 : 関 雅人 / 五藤 真(税理士)

海外渉外 : 湯山 洋子
海外アテンド : 浦城 直子 / 宮腰 翔
送迎 : かわせみ交通株式会社
海外招聘アドバイス : arts knot

運営 : あお / 安部 ちひろ / 清田 真見 / 石井 孝明 / 石川 絵理
運営サポート : 五日市 十夢 / 大貫 まゆみ / 牧野 麻奈絵 / 浅野 慶子 / 大音 文子 / 北見 健浩 / 松井 由衣

手話の市運営 : もりやま まなみ / さとう ゆきの / 阿久津 真美
手話のまち蔵コーディネート: 大橋 翼

広報プレス : 脇本 ひかる
広報SNS : 佐野 和海 / 佐野 美保
SNS映像 : 勝見 聡 / 佐野 和海
プロモーション映像 : 横尾 友美

字幕制作・音声ガイド制作 : Palabra株式会社
字幕監修 : 小笠原 均(株式会社オトモジ)
英日字幕翻訳 : 坂本 晶子 / 嶋 真希 / 鈴木 純一 / 深井 裕美子(株式会社ネスト)
仏日字幕翻訳 : 丸山 垂穂
日英翻訳 : 一樹 / チェア・アンドリュース

情報保障コーディネート : 清田 真見
文字提供 : 特定非営利活動法人シアター・アクセシビリティ・ネットワーク(TA-net)
通訳:

阿久津 真美 / 阿部 達也 / 荒井 美香 / アレクサンドル・ダニエル / 石川 阿 / 犬塚 直志 / 井上 歩 / 江崎 裕子 / 角田 麻里 / 川俣 郁美 / 肥沼 珠江 / 小松 智美 / 齋藤 史織 / 佐々木 和子 / 杉野 朱美礼 / 清田 真見 / 田家 佳子 / 高島 由美子 / 瀧澤 亜紀 / 滝沢 勝子 / デールヘンチ・マーティン / 永井 弓子 / 新田 彩子 / 朴 美京 / 蓮池 通子 / はせ 亜美 / 原 恵美 / 深井 裕美子(株式会社ネスト) / 福島 愛未 / 保延 靖子 / 増成 真理 / 宮腰 翔 / 三好 祐子 / 村山 春佳 / 湯山 洋子 / 吉田 亜紀 / 吉田 芳美 / 和田 夏実 / 株式会社OSBS ダブル・ビーグループ(現:株式会社BREXA Velta)

手話のまち運営者 :
長井 恵里 / 辻 崇志 / 古谷 和寛 / 上田 隆広 / 川畑 友美子 / 杉田 雅紀 / 尾形 真由 / 巴 優菜 / 柳田 広子 / 齋藤 史織 / 鈴木 文彦 / 松本 拓海 / 岩崎 雅美 / 名倉 弘子

アートディレクション : 和田 夏実(全体設計) / 徳江 サダシ(ロゴ)
DTPデザイン : 岡本 彩(DAIYA ART)
グラフィックデザイン : 徳江 サダシ
Web制作 : 岸野 統隆(Bryter design studio)

ロゴモーション技術ディレクション: 和田 夏実
ロゴデザイン : いす たえこ
ロゴモーション開発 : 林 洋介(株式会社モノサス) / 新井 正和

舞台監督 : 小川 隆太 / 三橋 俊平 / 大森 圭悟
照明 : 株式会社OverTheClip
音響 : 荒本 まや / 中田 摩利子 / 長柄 篤弘

映像技術 : 宮本 匡崇 / 新井 勲 / 山下 麻里子

会場施工 : 株式会社 東京スタデオ

記録映像 : 今井 ミカ(株式会社サンドプラス) / アッシュ・サミュエル

記録写真 : 高瀬 航生 / ゴウ(クラビノミタイ) / たまこ(クラビノミタイ)

THANKS

株式会社5005 / NPO法人東京高円寺阿波おどり振興協会 / 静岡×カンヌ×映画プロジェクト実行委員会 / 株式会社ジェイアール東日本都市開発 / 大黒 健嗣 / パチャ / 鈴木 望天 / 梅花 祐介(高円寺中通り商店街 ミュージックストリート) / 星野 颯太 / 由井 宮太郎 / 高円寺あづま通り高店会 / 高円寺VIL商店街振興組合 / たつのおとし子連(着物 / 鳴り物) / 株式会社ミモザフィルムズ / GUM株式会社 / ニューセレクト株式会社 映画配給部スターキャットアルパトロ・フィルム / ニコラス・ユヤマ

当日ボランティア :

相内 美菜子 / 青木 瑠奈 / 秋田 円 / 新井 加奈子 / 有馬 節子 / 石渡 真二 / 石渡 房江 / 石渡 麻衣 / 伊藤 聖也 / 稲葉 友規子 / 岡庭 亜弥 / 岡本 武士 / 奥澤 真琴 / 小野 優子 / 籠茂 望 / 勝田 恭子 / 川村 正代 / 神澤 みづほ / 紀岡 久美 / 木曾 美香 / 肥沼 美紗子 / 古閑 暁子 / 駒崎 早季 / 阪 幹子 / 佐藤 結 / 清水 光 / 清水 恵 / 杉野 朱美礼 / 瀬戸 博美 / 高倉 恵子 / 竹田 結衣 / 玉置 智佳子 / 塚本 佐代子 / 内藤 浩子 / 並木 晴二郎 / 野口 真紀 / 野口 伶央奈 / 野中 恭子 / 野村 雅子 / 野村 るり子 / 浜田 由美子 / 福島 みえ子 / 松本 庸行 / マティアス・ダニエル / 萬谷 美代子 / 三島 真名美 / 水野 真弓 / 柳田 愛梨 / 目黒 和子 / 八百谷 梨江 / 山田 翔太 / 横倉 正美

クラビノミタイ :
さやえんどう / ハンナ / ぶーよ / りょうま

ふらっとタイム :
佐山 信二 / 石川 寛和 / 伊藤 俊介 / 垣内 美音 / 木津 隆一 / 佐藤 祐香 / 雪森 文晃 / 宮本 真希 / 吉田 まり

めとらボ :
根本 和徳 / 井戸上 勝一 / 西脇 萌華 / 那須 穂

グリーンバード高円寺 :
谷村 一成 / 野崎 剛 / 野崎 誠 / 佐沢 静枝 / 青木 優河 / 加藤 悠 / 高木 理緒 / 長谷川 遙 / 増成りさ / 望月 拓朗

2025 FESTIVAL STAFF

General Director : Eri Makihara
General Producer : Asako Hirokawa
Accounting : Masato Seki / Makoto Goto (Certified Tax Accountant)

Overseas Liaison : Yoko Yuyama
Overseas Guest Coordination : Naoko Uraki / Tsubasa Miyakoshi
Transportation : Kawasemi Kotsu Co., Ltd.
International Invitation Advisor : arts knot

Operations : AO / Chihiro Abe / Mami Seita / Takaaki Ishii / Eri Ishikawa
Operations Support : Tomu Itsukaichi / Mayumi Onuki / Manae Makino / Yasuko Asano / Fumiko Ooto / Takehiro Kitami / Yui Matsui

Sign Language Market Operations : Manami Moriyama / Yukino Sato / Mami Akutsu
TIDAF Kura Coordination : Tsubasa Ohashi

Public Relations (Press) : Hikaru Wakimoto
Public Relations (SNS) : Kazumi Sano / Miho Sano
SNS Video : Satoru Katsumi / Kazumi Sano
Promotional Video : Tomomi Yokoo

Subtitles, Audio Description Production : Palabra Inc.
Subtitle Supervision : Hitoshi Ogasawara (Otomoji, Inc.)
English-Japanese Subtitle Translation : Akiko Sakamoto / Maki Shima / Junichi Suzuki / Yumiko Fukai (Nest Co., Ltd.)
French-Japanese Subtitle Translation : Tariho Maruyama
Japanese-English Translation : ITSUKI / Andrew Tjja

Accessibility Support Coordination : Mami Seita
Captioning Support Provided by : NPO Theatre Accessibility Network

Interpreters:
Mami Akutsu / Tatsuya Abe / Mika Arai / Alexandre Daniel / Hotori Ishikawa / Tadashi Inuzuka / Ayumi Inoue / Yuko Ezaki / Mari Kakuta / Ikumi Kawamata / Tamae Koinuma / Tomomi Komatsu / Shiori Saito / Kazuko Sasaki / Sumire Sugino / Mami Seita / Yoshiko Taie / Yumiko Takashima / Aki Takizawa / Katsuko Takizawa / Satoko Tateishi / Martin Dale-Hench / Yumiko Nagai / Ayako Nitta / Mikyung Park / Michiko Hasuike / Ami Hase / Emi Hara / Yumiko Fukai (Nest Co.Ltd.) / Megumi Fukushima / Yasuko Honobe / Mari Masunari / Tsubasa Miyakoshi / Yuko Miyoshi / Haruka Murayama / Yoko Yuyama / Aki Yoshida / Yohimei Yoshida / Natsumi Wada / OSBS Inc. WP Group (currently: BREXA Velta Inc.)

Shuwa no Machi Ren Instructors:
Eri Nagai / Takashi Tsuji / Kazuhiro Furuya / Takahiro Ueta / Yumiko Kawabata / Masaki Sugita / Mayu Ogata / Yuna Tomoe / Hiroko Yanagida / Shiori Saito / Fumihiko Suzuki / Takumi Matsumoto / Masami Iwasaki / Hiroko Nagura

Art Direction : Natsumi Wada (Overall Design) / Sadashi Tokue (Logo)
DTP Design : Aya Okamoto (DAIYA ART)
Graphic Design : Sadashi Tokue
Web Production : Munetaka Kishino (Bryter design studio)

Logo Motion Technical Direction : Natsumi Wada
Logo Design : Taeko Isu
Logo Motion Development : Yosuke Hayashi (Monosus Inc.) / Masakazu Arai

Stage Managers : Ryuta Ogawa / Shumpei Mitsuhashi / Keigo Omori
Lighting : OverTheClip Co., Ltd.
Sound : Maya Araki / Mariko Nakata / Atsuhiko Nagara
Video Technical : Masataka Miyamoto / Isao Arai / Mariko Yamashita

Venue Construction : TOKYO STUDIO CO., LTD.

Documentary Video : Mika Imai (SANDO PLUS Co., Ltd) / Samuel Ash
Documentary Photography : Kouki Takase / Go (Kurabi Nomitai) / Tamago (Kurabi Nomitai)

THANKS

5005 Inc. / Tokyo Koenji Awa-Odori / Shizuoka x Cannes Film Project / JR East Urban Development Corporation / Kenji Daikoku / Pacha / Noa Suzuki / Yusuke Baika (Koenji Nakamichi Shopping Street Music Street) / Ryuta Hoshino / Yui Eitaro / Azuma Dori / Koenji Pal Street / Tatsu no Otoshigo Ren (Kimono / Musical Accompaniment) / Mimoso Films, Inc. / Gentle Underground Monkeys co.ltd / NEW SELECT Co., Ltd. Film Distribution Department Starcat Albatross Film / Nicholas Yuyama

Volunteers:

Minako Ainai / Runa Aoki / Madoka Akita / Kanako Arai / Setsuko Arima / Shinji Ishiwatari / Fusae Ishiwatari / Mai Ishiwatari / Seiya Ito / Yukiko Inaba / Aya Okaniwa / Takeshi Okamoto / Makoto Okuzawa / Yuko Ono / Nozomi Orimo / Kyoko Katsuta / Masayo Kawamura / Mizuho Kanzawa / Kumi Kioka / Mika Kiso / Misako Koinuma / Akiko Koga / Sari Komazaki / Mikiko Saka / Yuu Sato / Hikaru Shimizu / Megumi Shimizu / Sumire Sugino / Hiromi Seto / Keiko Takakura / Yui Takeda / Chikako Tamaki / Sayoko Tsukamoto / Hiroko Naito / Seijiro Namiki / Maki Noguchi / Reona Noguchi / Kyoko Nonaka / Masako Nomura / Ruriko Nomura / Yumiko Hamada / Mieko Fukushima / Nobuyuki Matsumoto / Matthias Daniel / Miyoko Mantani / Manami Mishima / Mayumi Mizuno / Airi Mukuta / Kazuko Meguro / Rie Yaotani / Shota Yamada / Masami Yokokura

Kurabi Nomitai:
Sayaendo / Hanna / BU-YO / Ryoma

Flat Time:
Shinji Sayama / Hirokazu Ishikawa / Shunsuke Itoh / Mio Kakiuchi / Ryuichi Kizu / Yuka Sato / Fumiaki Yukimori / Maki Miyamoto / Mari Yoshida

Metote Lab:
Kazunori Nemoto / Shoichi Idoue / Minoru Nasu / Moeka Nishiwaki

Green Bird Koenji Team:
Kazunari Tanimura / Tsuyoshi Nozaki / Makoto Nozaki / Shizue Sazawa / Yuga Aoki / Haruka Kato / Takagi Rio / Hasegawa Haruka / Lisa Masunari / Takuro Mochizuki

手話のまち 東京国際ろう芸術祭2025 パートナーズ・サポーターズ /
Tokyo International Deaf Arts Festival 2025 Partners and Supporters



主催：一般社団法人日本ろう芸術協会 / 文化庁 (令和7年度障害者等による文化芸術活動推進事業)
 提携：NPO法人劇場創造ネットワーク / 座・高円寺
 共催：杉並区 / 杉並区聴覚障害者協会 / 社会福祉法人トット基金 / NPO法人シアター・アクセシビリティ・ネットワーク (TA-net) /
 一般社団法人異言語 Lab. / IMAGINUS (株式会社コングレ)
 後援：一般財団法人全日本ろうあ連盟 / 公益社団法人東京聴覚障害者総合支援機構東京都聴覚障害者連盟 /
 東京大学 先端科学技術研究センター当事者研究分野
 連携：ふらっとタイム / クラビノミタイ / めとてラボ / グリーンバード高円寺チーム
 助成：公益財団法人東京都歴史文化財団 アーツカウンシル東京【芸術文化魅力創出助成 / 東京芸術文化鑑賞サポート助成】

協賛：一般財団法人日本財団電話リレーサービス / 株式会社博報堂 DY アイ・オー / ShamrockRecords株式会社 (音声認識アプリ「UDトーク」開発会社) /
 株式会社 OSBS ダブル・ビーグループ (現：株式会社 BREXA Velta) / 株式会社プラスヴォイス / ホテルグループ新宿 / Hello Shuwa
 寄付：牧野 みどり / 中浜 友美恵 / ジャスミン / 和太鼓パフォーマンス集団 夢ん鼓 / 日本ろう者太鼓同好会 / 大江戸助六流東京ろう者太鼓倶楽部「鼓友会」

Main Organizer: Deaf Arts Society of Japan / Agency for Cultural Affairs, Government of Japan (2025 Project for Promotion of Cultural and Artistic Activities by People with Disabilities)
 Partnership with: NPO Creative Theatre Network / ZA-KOENJI Public Theatre
 Joint Sponsors: Sugunami City / Suginami Association for the Deaf / The Totto Foundation / NPO Theatre Accessibility network / IGENGO Lab. / IMAGINUS (Congrés Inc.)
 Supported by: Japanese Federation of the Deaf / Tokyo Federation of the Deaf / Research Center for Advanced Science and Technology at the University of Tokyo
 Collaboration With: Flat Time / Kurabi Nomitai / Metote Lab / Green Bird Koenji Team
 Granted by: Arts Council Tokyo [Grant for Artistic City / Grant for Accessibility]

Sponsorship: The Nippon Foundation Telecommunications Relay Service / Hakuodo DY I.O Inc. / Shamrock Records, Inc. / OSBS Inc. WP Group (currently: BREXA Velta, Inc.) / PLUSVoice, Inc. / HOTEL GROOVE SHINJUKU, A PARKROYAL Hotel / Hello Shuwa
 Supporters: Midori Makino / Yumie Nakahama / Jasmine / Japanese Drum Drumming Group "Yumenco" / Japan Deaf Drum Club / Oedo Sukeroku-ryu Tokyo Deaf Drum Association "Koyukai"






手話のまち東京国際ろう芸術祭2025

会期:2025年11月6日(木)~11月9日(日)
※連携イベント 10月17日(金)・11月22日(土)

会場:座・高円寺、高円寺マシタ、高架下空き倉庫、
イマジナス、The Den、高円寺商店街、高円寺駅周辺

公式サイト: <https://shuwanomachi.jp/>

 [tokyodeaffestival](#)
 [tokyodeaffestival](#)
 [tokyodeaffes](#)



公式サイト
Official website



公式LINE
Official LINE

一般社団法人日本ろう芸術協会
〒110-0001 東京都台東区谷中3-24-1野口ビル1-A号室

2026年3月31日 初版発行




編集:一般社団法人日本ろう芸術協会
日英翻訳:一樹 / アンドリュー・チーア
デザイン:岡本彩(DAIYA ART)
印刷:株式会社グラフィックネットプリント
発行:一般社団法人日本ろう芸術協会

Tokyo International Deaf Arts Festival 2025

Period: November 6 (Thu) – November 9 (Sun), 2025
Related Events: October 17 (Fri) and November 22 (Sat)

Venues: ZA-KOENJI, Koenji Mashita, Koenji Underpass Vacant Warehouse,
IMAGINUS, The Den, Koenji Shopping Streets, Koenji Station Area

Official Website: <https://shuwanomachi.jp/>

 [tokyodeaffestival](#)
 [tokyodeaffestival](#)
 [tokyodeaffes](#)

Deaf Arts Society of Japan
Noguchi Building 1-A, 3-24-1 Yanaka, Taito-ku, Tokyo 110-0001, Japan

First Edition Published: March 31, 2026

Editor: Deaf Arts Society of Japan
Japanese-English Translation: ITSUKI / Andrew Tjia
Design: Aya Okamoto (DAIYA ART)
Print: Graphic Net Print Co., Ltd.
Publisher: Deaf Arts Society of Japan

